MANUAL

INDUSTRIAL SAFETY

SCHUBERTH

MANUAL

DE	DEUTSCH	10 – 14
EN	ENGLISH	15 – 19
FR	FRANÇAIS	20 – 24
IT	ITALIANO	25 – 29
NL	NEDERLANDS	30 – 34
ES	ESPAÑOL	35 – 39
SE	SVENSK	40 – 44
NO	NORSK	45 – 49
PT	PORTUGUÊS	50 – 54
PL	POLSKI	55 – 59
HU	MAGYAR	60 – 64
CZ	ČESKY	65 – 69
SL	SLOVENŠČINA	70 – 74
TR	TÜRKÇE	75 – 79
RO	ROMANIA	80 – 84

DE TYPIDENTISCHE KENNZEICHNUNG FÜR HELMSCHALE UND INNENAUSSTATTUNG
EN TYPE-IDENTIFYING MARKING FOR HELMET SHELL AND LINING
FR MARQUAGE DU MÊME TYPE DES COQUES DE CASQUE ET DE L'ÉQUIPEMENT INTÉRIEUR
IT ETICHETTA IDENTIFICATIVA PER LA CALOTTA DEL CASCO E LA DOTAZIONE INTERNA
NL TYPEAANDUIDING VOOR DE HELMSCHAAL EN BINNENUITRUSTING
ES DENOMINACIÓN DE MODELOS IDÉNTICOS PARA LA CALOTA DEL CASCO Y EL FORRO
SE TYPIDENTISK MÄRKNING FÖR HJÄLMSKAL OCH INREDNING
NO TYPEIDENTISK MERKING AV HJELMSKALL OG INNVENDIG DESIGN
PT IDENTIFICAÇÃO IDÊNTICA DE TIPO PARA CASCO DE CAPACETE E INTERIOR
PL OZNACZENIE IDENTYCZNYCH TYPÓW SKORUP KASKÓW I WYPOSAŻENIA WEWNĘTRZNEGO
HU SISAKHÉJ ÉS BELSŐ RÉSZ TÍPUSONKÉNT AZONOS JELÖLÉSE
CZ TYPOVÉ STEJNÉ OZNAČENÍ SKOŘEPINY PŘILBY A VNITŘNÍ VÝSTELKY
SL OZNAČEVANJE PO VRSTI LUPINE ČELADE IN NOTRANJOSTI
TR AYNI MODELDEN TÜM BARET KABUKLARI VE İÇ DONANIMLAR İÇİN KOD
RO ETICHETARE SPECIFICĂ PENTRU CARCASĂ ŞI ECHIPARE INTERIOARĂ

DE	Kennzeichnung Helmschale	Kennzeichnung Innenausstattung
EN	Helmet shell label	Lining label
FR	Marquage de la coque de casque	Marquage de l'équipement intérieur
IT	Etichetta della calotta del casco	Etichetta della fodera interna
NL	Aanduiding helmschaal	Aanduiding binnenuitrusting
ES	Denominación calota del casco	Denominación forro
SE	Märkning hjälmskal	Märkning inredning
NO	Merking hjelmskall	Merking innvendig
PT	Identificação Casco do capacete	Identificação Interior
PL	Oznaczenie skorupy kasku	Oznaczenie wyposażenia wewnętrznego
HU	Sisakhéj jelölése	Belső rész jelölése
CZ	Označení skořepiny přilby	Označení vnitřní výstelky
SL	Oznaka lupine čelade	Oznaka notranjosti
TR	Baret kodu	İçlik kodu
RO	Etichetare carcasă	Etichetare echipare interioară

DE Modell	Kennbuchstabe	Größe	Materialzeichen	Zusatz-anforderung	Kennbuchstabe	**Innenausstattung** 6-Punktaufhängung
EN Model	Code letter	Size	Material symbol	Additional requirement	Code letter	**Lining** 6-point suspension
Modèle FR	Lettre d'identi-fication	Taille	Symbole du matériau	Exigence supplémentaire	Lettre d'identi-fication	**Équipement intérieur** 6 points de fixation
Modello IT	Lettera di riferimento	Dimensioni	Riferimento materiali	Requisito aggiuntivo	Lettera di riferimento	**Fodera interna** Sospensione a 6 punti
NL-model	Identificatieletter	Grootte -	Materiaalteken	Aanvullende vereiste	Identificatieletter	**Binnenuitrusting** 6-puntsophanging
Modelo ES	Letra de identifi-cación	Tamaño	Símbolo del material	Requisito adicional	Letra de identi-ficación	**Forro** Suspensión de 6 puntos
SE Modell	Märkbokstav	Storlek	Materialtecken	Tilläggskrav	Märkbokstav	**Inredning** 6-punktsupphängning
NO modell	Kodebrev	Størrelse	Materialsymbol	Tilleggskrav	Kodebrev	**Innvendig design** 6-punkt oppheng
Modelo PT	Letra de identi-ficação	Tamanho	Símbolo do material	Requisito adicional	Letra de identi-ficação	**Interior** Correia de suporte de 6 pontos
Model PL	Kod literowy	Rozmiar	Symbol materiału	Dodatkowy wymóg	Kod literowy	**Wyposażenie wewnętrzne** 6-punktowe zawieszenie
HU Modell	Betűjelzés	Méret	Anyagjelölés	További követelmény	Betűjelzés	**Belső rész** 6 pontos felfüggesztés
Model CZ	Označovací písmeno	Velikost	Značka materiálu	Doplňkový požadavek	Označovací písmeno	**Vnitřní výstelka** 6bodové zavěšení
Model SL	Oznaka	Velikost	Koda materiala	Dodatna zahteva	Oznaka	**Notranjost** 6-točkovna pritrditev
TR Model	Tanımlayıcı harf	Beden	Malzeme kodu	Ek gereklilikler	Tanımlayıcı harf	**İçlik** 6 noktalı bağlantı
Model RO	Literă de cod	Mărime	Simbol material	Cerințe suplimentare	Literă de cod	**Echipare interioară** Suspensie cu 6 puncte

BOP	D	1,2,3	UP-GF	LD; MM* LD; MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
Grubenwehrhelm / Mine rescue helmet (L+K)	D	2	UP-GF	LD; MM*	l	I/79 GD-R
BOP S PRO	D	2	UP-GF	MM* MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
Hochsteigerhelm Climbing helmet	D	2	UP-GF	LD	l	I/79 GD-R
BOP R	DR	2	UP-GF	LD; MM* LD; MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
BOP 74 R	E	2,3	UP-GF	LD; MM* LD; MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
BOP Energy 3000	BOP Energy	2	UP-GF	440 V AC; +150 °C ⚠ EN 50365; –30 °C	k	I/79 G-RF
SUP	SUP	2	UP-GF	MM* MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
BEN	A	1,2,3	PF-SF	LD; MM* LD; MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
BEN R	AR	2	PF-SF	LD; MM* LD; MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
BEN 74 R	B	2,3	PF-SF	LD; MM* LD; MM*; +150 °C	l w	I/79 GD-R I/79 GW-R
BER 80 GlowShield	N	2	HDPE	–20 °C oder –30 °C; 440 V AC*	k	I/79 G-R
Baumeister 80 MasterGuard (L+K)	N	2	HDPE	–20 °C oder –30 °C –20 °C oder –30 °C	k k	I/79 G-R I/79-4 G**
BES/ABS	S	2	ABS	–20 °C oder –30 °C; 440 V AC* ⚠ EN 50365*	k	I/79 G-R
Bergmannshelm Miner's helmet (L+K)	S	2	ABS	–20 °C; 440 V AC*	n	I/80 B-R
Antistatik Antistatics	S	2	ABS*** mit Antistatikum w. antistatic property	–20 °C oder –30 °C	k	I/79 G-R
Bergmannshelm Antistatik Miner's helmet, antistatic (L+K)	S	2	ABS*** mit Antistatikum w. antistatic property	–20 °C	n	I/80 B-R
EuroGuard	EuroGuard	2	HDPE	–20 °C oder –30 °C –20 °C oder –30 °C	y/k k	I/79 GY-R I/79-4 G**
EuroGuard V+[1)]	EuroGuard	2	HDPE	–20 °C oder –30 °C	y/k	I/79 GY-R
Cross® Youngstar	Cross®Line	2	PP	–20 °C	k	I/79 G-R
Cross®Guard	Cross®Line	2	PP	–20 °C	k	I/79 G-R
Cross®Electric	Cross®Line	2	PP	–20 °C; 440 V AC ⚠ EN 50365*	k	I/79 G-R

DE BEMERKUNGEN:

* Nur für Helmmodelle ohne Belüftung

** 4-Punktaufhängung

*** Antistatisch geprüft nach DIN EN 60079-32-2
Elektrostatisch sicher und einsetzbar zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen in allen Zonen für Explosionsgruppen I und II A.

[1)] Der Helmtyp EuroGuard in der Ausführung „Waldarbeiter" und „Waldarbeiter" in „orange nachleuchtend" (alternative Vertriebsbezeichnung: EuroGuard V+) überer-füllt die max. Belüftungsgesamtfläche von 450 mm², Pkt. 4.9 Lüftung nach DIN EN 397. Die Erhöhung der Gesamtlüftungsfläche durch die Gaubenbelüftung hat keinen negativen Einfluss auf alle erforderlichen Prüfungen nach DIN EN 397.

L+K Lampenhalter und Kabelschlaufe

EN REMARKS:

* Only for helmet models without ventilation

** 4-point suspension

*** Antistatic tested according to DIN EN 60079-32-2
Electrostatically safe and suitable for intended use in potentially explosive atmospheres in all zones for explosion groups I and II A.

[1)] The EuroGuard helmet type in the version "forester" and "forester" in "orange luminescent" (alternative sales designation: EuroGuard V +) exceeds the max. total ventilation area of 450 mm², according to DIN EN 397 item 4.9 Ventilation. Increasing the total ventilation area due to dormer ventilation has no negative impact on all required tests according to DIN EN 397.

L+C Lamp holder and cable loop

FR REMARQUES :

* Uniquement pour les modèles de casque sans aération

** 4 points de fixation

*** Contrôlé antistatiquement selon DIN EN 60079-32-2
Sécurisé sur le plan électrostatique et utilisable conformément à l'usage prévu dans des zones à risque d'explosion dans toutes les zones des groupes d'explosion I et II A.

[1)] Le type de casque EuroGuard dans la version « Ouvriers forestiers » et « Ouvriers forestiers » en « orange luminescent » (désignation commerciale alternative : EuroGuard V+) dépasse la surface totale d'aération maximale de 450 mm², pt 4.9 Aération selon DIN EN 397. L'augmentation de la surface totale d'aération via une aération supérieure a une incidence négative sur tous les contrôles requis selon DIN EN 397.

L+K Support de lampe et boucle de câble

IT NOTE:

* Solo per i modelli di casco senza ventilazione

** Sospensione a 4 punti

*** Proprietà antistatiche certificate secondo la norma DIN EN 60079-32-2
Sicuro dal punto di vista elettrostatico e adatto per l'utilizzo conforme alle disposizioni nei settori a rischio esplosione in tutte le zone per i gruppi antideflagranti I e II A

[1)] Il tipo di casco EuroGuard nella versione per "operaio forestale" e per "operaio forestale" in "arancione luminescente" (denominazione alternativa di vendita: EuroGuard V+) supera la massima superficie di ventilazione di 450 mm², prevista dal punto 4.9 della norma DIN EN 397. L'aumento dell'area di ventilazione dovuta allo spazio maggiore non ha effetti negativi sui test richiesti dalla norma DIN EN 397.

L+K portalampada e cablaggio

NL OPMERKINGEN:

* Alleen voor helmmodellen zonder ventilatie

** 4-puntsophanging

*** Antistatisch getest volgens DIN EN 60079-32-2
Elektrostatisch veilig en geschikt voor gebruik zoals bedoeld in explosiegevaarlijke gebieden in alle zones voor explosiegroepen I en II A.

[1)] De helm van het type EuroGuard in de uitvoeringen "bosarbeider" en "bosarbeider" in "oranje fluorescerend" (alternatieve verkoopbenaming: EuroGuard V+) over- treft het max. ventilatieopper-vlak van 450 mm², pt. 4.9 Ventilatie volgens DIN EN 397. Vergroting van het totale ventilatieopper-vlak door de ventilatieopeningen heeft geen negatieve invloed op alle vereiste tests volgens DIN EN 397.

L+K Lampenhouder en kabellus

ES NOTAS:

* Solo para modelos de casco sin ventilación

** Suspensión de 4 puntos

*** Antiestática verificada según DIN EN 60079-32-2
Seguro a nivel electrostático y apto para usar de manera apropiada en áreas con peligro de explosión en todas las zonas para grupos de explosión I y II A.

[1)] El casco EuroGuard en el modelo «Trabajadores de silvicultura» y «Trabajadores de silvicultura» en «naranja fotoluminiscente» (denominación de servicio alternativa: EuroGuard V+) supera la máx. superficie de ventilación de 450 mm², punto 4.9 Ventilación según DIN EN 397. El aumento de la superficie de ventilación total a través de la aberturas superiores no tiene influencias negativas en ninguno de los ensayos necesarios según la norma DIN EN 397.

L+K soporte de lámpara y bucle de cable

SE KOMMENTARER:

* Endast för hjälmmodeller utan ventilation

** 4-punktsupphängning

*** Antistatiskt testad enligt EN 60079-32-2
Elektrostatiskt säker och godkänd för avsedd användning i explosionsfarliga omgivningar i alla zoner för explosionsgrupp I och II A.

[1)] Hjälmtypen EuroGuard i utförandet "Skogsarbetare" och "Skogsarbetare" i "fosforescerande orange" (alternativ försäljningsbeteckning: EuroGuard V+) över-skrider den maximala totala ventila-tionsytan på 450 mm², punkt 4.9 Ventilation enligt EN 397. Ökningen av den totala ventilationsytan genom ventilationen på sidan av skalets upphöjda mittdel har ingen negativ inverkan på någon av de erforderliga kontrollerna enligt EN 397.

L+K lamphållare och kabelslinga

NO MERK:

* Kun for hjelmmodeller uten ventilasjon

** 4-punkt oppheng

*** Antistatisk testet iht DIN EN 60079-32-2
Elektrostatisk sikret og egnet for tiltenkt bruk i eksplosjonsfarlige områder i alle soner for eksplosjons-gruppe I og II A.

[1)] Hjelmtypen EuroGuard i utføringen "skogsarbeider" og "skogsarbeider" i "oransje glødende" (alternativ salgsbeskrivelse: EuroGuard V+) over-skredet maks. totaloverflate for ventilasjon 450 mm², Pkt. 4.9 ventilasjon iht. DIN EN 397. Økningen til totalventilasjonsoverflaten gjennom dormeventilasjon har ingen negativ innvirkning på alle nødvendige tester iht. DIN EN 397.

L + K lampeholder og kabelløkken

PT OBSERVAÇÕES:

* Apenas para modelos de capacete sem ventilação

** Correia de suporte de 4 pontos

*** Verificação antiestática conforme DIN EN 60079-32-2
Eletrostaticamente seguro e para ser utilizado para utilização adequada em áreas com risco de explosão em todas as zonas para grupos de explosividade I e II A.

[1] O tipo de capacete EuroGuard na variante «Waldarbeiter» e «Waldarbeiter» em «cor de laranja fluorescente» (designação alternativa para distribuição: EuroGuard V+) excede a área máx. total de ventilação de 450 mm², ponto 4.9 Ventilação conforme DIN EN 397. O aumento da área total através da ventilação de topo não tem qualquer efeito negativo sobre todas as verificações necessárias conforme DIN EN 397.

Suporte para lanterna e alça para cabos L+K

PL ADNOTACJE:

* Tylko dla modeli kasków bez wentylacji

** 4-punktowe zawieszenie

*** Testowany antystatycznie zgodnie z normą DIN EN 60079-32-2
Bezpieczny elektrostatycznie i odpowiedni do stosowania zgodnie z przeznaczeniem w strefach zagrożonych wybuchem we wszystkich grupach zagrożenia wybuchem I i II A.

[1] Kask typu EuroGuard w wersji „leśnik" i „leśnik" w kolorze „pomarańczowy odblaskowy" (alternatywne oznaczenie handlowe: EuroGuard V+) przekracza wymaganą maksymalną całkowitą powierzchnię wentylacji 450 mm², pkt. 4.9 Wentylacja zgodnie z DIN EN 397. Zwiększenie całkowitej powierzchni wentylacyjnej przez wentylację lukarn nie ma negatywnego wpływu na wszelkie niezbędne badania zgodnie z normą DIN EN 397.

L+K uchwyt na latarkę i szlufka kablowa

HU MEGJEGYZÉSEK:

* Csak szellőzés nélküli sisakmodelleknél

** 4 pontos felfüggesztés

*** Antisztatikusan tesztelve a DIN EN 60079-32-2 szerint
Elektrosztatikusan biztonságos, és rendeltetésszerű használatra alkalmas robbanásveszélyes környezetben, az I és II A robbanásveszélyességi csoportok összes zónájában.

[1] Az EuroGuard típusú sisak „Waldarbeiter" és „Waldarbeiter" „narancssárgán világító" (egyéb forgalmazási megnevezése: EuroGuard V+) kivitelben túl-teljesíti a DIN EN 397-es szabvány szellőzésről szóló, 4.9 pontjában előírt max. 450 mm² teljes szellőzési felületet. A sisak szellőzése miatt megnő a teljes szellőző felület, ám ez nem érinti hátrányosan a DIN EN 397 szerint szükséges egyetlen vizsgálatot sem.

L+K Lámpatartó és kábelakasztó

CZ POZNÁMKY:

* Pouze pro modely přileb bez větrání

** 4bodové zavěšení

*** Antistaticky zkontrolována podle DIN EN 60079-32-2
Elektrostaticky bezpečná a vhodná pro použití v souladu s určeným účelem v oblastech s nebezpečím výbuchu ve všech zónách skupin výbuchů I a IIA.

[1] Typ přilby EuroGuard v provedení „Lesní dělník" a „Lesní dělník" v „reflexním oranžovém" provedení (alternativní prodejní označení EuroGuard V+) překračuje max. celkovou plochu větrání 450 mm², bod 4.9 větrání podle DIN EN 397. Navýšení celkové plochy větrání pomocí vikýřového větrání nemá žádné nepříznivé dopady na žádnou z nutných zkoušek podle DIN EN 397.

Držák svítilny a poutko na kabel L+K

SL OPOMBE:

* Samo za modele čelad brez prezračevanja

** 4-točkovna pritrditev

*** Antistatično testirano v skladu s standardom DIN EN 60079-32-2
Elektrostatično varna čelada, ki jo lahko namensko uporabljate v morebitnih eksplozivnih območjih v vseh območjih eksplozijskih skupin I in II A.

[1] Različica »gozdarski delavec« in »gozdarski delavec« v »oranžni svetleči izvedbi« čelade EuroGuard (alternativno ime: EuroGuard V+) presega najv. dovoljeno površino prezračevanja 450 mm², določeno v točki 4.9 standarda DIN EN 397. Povišanje skupne površine prezračevanja na vrhu čelade nima negativnega učinka, na katerega od zahtevanih preizkusov v skladu s standardom DIN EN 397.

Držalo za svetilko in kabelska zanka L+K

TR NOTLAR:

* Sadece ventilsiz baret modelleri için

** 4 noktalı bağlantı

*** DIN EN 60079-32-2'ye uygun olarak antistatik testi gerçekleştirilmiştir
Elektrostatik olarak güvenlidir ve I ve IA patlama grubundan tüm bölgelerde patlama tehlikesi olan ortamlarda amacına uygun olarak kullanılabilir

[1] EuroGuard model baretin "Ormancı" ve"Turuncu floresan" renkte "Ormancı" versiyonu (alternatif satış adı: EuroGuard V+) DIN EN 397 Madde 4.9 Havalandırma uyarınca öngörülen 450 mm² toplam havalandırma alanını aşmaktadır. Toplam havalandırma alanının tepe ventili sonucu artırılmasının DIN EN 397 uyarınca gerekli testler üzerinde olumsuz bir etkisi yoktur.

L+K Lamba tutucu ve kablo gözü

RO COMENTARII:

* Numai pentru modelele de căști fără guri de aerisire

** Suspensie cu 4 puncte

*** Testată pentru proprietăți antistatice în conformitate cu DIN EN 60079-32-2
Sigură din punct de vedere electrostatic și utilizabilă pentru diverse domenii de aplicare în atmosfere potențial explozive în toate zonele cu riscul de explozie de gradul I și II A.

[1] Tipul de cască EuroGuard cu dotările „Lucrător forestier" în „portocaliu fosforescent/ fotoluminiscent" (denumire alternativă: EuroGuard V+) depă-șește suprafața totală de aerisire de 450 mm², pct. 4.9 Aerisire cf.
DIN EN 397. Sporirea suprafeței totale de aerisire prin găurile de aerisire din partea superioară nu influențează în mod negativ testările care trebuie efectuate în conformitate cu DIN EN 397.

L+K cu suport lampă și inel prindere cablu

GEBRAUCHSANLEITUNG FÜR SCHUBERTH ARBEITS-SCHUTZHELME

Kompliment! Sie haben mit diesem Arbeitsschutzhelm eine sehr gute Wahl getroffen. Der vorliegende Helm entspricht den Anforderungen der DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) und ist ein SCHUBERTH Qualitätsprodukt, das speziell für das jeweilige Einsatzgebiet entwickelt wurde. Schutzhelme gehören zu den persönlichen Schutzausrüstungen und tragen dazu bei, Kopfverletzungen zu verhüten oder aber zumindest entscheidend zu mindern. Die Schutzwirkung wird nur dann erreicht, wenn der Helm optimal sitzt und das Kopfband dem Kopfumfang angepasst wird.
Lesen Sie diese Gebrauchsanleitung bitte aufmerksam durch, um keinen für Ihre Sicherheit relevanten Aspekt außer Acht zu lassen.

Um einen sicheren Schutz zu gewährleisten, muss dieser Helm passen oder an die Kopfgröße des Benutzers angepasst werden. **Achten Sie darauf, dass der Helm mit dem Schirm nach vorn richtig auf dem Kopf sitzt.**

Der Helm soll durch teilweise Zerstörung oder durch Beschädigung der Helmschale und der Innenausstattung die Energie eines Aufpralls aufnehmen, und jeder Helm, der einem starken Aufprall ausgesetzt war, sollte ersetzt werden, auch wenn eine Beschädigung nicht direkt erkennbar ist. Die Benutzer werden auch auf die Gefahr aufmerksam gemacht, die entsteht, wenn entgegen den Empfehlungen des Herstellers Originalbestandteile des Helms verändert oder entfernt werden. Helme sollten in keiner Weise für das Anbringen von Zusatzteilen angepasst werden. Farbe, Lösemittel, Klebstoffe oder selbstklebende Etiketten dürfen nur nach den Anweisungen des Helmherstellers aufgetragen bzw. aufgeklebt werden.

Kopfgrößenverstellung

Variante Ratschenverschluss
Einstellen einer kleineren Kopfweite: Beide Enden des Kopfbandes an der Hinterkopfpartie einfach auf die gewünschte Kopfweite zusammenschieben. Einstellen einer größeren Kopfweite: Kopfband an den beiden Markierungen "press" leicht zusammendrücken und die Kopfbandhälften auf die gewünschte Kopfweite auseinander ziehen.

Variante Drehverschluss
Durch Betätigung des Drehrads im bzw. gegen den Uhrzeigersinn stellen Sie die Kopfweite enger bzw. weiter ein.

Tragehöhenverstellung

Die Innenausstattungen können in der Tragehöhe verstellt werden. Dazu können Sie die Befestigungsteile des Kopfbandes in den Trageelementen der Kopfspinne höher oder wieder tiefer einknöpfen. Im Auslieferungszustand befindet sich die Traghöheneinstellung in der tiefsten Einstellung.

Pflegeanleitung

Helmschale und Innenausstattung können mit lauwarmem Seifenwasser gereinigt werden. Schweißbänder sind bei Bedarf durch neue zu ersetzen. Keine Lösungsmittel (z. B. Nitroverdünnung) verwenden. Die sachgemäße Reinigung, Pflege und Behandlung des Schutzhelms sind Voraussetzung für seine einwandfreie Funktion.

Veränderungen am Helm

Achtung: Ihr Helm entspricht in der serienmäßigen Ausführung den geltenden Normen und darf deshalb nicht verändert oder mit fremden Bauteilen bestückt werden. Falsche bzw. fremde Innenausstattungen, nachträgliches Anbringen von Bohrungen für Zubehör oder andere Veränderungen am Schutzhelm beeinträchtigen die Schutzfunktion und führen zu einem Erlöschen der Zulassung. Es dürfen nur für den Schutzhelm passende Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden. Im Zweifelsfalle wenden Sie sich bitte direkt an uns.

Ersatzteile und Zubehör

Es dürfen nur SCHUBERTH Original-Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden. Als Ersatzteile liefern wir Innenausstattungen, Schweißleder und Kinnriemen. Zubehör ist für die Bereiche Augen-, Gesichts-, Gehör- sowie Witterungsschutz erhältlich.

Gehörschutz

Für einige SCHUBERTH Helmmodelle sind adaptierbare Kapselgehörschützer erhältlich. Verwenden Sie nur Gehörschützer, die explizit für den Einsatz mit Ihrem Schutzhelm geeignet sind. Angaben hierzu sowie Erläuterungen zur Verwendung, Bedienung und zu den Eigenschaften der Kapselgehörschützer entnehmen Sie bitte der jeweiligen Gebrauchsanleitung.

Gebrauchsdauer

Bei einem Gegenstand der persönlichen Schutzausrüstung beschränkt die minimal anzunehmende Lebensdauer (ab Herstelldatum) die maximale Gebrauchsdauer. Dies gilt, auch wenn die durchschnittliche Lebensdauer,wie bei duroplastischen Materialien, deutlich darüber liegt.

Duroplastische Helmschalen

Duroplastische Helmschalen unterliegen keiner Einwirkung durch das Sonnenlicht (UV-Strahlen) und verfügen über eine hervorragende Alterungsbestandigkeit (geringe Versprödung). Die Benutzungsdauer dieser Helme wird hauptsächlich durch mechanische Beschädigung begrenzt*. SCHUBERTH Helme aus duroplastischem Material sollten nicht länger als 10 Jahre ab Herstelldatumeingesetzt werden. Da die Innenausstattungen der duroplastischen Helme aus thermoplastischem Kunststoff gefertigt werden, sollten diese im Zeitraum der Gebrauchsdauer mindestens zweimal gewechselt werden.

* hierzu gehören auch Haarrisse in der Oberflächenstruktur, die unter Umständen im Zusammenspiel mit Feuchtigkeit zu einer schleichenden Ermüdung der Helmschale führen können.

Thermoplastische Helmschalen

Thermoplastische Helmmaterialien sind UV-empfindlicher als Helme aus Duroplast.
Sie sollten daher regelmäßig überprüft werden. Sind beim Zusammendrücken der Helmschale oder beim Biegen des Helmschirmes Knackgeräusche** wahrnehmbar, deutet das auf eine Versprödung der Helmschale hin und sie sind in dem Fall auszutauschen.

** zur Groborientierung über die Versprödung von Helmschalen aus nicht glasfaserverstärktem thermoplastischen- Kunststoff wird der so genannte „Knacktest" empfohlen. Dabei wird die Helmschale mit den Händen seitlich leicht eingedrückt bzw. der Schirm leicht verbogen. Nimmt man bei aufgelegtem Ohr Knister- oder Knackgeräusche wahr, sollte der Helm der weiteren Benutzung entzogen werden.

Der Schutzhelm darf dann nicht weiter eingesetzt werden und ist auszusondern. SCHUBERTH Helme aus thermoplastischen Kunststoffen sollten nach der DGUV Regel 112-193 - Benutzung von Kopfschutz nicht länger als 4 Jahre eingesetzt werden. Bitte beachten Sie für die Festlegung der Einsatzdauer Ihrer Helme auch die diesbezüglich im Einsatzland geltenden Vorschriften sowie Empfehlungen der zuständigen Institutionen zur Gebrauchsdauer von Arbeitsschutzhelmen (in Deutschland die jeweils gültige Fassung der DGUV Regel 112-193 - Benutzung von Kopfschutz). Die hier erwähnten Fristen nach DGUV Regel 112-193 - Benutzung von Kopfschutz sind durch Studien ermittelte Werte, die in der Praxis – je nach Einsatzbedingung des Helms – variieren können. Daher kann ein Schutzhelm durchaus nach Ablauf dieser Fristen voll funktions- und schutzfähig sein.

Hinweise zur Benutzung

Die sachgemäße Behandlung des Schutzhelms ist Voraussetzung für seine einwandfreie Funktion. Bitte führen Sie eine regelmäßige Kontrolle der Helmschale und der Innenausstattung durch. Bei erkannter Beschädigung ist der Helm auszuwechseln. Nach einer starken Beaufschlagung darf der Schutzhelm nicht mehr getragen werden. Dies gilt auch dann, wenn der Schutzhelm keine äußeren Schäden zeigt. Elektrisch isolierende Helme dürfen nicht allein benutzt werden. Es ist der Gebrauch anderer kompatibler PSA (PSA = Persönliche Schutzausrüstung) entsprechend den Risiken der betreffenden Arbeiten erforderlich. Prüfen Sie vor der Benutzung, ob die Klasse des Helms für die Nennspannung ausreicht, die voraussichtlich während der Benutzung anliegen wird. Isolierende Helme sollten nicht Situationen ausgesetzt werden, bei denen die Gefahr einer teilweisen Reduzierung der isolierenden Eigenschaften bestehen könnte. Wenn der Helm schmutzig oder verunreinigt (Öl, Teer, Farbe usw.) wurde, ist er sorgfältig, besonders die äußere Oberfläche, entsprechend der Herstellerempfehlungen an der Außenseite zu reinigen.

Gewährleistung

SCHUBERTH gewährt dem Erstkäufer bei bestimmungsgemäßem Gebrauch des Helms eine Gewährleistung für Material- und Herstellungsfehler von 2 (zwei) Jahren ab Kaufdatum. Die Haftung von SCHUBERTH beschränkt sich nach eigenem Ermessen auf entweder die Reparatur oder den Ersatz von Produkten, die innerhalb der Gewährleistungszeit nachweislich fehlerhaft sind. Der Helm darf nicht vom Originalzustand abweichen und/oder durch unsachgemäßen Gebrauch beschädigt worden sein.

Aufbewahrung und Transport

Schutzhelme sind kühl und trocken an einem geschützten Ort aufzubewahren. Der Einfluss von direktem Sonnenlicht sollte während der Lagerung vermieden werden. Der Helm kann, ausreichend in Packpapier eingeschlagen, im Umkarton transportiert werden. Isolierende Helme müssen vor der ersten Benutzung und zwischen jeder folgenden in einem geeigneten Karton oder Behälter gelagert werden. Sie dürfen nicht gedrückt oder in der Nähe zu irgendeiner Heizquelle gelagert werden. Es wird eine Lagerungstemperatur im Bereich 20±15°C empfohlen.

Anwendungsbereiche und Ausführungsarten von Schutzhelmen und deren Kurzzeichen

Alle Schutzhelme sind mit dem Herstelldatum, Kurzzeichen des verwendeten Werkstoffes, dem Typ, der Größe und dem Zeichen für sicherheitstechnische Zusatzanforderungen versehen.
Materialkurzzeichen der Helmschale befindet sich unter dem Schirm.

Erläuterung der Materialkurzzeichen

Thermoplastisches Helmschalenmaterial:
ABS = Helmschale aus Acrylnitril-Butadien-Styrol-Mischpolymerisat
(HD)PE = Helmschale aus High-Density Polyethylen
PP = Helmschale aus Polypropylen
Duroplastisches Helmschalenmaterial:
UP-GF = Helmschale aus Glasfaser-Polyester
PF-SF = Helmschale aus Phenol-Textil

Kennzeichnung	Erläuterung der Kennzeichnung
EN 397	Europäische Norm, nach der die Zulassung erfolgt ist
CE 0299	Nummer der überwachenden Prüfstelle
01/2016	Beispielangabe für Herstellmonat und -jahr (Januar 2016)
–20 °C oder –30 °C je nach Fall	**Sehr niedrige Temperatur (nach DIN EN 397)** –20 °C = Helm zum Einsatz unter niedriger Temperatur (z. B. im Freien bei starker Kälte) –30 °C = Helm zum Einsatz z. B. in Kühlhäusern
+150 °C	**Sehr hohe Temperatur (nach DIN EN 397)** Helm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter hoher Umgebungstemperatur (z. B. Hochofen) vorgesehen ist.
440 V AC	**Elektrische Isolierung (nach DIN EN 397)** Helm, der den Benutzer gegen kurzfristigen unbeabsichtigten Kontakt mit spannungsführenden Leitern mit Wechselspannung bis 440 Volt schützen soll.
MM	**Metallspritzer (nach DIN EN 397)** Helm, der zum Einsatz bei Arbeiten mit geschmolzenem Metall (z. B. Gießerei) vorgesehen ist.
LD	**Seitliche Verformung (nach DIN EN 397)** Erhöhte Seitensteifigkeit.
	Elektrische Isolierung für Arbeiten an Niederspannungsanlagen (nach DIN EN 50365) Helm, der zum Einsatz bei Arbeiten unter Spannung oder in der Nähe unter Spannung stehender Teile bis AC 1000 V oder DC 1500 V vorgesehen ist.
	Antistatisch ableitfähig nach EN 60079-32-2 Helm, der elektrostatisch sicher ist und einsetzbar zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen in allen Zonen für Explosionsgruppen I und II A ist.

Definition der Klasse nach DIN EN 50 365

Klasse des Helms	Wechselspannungsprüfung kV (Effektivwert)	Prüfstrom der Wechselspannungsprüfung mA (Effektivwert)	Prüfung auf Durchschlag kV (Effektivwert)
0	5	3,5	10

ERGÄNZUNG FÜR HELME MIT INTEGRIERTEM AUGENSCHUTZ

Die Sichtscheibe erfüllt die europäische Norm DIN EN 166 und bietet einen angemessenen Schutz gegen mechanische Einwirkungen (z.B. Metallsplitter an Dreh- oder Fräsmaschinen)
als auch gegen Beschädigung durch kleine Teilchen. Die optischen Eigenschaften entsprechen der Klasse 2.

Ein- und Ausbau der Sichtscheibe

Ziehen Sie zunächst die Sichtscheibe so weit wie möglich heraus. Drücken Sie anschließend die beiden vorderen Kunststoffhalter der Innenausstattung (Schirmseite) von unten aus ihren Führungen in der Helmschale und ziehen Sie diese durch die Aussparungen in der Sichtscheibe nach hinten. Anschließend die außen an der Kalotte befindlichen Schnellverschlüsse mit einem Geldstück oder Schraubendreher lösen und eine Vierteldrehung gegen den Uhrzeigersinn bis zum leichten Anschlag drehen (Vorsicht: die Schnellverschlüsse können dabei herausfallen). Schnellverschlüsse und Sichtscheibe entnehmen und sicher ablegen. Zum Einbau in umgekehrter Reihenfolge verfahren.

Ein- und Ausbau der Sichtscheibe CROSS®LINE

Ziehen Sie zunächst die Sichtscheibe so weit wie möglich heraus. Drücken Sie anschließend die beiden vorderen Kunststoffhalter der Innenausstattung (Schirmseite) von unten aus ihren Führungen in der Helmschale und ziehen Sie diese durch die Aussparungen in der Sichtscheibe nach hinten. Die Sichtscheibe von den Führungsschienen aushaken. Zum Einbau in umgekehrter Reihenfolge verfahren.
Zum nachträglichen Einbau der Sichtscheibe in Helmen der Cross®Line Serie, bitte die mitgelieferte Montageanleitung beachten.

Erläuterung der Kennzeichnung (Kurzzeichen) der Visierscheibe: AS 2 F K
AS = Identifikationszeichen des Herstellers (SCHUBERTH GmbH)
2 = optische Klasse 2
F = Beschussfestigkeit gegen fliegende Teilchen mit einer Stoßenergie von 45 m/s
K = Oberflächenbeständigkeit gegen Beschädigung durch kleine Teilchen

⚠ **WARNUNG:** Die Schutzwirkung wird nur erreicht, wenn die Sichtscheibe während des ganzen Aufenthalts in Bereichen, in denen Gefahren auftreten, die das Auge schädigen oder das Sehen beeinträchtigen können, getragen wird.

⚠ **WARNUNG:** Beim Tragen von Augenschutzgeräten über üblichen Korrektionsbrillen kann beim Auftreffen von Teilen aufgrund der Übertragung von Stößen eine Gefährdung des Trägers nicht ausgeschlossen werden. Hohe Temperaturen reduzieren die Schutzwirkung des Visieres, ein Schutz gegen mechanische Beanspruchung und auftreffende Teile ist unter solchen Bedingungen nicht gegeben.

Reinigung

Verwenden Sie zur Reinigung keinesfalls Benzin, Öle, Lösungsmittel oder andere aggressive Stoffe. Verwenden Sie ausschließlich einen weichen Lappen, eine milde Seifenlauge oder Spülmittel, um Staub, Schmutz oder andere Verunreinigungen zu entfernen. Zum Trocknen einer Sichtscheibe empfiehlt sich ein fusselfreies Tuch oder Reinigungspapier. Andere Reinigungsmittel können die Beschichtung angreifen und zu Beschädigungen oder Sichteinschränkungen führen. Zur Desinfektion der Visierscheibe kann "Heliosept® Medical Spray" verwendet werden.

Gebrauchsdauer und Überprüfung

Die Gebrauchsdauer der Sichtscheibe ist unmittelbar von der Art der Beanspruchungen abhängig. Bitte führen Sie daher eine regelmäßige Kontrolle der Sichtscheibe und ihrer Befestigung durch. Bei sichtbaren Beschädigungen oder Sichtbeeinträchtigung (z.B. durch Kratzer, Risse, matte Stellen, Verfärbungen oder Verschmutzungen) ist die Sichtscheibe durch eine neue auszutauschen. Die maximale Gebrauchsdauer der Sichtscheibe sollte 3 Jahre nicht überschreiten.

⚠ **WARNUNG:** Bei Veränderungen an der Sichtscheibe bzw. deren Befestigung (z.B. durch Anbringung von Bohrungen o.ä.) ist die Schutzwirkung ganz oder teilweise aufgehoben. Gleichzeitig erlischt jede Haftung und Gewährleistung durch den Hersteller oder Lieferanten.

Aufbewahrung und Transport

Sichtscheiben sind kühl und trocken an einem geschützten und staubfreien Ort aufzubewahren. Der Einfluss von direktem Sonnenlicht sollte während der Lagerung vermieden werden. Die Sichtscheibe kann im Polybeutel verpackt und ausreichend in Packpapier eingeschlagen, im Umkarton transportiert werden.

Eingeschaltete notifizierte Stelle 0299
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle
Fachbereich Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germany
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

EU-Konformitätserklärung:
https://www.schuberth.com/produkte/arbeitsschutz/downloads.html

PSA Verordnung (EU) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Ansprechpartner

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germany

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: arbeitsschutz@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Technische Änderungen vorbehalten.
Keine Gewährleistung auf Irrtümer und Druckfehler.

EN

INSTRUCTION MANUAL FOR SCHUBERTH WORK PROTECTION HELMETS

Congratulations! This work protection helmet is an excellent choice. It complies with the requirements of DIN EN 397: 2012 (www.beuth.de) and is a SCHUBERTH quality product that has been specially developed for the respective field of application. Protective helmets are part of personal protective equipment and help to prevent or at least significantly reduce head injuries. The protective effect is only achieved when the helmet fits perfectly and the headband is adjusted to the head circumference.
Please read this instruction manual carefully so as not to neglect any aspect relevant to your safety.

To ensure safe protection, this helmet must fit or be adjusted to the user's head size. **Make sure that the helmet sits correctly on the head with the visor facing forward.**

The helmet is intended to absorb the energy of an impact by partial destruction or damage to the helmet shell and lining, and any helmet subjected to a severe impact should be replaced, even if damage is not immediately recognisable. Users must also be aware of the danger that will result if, contrary to the manufacturer's recommendations, original parts of the helmet are altered or removed. Helmets should not be adapted in any way for the attachment of additional parts. Paint, solvents, adhesives or self-adhesive labels may only be applied or glued on in accordance with the helmet manufacturer's instructions.

Head size adjustment

Ratchet fastener variant
Adjusting to a smaller head size: Simply push both ends of the headband together at the back of the head to the desired head width. Adjusting to a larger head size: Lightly press the headband together at the two "press" markings and pull the headband halves apart to the desired head width.

Turn lock variant
By turning the rotary knob clockwise or counterclockwise you can make the head width narrower or wider.

Wearing height adjustment
The lining can be adjusted in the wearing height. You do this by buttoning the headband's fastening parts higher or lower in the head frame's carrying elements. The wearing height adjustment is at the lowest setting on delivery.

Care instructions
The helmet shell and lining can be cleaned with lukewarm soapy water. Sweatbands are to be replaced by new ones if necessary. Do not use solvents (e.g. nitro dilution). Proper cleaning, care and treatment of the protective helmet is a prerequisite for its proper function.

Changes to the helmet

Caution: The standard version of your helmet complies with the applicable standards and may therefore not be changed or equipped with third-party components. Incorrect or third-party linings, subsequent drilling of holes for accessories or other changes to the safety helmet impair the protective function and lead to its approval expiring. Only use replacement parts and accessories suitable for the protective helmet. If in doubt, please contact us directly.

Spare parts and accessories

Only use SCHUBERTH original spare parts and accessories. We supply linings, leather sweatbands and chin straps as spare parts. Accessories are available for eye, face, hearing and weather protection.

Hearing protection

Adaptable earmuffs are available for some SCHUBERTH helmet models. Only use ear defenders that are explicitly suitable for use with your safety helmet. For details and explanations on the earmuffs' use, operation and features, please refer to the respective instruction manual.

Service life

For a personal protective equipment item, the minimum life expectancy (from the date of manufacture) is limited to the maximum service life. This applies even if the average life expectancy, as with thermoset materials, is significantly higher.

Thermoset helmet shells

Thermoset helmet shells are not affected by sunlight (UV rays) and have excellent ageing resistance (low brittleness). These helmets' period of use is limited mainly by mechanical damage*. SCHUBERTH helmets made of thermoset material should not be used for more than 10 years from the date of manufacture.
Since the thermoset helmets' linings are made of thermoplastic material, they should be changed at least twice during the service life.

* This also includes hairline cracks in the surface structure, which in combination with moisture may lead to gradual fatigue of the helmet shell.

Thermoplastic helmet shells

Thermoplastic helmet materials are more sensitive to UV than thermoset helmets.
They should therefore be checked regularly. If crackling sounds** are noticeable when the helmet shell is compressed or the helmet visor is bent, this indicates embrittlement of the helmet shell and it must be replaced in this case.

** To roughly assess the embrittlement of helmet shells made of non-fibreglass-reinforced thermoplastic, the so-called "crackle test" is recommended. Gently push the helmet shell in laterally with the hands or slightly bend the visor. If you can hear crackling or pops when pressing your ear against it, the helmet should no longer be used.

The protective helmet should be discarded at that point. SCHUBERTH helmets made of thermoplastic materials should not be used longer than 4 years according to DGUV Rule 112-193 - Use of head protection. Please also note the applicable regulations in the country of use as well as recommendations of the competent institutions regarding the service life of safety helmets (in Germany the valid version of DGUV Rule 112-193 - Use of head protection) when determining your helmet's duration of use.
The periods according to DGUV Rule 112-193 - Use of head protection mentioned here are values determined by studies, which may vary in practice depending on the operating conditions of the helmet. Therefore, a safety helmet may well be fully functional and capable of protection after these periods have expired.

Notes on use

Proper handling of the protective helmet is a prerequisite for its proper function. Please carry out a regular check of the helmet shell and the lining. If damage is detected, replace the helmet. After a heavy impact, the protective helmet may no longer be worn. This applies even if the helmet does not show any external damage. Electrically insulating helmets must not be used alone. It is necessary to use other compatible PPE (personal protective equipment) according to the risks of the work involved. Before use, check if the helmet's class is sufficient for the nominal voltage expected to be present during use. Insulating helmets should not be exposed to situations where there is a risk of partial reduction of insulating properties. If the helmet becomes dirty or contaminated (oil, tar, paint, etc.), the outside should be carefully cleaned, especially the outer surface, according to the manufacturer's recommendations.

Warranty

SCHUBERTH grants the original purchaser a warranty for material and manufacturing defects of 2 (two) years from the date of purchase if the helmet is used as intended. SCHUBERTH's liability is limited at its sole discretion to either the repair or replacement of products that are demonstrably defective within the warranty period. The helmet must not deviate from its original condition and/or be damaged by improper use.

Storage and transport

Protective helmets should be kept cool and dry in a protected place. They should be stored away from direct sunlight. The helmet can, sufficiently wrapped in packing paper, be transported in the outer box. Insulating helmets must be stored in a suitable box or container before first use and between each following use. They must not be squashed or stored near any source of heat. A storage temperature in the range of 20±15°C is recommended.

Fields of application and types of protective helmets and their abbreviations

All safety helmets are marked with the date of manufacture, abbreviation of the material used, the type, the size and the symbol for additional safety requirements.
The helmet shell's material abbreviations are located under the visor.

Explanation of the material abbreviations
Thermoplastic helmet shell material:
ABS = Helmet shell made of acrylonitrile-butadiene-styrene copolymer
(HD)PE = Helmet shell made of high-density polyethylene
PP = Helmet shell made of polypropylene
Thermoset helmet shell material:
UP-GF = Helmet shell made of fibreglass-polyester
PF-SF = Helmet shell made of phenolic textile

Label	Explanation of label
EN 397	European standard for which approval has been granted
CE 0299	Number of the supervising inspection body
01/2016	Example of production month and year (January 2016)
–20°C or –30°C as the case may be	**Very low temperature (according to DIN EN 397)** -20°C = Helmet for use at low temperatures (e.g. outdoors in severely cold conditions) –30°C = Helmet for use e.g. in cold storage
+150°C	**Very high temperature (according to DIN EN 397)** Helmet intended for use when working in high ambient temperatures (e.g. blast furnaces).
440 V AC	**Electrical insulation (according to DIN EN 397)** Helmet intended to protect the user against short-term inadvertent contact with live conductors with AC voltage up to 440 volts.
MM	**Metal splashes (according to DIN EN 397)** Helmet intended for use in work with molten metal (e.g. foundry).
LD	**Lateral deformation (according to DIN EN 397)** Increased lateral stiffness.
	Electrical insulation for work on low-voltage systems (according to DIN EN 50365) Helmet intended for live-line working or in the vicinity of live parts up to 1000 V AC or 1500 V DC.
	Antistatic dissipative according to EN 60079-32-2 Helmet, which is electrostatically safe and is suitable for intended use in potentially explosive atmospheres in all zones for explosion groups I and **II A.**

Class definition according to DIN EN 50 365

Helmet class	AC voltage test kV (RMS value)	Test current of AC voltage test mA (RMS value)	Test for disruptive discharge kV (RMS value)
0	5	3.5	10

SUPPLEMENT FOR HELMETS WITH INTEGRATED EYE PROTECTION

The visor complies with the European standard DIN EN 166 and offers adequate protection against mechanical effects (such as metal splinters on lathes or milling machines)
as well as against damage by small particles. The optical properties correspond to class 2.

Fitting and removing the visor

First pull the visor out as far as possible. Then press the lining's two front plastic holders (visor side) from below into their guides in the helmet shell and pull them back through the recesses in the visor. Then loosen the quick-release fasteners on the outside of the helmet dome with a coin or screwdriver and gently turn them a quarter turn counter-clockwise until they stop (be careful: the quick-release fasteners may fall out). Remove quick-release fasteners and visor and store safely. To fit the visor, proceed in reverse order.

Fitting and removing the CROSS®LINE visor

First pull the visor out as far as possible. Then press the lining's two front plastic holders (visor side) from below into their guides in the helmet shell and pull them back through the recesses in the visor. Unhook the visor from the guide rails. To fit the visor, proceed in reverse order.
For retrofitting the visor in helmets from the Cross®Line series, please refer to theenclosed assembly instructions.

Explanation of the visor labelling (abbreviation): AS 2 F K
AS = manufacturer's identification mark (SCHUBERTH GmbH)
2 = optical class 2
F = bulletproof resistance against flying particles with an impact energy of 45 m/s
K = surface resistance to damage by small particles

⚠ **WARNING:** The protective effect will only be achieved if the visor is worn during the entire stay in areas where there are hazards that may damage the eye or impair vision.

⚠ **WARNING:** When wearing eye protection devices over normal prescription eyewear, danger to the wearer by the impact of parts due to the transmission of shocks cannot be excluded. High temperatures reduce the visor's protective effect, and protection against mechanical stress and impacting parts is not given under such conditions.

Cleaning

Never use petrol, oils, solvents or other aggressive substances for cleaning. Only use a soft cloth, mild soapy water or mild detergent to remove dust, dirt or other contaminants. To dry the visor, we recommend a lint-free cloth or cleaning paper. Other cleaning agents can corrode the coating and cause damage or visual restrictions. For disinfection of the visor, "Heliosept® Medical Spray" can be used.

Service life and review

The visor's service life depends directly on the type of stress it is subjected to. Please therefore carry out a regular inspection of the visor and its attachment. In the case of visible damage or visual impairment (for example due to scratches, cracks, dull areas, discoloration or dirt), replace the visor pane with a new one. The visor's maximum service life should not exceed 3 years.

⚠ **WARNING:** Changes to the visor or its attachment (for example, by drilling holes or similar) will partially or completely nullify the protective effect. At the same time, any liability and warranty from the manufacturer or supplier expires.

Storage and transport

Visors should be kept cool and dry in a protected and dust-free environment. They should be stored away from direct sunlight. The visor can be transported in the outer box if it is first packed in a polythene bag and sufficiently wrapped in packing paper.

Integrated notified body 0299
DGUV Test, Testing and Certification Body
Department of Personal Protective Equipment (PPE)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germany
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

EU declaration of conformity:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

PSA Regulation (EU) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Contact

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germany

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Subject to technical changes without notice.
No warranty for errors and misprints.

MODE D'EMPLOI POUR LES CASQUES DE PROTECTION SCHUBERTH

Félicitations ! Vous avez fait un très bon choix avec ce casque de protection. au travil. Le présent casque répond aux exigences de la norme DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) et est un produit de qualité SCHUBERTH qui a été spécialement développé pour le domaine d'application correspondant. Les casques de protection font partie de l'équipement de protection individuelle et contribuent à prévenir des blessures à la tête ou au moins à les amoindrir de manière significative. L'effet protecteur n'est atteint que lorsque le casque est posé de manière optimale et que le serre-tête est adapté au tour de tête.
Veuillez lire entièrement la présente notice d'utilisation afin de ne négliger aucun aspect relatif à votre sécurité.

Pour garantir une protection sûre, ce casque doit être à la bonne taille ou être adapté à la tête de l'utilisateur.
Veillez à ce que le casque soit bien posé sur la tête avec l'écran vers l'avant.

Le casque doit absorber l'énergie d'un choc via une destruction partielle ou via un endommagement de la coque du casque et de l'équipement intérieur et chaque casque ayant subi un choc important doit être remplacé, même si le dommage n'est pas directement identifiable. Les utilisateurs sont informés des risques qui découlent si, contrairement aux indications du fabricant, des pièces originales du casque sont modifiées ou retirées. Les casques ne doivent en aucune façon être adaptés dans le but d'insérer des pièces supplémentaires. La peinture, les solvants, les adhésifs ou les étiquettes autocollantes doivent être appliqués ou collés uniquement selon les indications du fabricant du casque.

Réglage selon la taille de la tête

Version réglage par bouton rotatif
Réglage pour un tour de tête plus petit : Rapprocher tout simplement les deux extrémités du serre-tête à l'arrière de la tête, selon le tour de tête souhaité. Réglage pour un tour de tête plus grand : Appuyer légèrement sur les deux indications « press » du serre-tête et tirer les moitiés du serre-tête selon le tour de tête souhaité.

Version fermeture rotative
En manipulant le bouton rotatif dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, vous pouvez rétrécir ou élargir le tour de tête.

Réglage de la hauteur de port
Les équipements intérieurs peuvent être ajustés à la hauteur de port. Vous pouvez également boutonner les pièces de fixation du serre-tête plus haut et les rabaisser à nouveau dans les éléments de support de l'araignée de tête.
La hauteur de port est réglée par défaut à la position la plus basse.

Instructions d'entretien
La coque du casque et l'équipement intérieur peuvent être nettoyés avec de l'eau savonneuse tiède. Les bandes anti-sueurs doivent être remplacées par des neuves, si nécessaire. Ne pas utiliser de solvants (p. ex. diluant à peinture). Le nettoyage, l'entretien et la manipulation conformes du casque de protection sont indispensables pour une fonctionnalité sans défaut.

Modifications du casque

Attention : Votre casque dans la version de série répond aux normes en vigueur et ne doit donc pas être modifié ou équipé de pièces étrangères. Un équipement erroné ou étranger, le perçage ultérieur pour ajouter des accessoires ou autres modifications apportées sur le casque de protection ont un impact sur la fonction de protection et entraînent la caducité de l'agrément. Il faut utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires appropriés pour le casque de protection. En cas de doute, veuillez nous contacter directement.

Pièces de rechange et accessoires

Il faut utiliser uniquement des pièces de rechange et des accessoires SCHUBERTH originaux. Nous livrons des équipement intérieurs, des cuirs anti-sueur et des jugulaires comme pièces de rechange. Des accessoires sont disponibles pour la protection des yeux, du visage, pour une protection auditive et contre les intempéries.

Protection auditive

Des casques anti-bruit ajustables sont disponibles pour certains modèles de casque SCHUBERTH. Veuillez utiliser uniquement des protections auditives qui sont adaptées à votre casque de protection. Vous trouverez des indications ainsi que des explications sur l'utilisation, le service et les propriétés des casques anti-bruit dans la notice d'utilisation correspondante.

Durée de vie

Pour un composant de l'équipement de protection individuelle, la durée de vie minimale supposée (à compter de la date de fabrication) restreint la durée de vie maximale. C'est valable même si la durée de vie moyenne est considérablement plus élevée, comme par exemple dans le cas des matériaux thermodurcissables..

Coques de casque thermodurcissables

Les coques de casque thermodurcissables ne sont pas affectées par le rayonnement solaire (rayons UV) et ont une excellente résistance au vieillissement (faible fragilisation). La durée
de vie de ces casques est notamment restreinte par des dommages mécaniques*. Les casques SCHUBERTH qui sont en matériau thermodurcissable ne doivent pas être utilisés pendant plus de 10 ans à compter de la date de fabrication. Étant donné que les équipements intérieurs des casques thermodurcissables sont fabriqués à partir d'une matière thermoplastique, ceux-ci doivent être changés au moins deux fois pendant la durée d'utilisation.
* il s'agit également de fissures sur la structure superficielle, lesquelles peuvent provoquer dans certaines conditions et en combinaison avec l'humidité une fatigue insidieuse.

Coques de casque thermoplastiques

Les matériaux de casque thermoplastiques sont plus sensibles au rayonnement UV que les casques thermodurcissables en Duroplast..
Ils doivent être donc contrôlés régulièrement. Si des craquements** sont perceptibles lorsque vous appuyez sur la coque de casque ou à la flexion, cela indique une fragilisation de la coque du casque, qui doit être remplacée le cas échéant.
** le fameux « essai de craquement » peut servir de guide général sur la fragilisation des coques de casque en matière thermoplastique non renforcée par des fibres de verre. Pour ce faire, il faut appuyer légèrement avec les mains sur les côtés de la coque de casque ou courber légèrement l'écran. Si vous percevez des crépitements ou des craquements en posant votre oreille sur le casque, ce dernier doit être mis hors service.

Le casque de protection ne doit donc plus être utilisé et doit être retiré. Les casques SCHUBERTH qui sont fabriqués à partir des matières thermoplastiques ne doivent pas être utilisés pendant plus de 4 ans selon la règle 112-193 de la DGUV (Assurance accidents légale allemande) sur l'utilisation de protections de la tête. Pour établir la durée de vie de vos casques, veuillez également respecter les dispositions correspondantes en vigueur dans le pays de déploiement ainsi que les recommandations des institutions compétentes en matière de durée de vie des casques de protection à usage industriel (en Allemagne, il s'agit de la version en vigueur de la règle 112-193 de la DGUV sur l'utilisation de protections de la tête).
Les périodes mentionnées ici selon la règle 112-193 de la DGUV sur l'utilisation de protections de la tête sont établies via l'étude des valeurs déterminées qui peuvent varier dans la pratique selon les conditions d'utilisation du casque. Il se peut donc qu'un casque de protection soit entièrement fonctionnel et efficace au-delà desdites périodes.

Consignes d'utilisation

La manipulation conforme du casque de protection est indispensable pour une fonctionnalité sans défaut. Veuillez effectuer des contrôles réguliers sur la coque de casque et l'équipement intérieur. En cas de dommage apparent, le casque doit être remplacé. Le casque ne doit plus être porté à la suite d'un fort impact. C'est également valable dans le cas où le casque n'aurait pas de dommages visibles de l'extérieur. Les casques à isolation électrique ne doivent pas être utilisés seuls. L'utilisation d'autres EPI (équipements de protection individuelle) compatibles est nécessaire selon les risques des travaux concernés. Veuillez vérifier avant l'utilisation si la classe du casque est suffisante pour la tension nominale à régler pendant l'utilisation. Les casques isolants ne doivent pas être exposés à des situations où un risque de réduction partielle de leur capacité d'isolation peut se présenter. Si le casque est sale ou souillé (huile, goudron, peinture, etc.), il doit être soigneusement nettoyé, notamment la surface extérieure, selon les recommandations du fabriquant.

Garantie

Dans le cas d'une utilisation conforme du casque, SCHUBERTH offre à au premier acheteur une garantie pour vices de matériaux et de fabrication de 2 (deux) ans à compter de la date d'achat. La responsabilité de SCHUBERTH se limite à sa seule discrétion soit à la réparation soit au remplacement des produits qui sont manifestement défectueux dans les délais de la garantie. Le casque ne doit pas différer de son état original et/ou avoir été endommagé via une utilisation non conforme.

Stockage et transport

Les casques de protection doivent être stockés dans un endroit protégé frais et à l'abri de l'humidité. Éviter l'exposition directe à la lumière du soleil durant le stockage. Le casque peut être transporté en carton s'il est suffisamment protégé avec du papier d'emballage. Les casques isolants doivent être stockés dans un carton ou récipient approprié avant la première utilisation et après chaque utilisation. Ils ne doivent pas subir de pression ou être stockés à côté d'une source de chaleur. La température de stockage préconisée est de 20±15°C.

Domaines d'application et types d'exécution des casques de protection et leurs symboles

Tous les casques comportent la date de fabrication, le symbole de la matière utilisée, le type, la taille et le signe indiquant des exigences de sécurité supplémentaires.
Le symbole du matériau de la coque de casque se trouve sous l'écran.

Explication des symboles des matériaux
Matériau thermoplastique de la coque de casque :
ABS = coque de casque en acrylonitrile-butadiène-styrène-copolymère
(HD)PE = coque de casque en polyéthylène haute densité
PP = coque de casque en polypropylène
Matériau de coque de casque thermodurcissable :en Duroplast
UP-GF = coque de casque en polyester renforcé fibre de verre
PF-SF = coque de casque en phénol textile

Marquage	Explication du marquage
EN 397	Norme européenne à l'origine de l'agrément
CE 0299	Numéro de l'organisme de contrôle
01/2016	Valeur indiquée pour le mois et l'année de fabrication (janvier 2016)
–20 °C ou –30 °C selon le cas	**Très basse température (selon DIN EN 397)** –20 °C = casque pour une utilisation à des températures basses (p. ex. en plein air en cas de grand froid) –30 °C = casque pour une utilisation p. ex. dans des entrepôts frigorifiques
+150 °C	**Température très élevée (selon DIN EN 397)** Casque prévu pour une utilisation lors de travaux réalisés à des températures ambiantes élevées (p. ex. haut fourneau).
440 V CA	**Isolation électrique (selon DIN EN 397)** Casque qui doit protéger l'utilisateur contre un contact accidentel de courte durée avec des conducteurs sous tension avec une tension alternative de jusqu'à 440 Volt.
MM	**Projections métalliques (selon DIN EN 397)** Casque prévu pour une utilisation lors de travaux avec du métal fondu (p. ex. fonderie).
LD	**Déformation latérale (selon DIN EN 397)** Rigidité latérale élevée.
	Isolation électrique pour les travaux effectués sur des installations basse tension (selon DIN EN 50365) Casque prévu pour une utilisation lors de travaux sous tension ou à proximité de pièces sous tension de jusqu'à CA1000 V ou CC 1500 V.
	Casque antistatique avec capacité de décharge électrique selon EN 60079-32-2 qui est sécurisé sur le plan électrostatique et peut être utilisé conformément à l'usage prévu dans des domaines à risque d'explosion dans toutes les zones pour les groupes d'explosion I et II A.

Définition de la classe selon DIN EN 50 365

Classe du casque	Teste de tension alternative kV (valeur efficace)	Courant d'essai du test de tension alternative mA (valeur efficace)	Test de perforation kV (valeur efficace)
0	5	3,5	10

COMPLÉMENT POUR LES CASQUES AVEC PROTECTION OCULAIRE INTÉGRÉE

La visière répond à la norme européenne DIN EN 166 et offre une protection adéquate contre les effets mécaniques (par ex. copeaux métalliques sur les tours ou les fraiseuses)
ainsi que contre des dommages dus à de petites particules. Les propriétés optiques correspondent à la classe 2.

Montage et démontage de la visière

Tout d'abord, retirer la visière le plus loin possible. Appuyer ensuite par le dessous sur les deux supports avant en plastique de l'équipement intérieur (côté écran) pour les sortir de leurs rails de guidage dans la coque de casque et les tirer vers l'arrière via les ouvertures de la visière. Dévisser ensuite les fixations rapides qui se trouvent sur la calotte externe à l'aide d'une pièce de monnaie ou d'un tournevis et tourner d'un quart de tour dans le sens anti-horaire jusqu'à la butée simple (attention : les fixations rapides peuvent alors tomber). Retirer et conserver en sécurité les fixations rapides et la visière. Pour le montage, procéder dans l'ordre inverse.

Montage et démontage de la visière CROSS®LINE

Tout d'abord, retirer la visière le plus loin possible. Appuyer ensuite par le dessous sur les deux supports avant en plastique de l'équipement intérieur (côté écran) pour les sortir de leurs rails de guidage dans la coque de casque et les tirer vers l'arrière via les ouvertures de la visière. Décrocher la visière des rails de guidage. Pour le montage, procéder dans l'ordre inverse.
Pour le montage ultérieur de la visière dans les casque de la série Cross®Line, veuillez
respecter la notice de montage fournie à la livraison.

Explication du marquage (symbole) de la visière : AS 2 F K
AS = Signe d'identification du fabricant (SCHUBERTH GmbH)
2 = classe optique 2
F = résistance aux tirs contre des particules volantes d'une énergie de choc de 45 m/s
K = résistance superficielle contre les dommages causés par de petites particules

⚠ **ATTENTION :** L'effet protecteur est atteint uniquement lorsque la visière est portée durant tout le séjour dans les domaines où se présentent les risques susceptibles de nuire aux yeux ou de compromettre la vision.

⚠ **ATTENTION :** Lors du port de protections oculaires par-dessus des lunettes correctrices normales, le risque pour le porteur ne peut être exclu en cas de contact avec des pièces en raison de la transmission des chocs. Les températures élevées réduisent l'effet protecteur de la visière ; la protection contre des sollicitations mécaniques et des éléments qui surgissent dans de telles conditions n'est donc pas donnée.

Nettoyage

Éviter l'utilisation d'essence, d'huiles, de solvants ou d'autres matières agressives pour le nettoyage. Utiliser uniquement un chiffon doux, une solution savonneuse ou un détergent doux pour éloigner la poussière, la saleté ou autres impuretés. Pour le séchage d'une visière, l'utilisation d'un chiffon non pelucheux ou d'un papier de nettoyage est recommandée. D'autres produits de nettoyage peuvent attaquer le revêtement et provoquer des dommages ou limiter le champ visuel. Pour la désinfection de la visière, vous pouvez utiliser « Heliosept® Medical Spray ».

Durée de vie et contrôle

La durée de vie de la visière est directement liée à la nature des contraintes. Veuillez donc vérifier régulièrement la visière et sa fixation. En cas de dommages visibles ou d'altération du champ visuel (p. ex. rayures, fissures, zones mates, décolorations ou impuretés), il faut remplacer la visière par une neuve. La durée de vie maximale de la visière ne doit pas dépasser les 3 ans.

⚠ **ATTENTION :** Si des modifications sont apportées sur la visière ou sa fixation (p. ex. en perçant, etc.) l'effet protecteur est annulé entièrement ou en partie. Toute responsabilité et garantie de la part du fabricant ou du fournisseur s'éteint en même temps.

Stockage et transport

Les visières doivent être stockées dans un endroit protégé frais et à l'abri de l'humidité et de la poussière. Éviter l'exposition directe à la lumière du soleil durant le stockage. La visière peut être emballée dans un sac en polyéthylène et transportée en carton si elle est suffisamment protégée avec du papier d'emballage.

Organisme notifié engagé 0299
Test DGUV, organisme d'essai et de certification
Domaine équipement de protection individuelle (EPI)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Allemagne
Tél. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

Déclaration UE de conformité :
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Règlement (UE) 2016/425 relatif aux équipements de protection individuelle :
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/fr/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Interlocuteur

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Allemagne

Tél. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail : industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Sous réserve de modifications techniques.
Nous déclinons toute responsabilité pour d'éventuelles erreurs ou fautes d'impression.

ISTRUZIONI PER L'USO DEI CASCHI ANTINFORTUNISTICI SCHUBERTH

Complimenti! Con questo casco antinfortunistico ha effettuato un'ottima scelta. Il prodotto è conforme ai requisiti della norma DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) ed è un prodotto di qualità SCHUBERTH, studiato appositamente per il proprio settore specifico. I caschi protettivi appartengono alla categoria dei dispositivi di protezione individuale che aiutano a prevenire, o almeno a ridurre in modo significativo, le lesioni alla testa. L'effetto protettivo si ottiene quando il casco si adatta in modo ottimale e le cinghie sono regolate sulla circonferenza della testa.
Si prega di leggere attentamente queste istruzioni d'uso in modo da non trascurare alcun aspetto rilevante per la propria sicurezza.

Per garantire la massima sicurezza il casco deve adattarsi alle dimensioni della testa dell'operatore. **Assicurarsi che sia appoggiato sulla testa con la visiera rivolta in avanti.**

Lo scopo del casco è quello di assorbire l'energia di una violenta collisione danneggiando in tutto o in parte la calotta e la fodera interna. Un casco che ha subito un forte impatto deve essere sostituito, anche se il danno non è direttamente rilevabile. Gli operatori sono inoltre consapevoli del rischio che possono correre se, contrariamente alle raccomandazioni del produttore, i componenti originali del casco vengono modificati o rimossi. In nessuno modo devono essere aggiunti ulteriori accessori al casco. Vernici, solventi, collanti o etichette adesive possono essere utilizzati o applicati solo conformemente alle indicazioni del produttore.

Regolazione secondo le dimensioni della testa

Versione con chiusura micrometrica
Regolazione per una dimensione minore della testa: è sufficiente stringere, sovrapponendo le due estremità della chiusura fino alla dimensione desiderata. Regolazione per una dimensione maggiore della testa: premere leggermente sulla fascia in corrispondenza delle marcature "press" e separare le due metà fino alla dimensione desiderata.

Versione con chiusura a vite
Ruotando la manopola in senso orario o antiorario è possibile regolare la dimensione fino a quella desiderata.

Regolazione dell'altezza della dotazione interna
Le fodere interne possono essere regolate in altezza. Per cui è possibile fissare la fascia del sottogola alle cinghie a corona della testa, più in alto o più in basso. Al momento della consegna il casco è regolato con la posizione di vestibilità più bassa.

Istruzioni per la manutenzione
La calotta del casco e la fodera interna possono essere lavati con acqua tiepida e sapone. Se necessario, le fasce tergi sudore possono essere sostituite con delle nuove. Non utilizzare solventi (ad es. diluente nitro). La corretta pulizia, la cura e il trattamento del casco protettivo sono i presupposti per il suo corretto funzionamento.

Modifiche del casco

Attenzione: La versione standard del casco è conforme alle norme vigenti, pertanto non deve essere modificata o dotata di componenti non originali. Fodere interne errate o non originali, forature per accessori o eventuali altre modifiche ne compromettono la funzione di protezione e comportano la decadenza dell'omologazione. Devono essere utilizzati solo ricambi e accessori adatti al tipo di casco protettivo utilizzato. In caso di dubbi, La preghiamo di contattarci direttamente.

Ricambi e accessori

Devono essere utilizzati solo ricambi e accessori originali SCHUBERTH. Quali parti di ricambio, mettiamo a disposizione fodere interne, elastici tergi sudore e sottogola. Sono disponibili accessori per la protezione degli occhi, del viso, dell'udito e dagli agenti atmosferici.

Protezione dell'udito

Per alcuni modelli di eletti SCHUBERTH sono disponibili cuffie antirumore adattabili. Utilizzare esclusivamente protezioni antirumore esplicitamente adatte all'uso con il casco protettivo. Per informazioni dettagliate, indicazioni per l'utilizzo e le caratteristiche delle cuffie antirumore, fare riferimento ai rispettivi manuali di istruzioni.

Durata di utilizzo

Nel caso di un dispositivo di protezione individuale la durata minima da adottare (dalla data di fabbricazione) è inferiore alla durata di massima di utilizzo. Questo è valido anche se la durata media, come per i materiali termoindurenti, è nettamente superiore.

Calotte termoindurenti per caschi

Le calotte termoindurenti per caschi non risentono dell'effetto della luce solare (raggi UV) e dispongono di un'elevata resistenza all'invecchiamento (basso infragilimento). La durata di questi caschi è limitata principalmente da danni di tipo meccanico * I caschi SCHUBERTH in materiale termoindurente non devono essere utilizzati per più di 10 anni dalla data di produzione. Poiché le fodere interne di questi caschi sono realizzate in materiale termoplastico, devono essere sostituite almeno due volte durante l'intero periodo di utilizzo.

*sono comprese anche le fessure capillari nella struttura superficiale che, in combinazione con l'umidità, possono portare a un lento affaticamento della calotta del casco.

Calotte termoplastiche per caschi

I materiali termoplastici dei caschi sono più sensibili ai raggi UV rispetto a quelli in Duroplast.
Per questo motivo devono essere testati periodicamente. Se si notano scricchiolii nella calotta del casco quando viene compressa o la visiera piegata, **sussiste un infragilimento del materiale e in questo caso deve essere sostituita.

**per avere un'idea approssimativa dell'infragilimento della calotta del casco si consiglia di effettuare il cosiddetto "test di scricchiolamento". La calotta viene compressa leggermente con le mani sui lati o la visiera piegata. Se si rileva scricchiolio o crepitio, il casco non deve essere nuovamente indossato.

Il casco protettivo non può essere più utilizzato e deve essere sostituito. I caschi di SCHUBERTH in materiale termoplastico non devono essere utilizzati per più di 4 anni, in conformità alla regola 112-193 della DGUV (assicurazione obbligatoria tedesca contro gli infortuni). Nella determinazione della durata d'uso del suo casco protettivo la preghiamo di prestare attenzione anche alle norme vigenti in materia nel paese di utilizzo e alle raccomandazioni degli enti competenti sulla durata dei caschi per i singoli ambiti lavorativi (in Germania il riferimento è alla regola 112-193 della DGUV - Utilizzo di protezioni per la testa).
I qui menzionati termini di utilizzo delle protezioni per la testa secondo la regola 112-193 della DGUV derivano da valori determinati da studi al riguardo, che possono variare nella pratica a seconda dell'impiego del casco. Di conseguenza un casco può essere completamente funzionale e offrire protezione anche dopo tali scadenze.

Istruzioni per l'uso

Il trattamento appropriato del casco protettivo è il presupposto essenziale per il suo corretto funzionamento. Si prega di eseguire regolari controlli della calotta e della fodera interna. Se viene rilevato un danno, il casco deve essere immediatamente sostituito. Dopo un violento impatto, il casco non può più essere indossato. Questo è valido anche se non presenta danni apparenti. I caschi isolanti elettricamente non devono essere utilizzati da soli. È richiesto l'uso di altri DPI compatibili (DPI = Dispositivi di protezione individuale) in funzione dei rischi del lavoro in questione. Prima dell'uso verificare se la classe di protezione del casco sia adeguata per la tensione nominale che si prevede di applicare durante l'uso. I caschi isolanti non devono essere impiegati in situazioni che potrebbero in parte limitare le proprie caratteristiche isolanti. Nel caso in cui il casco venga sporcato o contaminato (olio, catrame, vernice, ecc.) eseguire una pulizia accurata, specialmente sulla superficie esterna, in conformità alle indicazioni fornite dal produttore.

Garanzia

SCHUBERTH rilascia all'acquirente una garanzia per i difetti dei materiali e di fabbricazione per la durata di 2 (due) anni dalla data di acquisto, nel caso in cui il casco venga utilizzato correttamente. La responsabilità di SCHUBERTH si limita, a sua esclusiva discrezione, alla riparazione o alla sostituzione dei prodotti che risultino evidentemente difettosi durante il periodo di garanzia. Il 'casco non deve presentare modifiche e/o non deve essere danneggiato da un uso improprio.

Conservazione e trasporto

I caschi protettivi devono essere conservati in un luogo fresco e asciutto. Evitare i raggi diretti del sole durante la conservazione. Adeguatamente avvolti nella carta da imballaggio, possono essere trasportati in una scatola di cartone. I caschi isolanti prima del primo utilizzo e del successivo devono essere conservati in una scatola di cartone o in un contenitore idoneo. Non devono essere sottoposti a pressione o conservati vicino a fonti di calore. Si consiglia di una temperatura di conservazione compresa nell'intervallo 20±15 °C.

Campi di applicazione, tipi di caschi protettivi e loro sigle

Tutti i caschi protettivi sono contrassegnati con la data di fabbricazione, la sigla del materiale utilizzato, il tipo, le dimensioni e il simbolo per i requisiti di sicurezza supplementari.
Le sigle relative ai materiali sono situate sotto la calotta del casco.

Illustrazione delle sigle dei materiali
Materiale della calotta dei caschi termoplastici:
ABS: calotta in copolimero acrilonitrile-butadiene-stirene
(HD)PE = calotta in polietilene ad alta densità
PP = calotta in polipropilene
Materiale della calotta dei caschi termoindurenti:
UP-GF: calotta di resina sintetica in poliestere rinforzato con fibre di vetro
PF-SF: calotta in resina sintetica fenolica tessile

Etichetta	Illustrazione dell'etichetta
EN 397	Norma europea, dopo che l'approvazione ha avuto luogo
CE 0299	Numero dell'organismo di controllo supervisore
01/2016	Esempio di specifica per l'anno e mese di fabbricazione (gennaio 2016)
-20 °C o -30 °C; a seconda dei casi	**Temperatura molto bassa (secondo la norma DIN EN 397)** - 20 °C = casco per l'uso a basse temperature (ad es. all'aperto in condizioni di freddo estremo) – 30 °C = casco per l'uso ad es. in celle frigorifere
+ 150 °C	**Temperatura molto alta (secondo la norma DIN EN 397)** casco destinato all'impiego per il lavoro in presenza di temperature ambientali elevate (ad es. altoforni)
440 V CA	**Isolamento elettrico (secondo la norma DIN EN 397)** casco destinato a proteggere l'operatore da un breve contatto involontario con conduttori di corrente alternata fino 440 V.
MM	**Spruzzi di metallo (secondo la norma DIN EN 397)** casco destinato all'impiego per il lavoro in presenza di metallo fuso (ad es. fonderia)
LD	**Deformazione laterale (secondo DIN EN 397)** Aumento della rigidità laterale.
	Isolamento elettrico per il lavoro in sistemi a bassa tensione (secondo DIN EN 50365) casco destinato all'impiego sotto tensione o in prossimità di parti sotto tensione fino a 1000 V CA o 1500 V CC.
	casco antistatico dissipativo secondo la norma EN 60079-32-2 elettrostaticamente sicuro e adatto per l'utilizzo conforme alle disposizioni nei settori a rischio esplosione in tutte le zone per i gruppi antideflagranti I e II A

Definizione della classe secondo la noma DIN EN 50 365

Classe dei caschi	Prova di tenuta a tensione alternata kV (valore efficace)	Corrente di prova della prova di tenuta a corrente alternata mA (valore efficace)	Prova su scarica disruptiva kV (valore efficace)
0	5	3,5	10

INTEGRAZIONE PER CASCHI CON PROTEZIONE PER GLI OCCHI INTEGRATA

La visiera trasparente è conforme alla norma europea DIN EN 166 e offre una protezione adeguata contro gli effetti meccanici (ad es. schegge di metallo su torni o fresatrici) e dai danni causati da particelle di piccole dimensioni. Le caratteristiche ottiche corrispondono alla classe 2.

Istallazione e rimozione della visiera trasparente

Per prima cosa estrarre la visiera trasparente il più all'esterno possibile. Quindi spingere entrambi i supporti in plastica anteriori della dotazione interna (lato calotta) dal basso, nelle guide nella calotta e tirarli indietro attraverso le aperture nella visiera. Poi allentare con una moneta o un cacciavite i bottoni di fissaggio rapido all'esterno della calotta e ruotare di un quarto di giro in senso antiorario fino a quando si blocca (attenzione: i bottoni di fissaggio rapido possono cadere). Rimuovere i bottoni di fissaggio e la visiera e conservarli in luogo sicuro. Per l'installazione procedere in ordine inverso.

Istallazione e rimozione della visiera trasparenteCROSS®LINE

Per prima cosa estrarre la visiera trasparente il più all'esterno possibile. Quindi spingere entrambi i supporti in plastica anteriori della dotazione interna (lato calotta) dal basso, nelle guide nella calotta e tirarli indietro attraverso le aperture nella visiera. Sganciare la visiera dalle guide. Per l'installazione procedere in ordine inverso.
Per il successivo montaggio della visiera trasparente negli caschi della serie Cross®Line, si prega di seguire le istruzioni di montaggio fornite.

Illustrazione dell'etichetta (sigle) della visiera: AS 2 F K
AS = sigla identificativa del produttore (SCHUBERTH GmbH)
2 = classe ottica 2
F = resistenza alle particelle volanti con una energia di impatto pari a 45 m/s
K = resistenza della superficie ai danni causati da piccole particelle

⚠ **ATTENZIONE:** l'effetto protettivo si ottiene solo se la visiera viene indossata per l'intera permanenza in aree potenzialmente pericolose per gli occhi e la vista.

⚠ **ATTENZIONE:** quando si indossano dispositivi di protezione sopra i normali occhiali da vista non è possibile escludere che l'operatore possa essere messo in pericolo dalla trasmissione degli urti dovuta a parti in movimento. Le alte temperature riducono l'effetto protettivo della visiera, in tali condizioni infatti non viene fornita la protezione contro le sollecitazioni meccaniche o gli urti provocati da parti in movimento.

Pulizia

Non utilizzare in nessun caso benzina, oli, solventi o altre sostanze aggressive. Usare solo un panno morbido, acqua con un sapone delicato oppure un detersivo per rimuovere la polvere, lo sporco e altre sostanze contaminanti. Per asciugare la visiera consigliamo l'uso di un panno privo che non lascia pelucchi o carta assorbente. Altri detergenti possono compromettere il rivestimento e causare danni o compromettere la visibilità. Per disinfettare la visiera può essere utilizzato "Heliosept® Medical Spray"

Durata di utilizzo e controlli

La durata di utilizzo della visiera dipende dal tipo di sollecitazioni alle quali viene sottoposta. Si prega di eseguire regolari controlli della visiera e degli elementi di fissaggio. In caso di danni visibili o limitazione visiva (ad es. a causa di graffi, crepe, macchie opache, scolorimento o sporcizia) è necessario sostituire la visiera. La durata massima di utilizzo non deve superare i 3 anni.

⚠ **ATTENZIONE:** in caso di modifiche alla visiera o agli elementi di fissaggio (ad es. realizzazione di fori o simili) l'effetto protettivo viene parzialmente o totalmente compromesso. Contestualmente decade ogni responsabilità e garanzia da parte del produttore o del fornitore.

Conservazione e trasporto

Le visiere protettive devono essere conservate in un luogo fresco e asciutto. Evitare i raggi diretti del sole durante la conservazione. Adeguatamente avvolta da un sacchetto di platica o nella carta da imballaggio, la visiera può essere trasportata in una scatola di cartone.

Organismo interessato notificato 0299
Ente di prova, collaudo e certificazione DGUV
Dipartimento per i dispositivi di protezione individuale (DPI)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germania
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

Dichiarazione di conformità UE
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Regolamento DPI (UE) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Contatto di riferimento

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburgo
Germania

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Con riserva di modifiche tecniche senza preavviso.
Si declina ogni responsabilità per inesattezze o errori di stampa.

GEBRUIKSAANWIJZING VOOR SCHUBERTH VEILIGHEIDSHELMEN

Gefeliciteerd! Met deze veiligheidshelm heeft u een uitstekende keuze gemaakt. Deze helm voldoet aan de eisen van DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) en is een kwaliteitsproduct van SCHUBERTH, dat speciaal ontwikkeld is voor het betreffende toepassingsgebied. Veiligheidshelmen maken deel uit van de persoonlijke veiligheidsuitrusting en dragen bij aan het voorkomen of in ieder geval beduidend verminderen van verwondingen aan het hoofd. De beschermende werking wordt alleen bereikt als de helm optimaal zit en de hoofdband wordt aangepast aan de grootte van het hoofd. Lees deze gebruiksaanwijzing aandachtig door om ervoor te zorgen dat geen enkel aspect dat relevant is voor uw veiligheid wordt genegeerd.

Om een goede bescherming te garanderen, moet deze helm passen of aan de hoofdomvang van de gebruiker aangepast worden. Zorg ervoor dat de helm met de klep naar voren correct op het hoofd zit.

De helm neemt door gedeeltelijke vernieling of beschadiging van de helmschaal en de binnenuitrusting de energie van een botsing op. Elke helm die blootgesteld werd aan een sterke schok, moet vervangen worden, ook als er geen directe beschadiging zichtbaar is. De gebruikers worden attent gemaakt op het gevaar dat ontstaat als originele onderdelen van de helm tegen het advies van de fabrikant in veranderd of verwijderd worden. Helmen mogen op geen enkele manier worden aangepast voor het monteren van extra onderdelen. Lakken, oplosmiddelen, lijmen en zelfklevende etiketten mogen alleen worden aangebracht in overeenstemming met de instructies van de fabrikant.

Verstelling van de hoofdomvang

Variant ratelsluiting
Een kleinere grootte van het hoofd instellen: Schuif de beide uiteinden van de zich aan het achterhoofdgedeelte bevindende hoofdband eenvoudig samen tot deze past bij de grootte van het hoofd. Een kleinere grootte van het hoofd instellen: Druk de hoofdband bij de beide markeringen "press" zachtjes samen en trek de uiteinden van de hoofdband uiteen tot deze past bij de grootte van het hoofd.

Variant draaisluiting
Door de draaiknop rechtsom of linksom te draaien stelt u de hoofdwijdte nauwer resp. ruimer in.

Draaghoogteverstelling
De binnenuitrusting kan in de draaghoogte worden versteld. Daarvoor kunt u de bevestigingsdelen van de hoofdband in de draagelementen van de spin hoger of lager bevestigen. Bij levering bevindt de draaghoogte-instelling zich op de laagste positie.

Onderhoudsinstructies

Schaal en binnenuitvoering van de helm kunnen met een lauwwarme zeepoplossing worden schoongemaakt. Zweetbanden moeten indien nodig worden vervangen door nieuwe. Gebruik geen oplosmiddelen (bijv. verdunde ammonia). Een goede reiniging, verzorging en behandeling van de veiligheidshelm zijn voorwaarden voor de goede werking ervan.

Wijzigingen aan de helm

Opgelet: Uw helm voldoet in serieproductie-uitvoering aan de geldende normen en mag om die reden niet worden gewijzigd of van vreemde componenten worden voorzien. Foutieve of vreemde binnenuitvoeringen, het achteraf aanbrengen van boorgaten voor accessoires of andere aan de helm aangebrachte wijzigingen hebben nadelige uitwerking op de beschermende werking waardoor de toelating zijn geldigheid verliest. Er mogen uitsluitend voor de veiligheidshelm passende vervangingsonderdelen en toebehoren worden gebruikt. Neem bij twijfel direct met ons contact op.

Reserveonderdelen en accessoires

Er mogen uitsluitend originele reserveonderdelen en accessoires van SCHUBERTH worden gebruikt. Als reserveonderdelen leveren wij binnenuitvoeringen, absorptiebanden en kinriemen. Accessoires zijn verkrijgbaar voor de gebieden oog-, gezichts-, gehoor- en weersbescherming.

Gehoorbescherming

Voor een aantal modellen helmen van SCHUBERTH zijn aanpasbare gehoorbeschermers verkrijgbaar. Gebruik alleen gehoorbeschermers die expliciet geschikt zijn voor gebruik met uw veiligheidshelm. Gegevens hierover evenals toelichtingen op het gebruik, de bedieningen en de eigenschappen vindt u in de betreffende gebruiksaanwijzing.

Gebruiksduur

Bij een voorwerp van de persoonlijke beschermingsmiddelen wordt de maximale gebruiksduur beperkt door de minimaal in acht te nemen levensduur (te rekenen vanaf de productiedatum). Dit geldt ook in de gevallen wanneer de gemiddelde levensduur, zoals het geval is bij duroplastische materialen, duidelijk langer is.

Duroplastische helmschalen

Duroplastische helmschalen ondervinden geen invloed van zonlicht (uv-stralen) en zijn uitstekend bestand tegen veroudering (materiaal wordt in geringe mate broos). De gebruiksduur van de helmen wordt hoofdzakelijk begrensd door mechanische beschadiging*. SCHUBERTH-helmen gemaakt uit duroplastisch materiaal mogen niet langer dan 10 jaar na productiedatum worden gebruikt. Omdat de binnenkant van de duroplastische helm is gemaakt uit thermoplastisch kunststof, moet deze in de gebruiksperiode ten minste tweemaal worden vervangen.

* Daartoe behoren ook haarscheurtjes in de oppervlaktestructuur, die eventueel in combinatie met vocht een sluipende materiaalmoeheid van de helm zouden kunnen veroorzaken.

Thermoplastische helmschalen

Thermoplastische helmmaterialen zijn gevoeliger aan uv dan duroplastische helmmaterialen.
Daarom moeten ze regelmatig worden gecontroleerd. Als u bij het samendrukken van de helmschaal of bij het buigen van het helmscherm een krakend** geluid hoort, wijst dit erop dat de helmschaal broos is geworden. In dat geval moet deze worden vervangen.

** Als algemene methode voor het controleren van de verbrossing van helmschalen uit niet glasvezelversterkte thermoplastische kunststof, wordt de zogenaamde "knaktest" aanbevolen. Daarbij drukt u de helmschaal met de handen aan de zijkanten licht in of wordt het scherm licht verbogen. Als u krakende of knakkende geluiden hoort, mag de helm niet meer worden gebruikt.

De veiligheidshelm mag dan niet meer worden gebruikt en moet worden afgedankt. SCHUBERTH-helmen uit thermoplastische kunststof mogen niet langer dan 4 jaar worden gebruikt volgens DGUV-voorschriften 112-193 - "Gebruik van hoofdbescherming". Respecteer voor het bepalen van de gebruiksduur van uw helm ook de hiervoor in het land van toepassing geldende voorschriften en het advies van verantwoordelijke instanties over de gebruiksduur van veiligheidshelmen (in Duitsland is dit de meest actuele versie van de DGUV-voorschriften 112-193 - "Gebruik van hoofdbescherming"). De hier vermelde termijnen volgens DGUV-voorschriften 112-193 - "Gebruik van hoofdbescherming" zijn resultaten van onderzoeken, in de praktijk kan dit verschillen, afhankelijk van de gebruikscondities van de helm. Het is dus mogelijk dat een veiligheidshelm na afloop van deze termijnen nog steeds functioneel en veilig is.

Informatie over het gebruik

Een goede behandeling van de veiligheidshelm zijn voorwaarden voor de goede werking ervan. Controleer daarom regelmatig de helmschaal en de binnenuitrusting. Bij zichtbare beschadiging moet de helm worden vervangen. Na een sterke schokbelasting mag de veiligheidshelm niet meer worden gedragen. Dit geldt ook als de veiligheidshelm geen externe beschadiging vertoont. Elektrisch isolerende helmen mogen niet alleen worden gebruikt. Het gebruik van andere compatibele PBM (PBM = persoonlijke beschermingsmiddelen) is vereist afhankelijk van de risico's van het werk in kwestie. Controleer voor het gebruik of de klasse van de helm volstaat voor de nominale spanning die tijdens het gebruik waarschijnlijk heerst. Isolerende helmen mogen niet blootgesteld worden aan situaties waarin het risico bestaat dat de isolerende eigenschappen gedeeltelijk gereduceerd kunnen worden. Als de helm vuil of verontreinigd is (olie, teer, verf enz.), moet deze in overeenstemming met de aanbevelingen van de fabrikant aan de buitenkant zorgvuldig worden gereinigd.

Garantie

SCHUBERTH verleent aan de eerste koper bij gebruik van de helm volgens de voorschriften garantie op materiaal- en productiefouten voor de duur van 2 (twee) jaar na aankoopdatum. De aansprakelijkheid van SCHUBERTH is naar eigen goeddunken beperkt tot hetzij de reparatie hetzij de vervanging van producten, die binnen de garantietermijn aantoonbaar gebrekkig zijn. De helm mag niet van de originele staat afwijken en/of door ondeskundig gebruik zijn beschadigd.

Bewaring en transport

Veiligheidshelm moeten koel en droog op een beschermde plaats worden bewaard. De inwerking van direct zonlicht tijdens het bewaren moet worden vermeden. Indien deze voldoende met pakpapier is omwikkeld, kan de helm in de buitendoos worden getransporteerd. Isolerende helmen moeten voor het eerste gebruik en tussen elk volgend gebruik in een geschikte doos of container worden bewaard. Ze mogen niet ingedrukt of in de buurt van een verwarmingsbron worden bewaard. SCHUBERTH adviseert een opslagtemperatuur van 20 ±15 °C.

Toepassingen en uitvoeringen van veiligheidshelmen en hun afkorting

Alle veiligheidshelmen zijn voorzien van fabricagedatum, afkorting van het gebruikte materiaal, het type, de grootte en de tekens voor de aanvullende veiligheidstechnische eisen.
Materiaalafkortingen van de helmschaal bevinden zich onder de klep.

Verklaring van de materiaalafkortingen
Thermoplastisch helmschaalmateriaal:
ABS = helmschaal uit acrylnitril-butadieen-styreencopolymeer
(HD)PE = helmschaal uit high-density polyethyleen
PP = helmschaal uit polypropyleen
Duroplastisch helmschaalmateriaal:
UP-GF = helmschaal van glasvezelpolyester
PF-SF = helmschaal van fenol-textiel

Kenmerking	Verklaring van de afkorting
EN 397	Europese norm volgens welke goedkeuring werd verleend
CE 0299	Nummer van de toezichthoudende controle-instantie
01/2016	Voorbeeld van maand en jaar van fabricage (januari 2016)
–20 °C of –30 °C afhankelijk van de situatie	**Zeer lage temperatuur (volgens DIN EN 397)** -20 °C = helm voor gebruik bij lage temperatuur (bijv. buiten in extreme kou) -30 °C = helm voor gebruik in bijvoorbeeld koelhuizen
+150 °C	**Zeer hoge temperatuur (volgens DIN EN 397)** Veiligheidshelm bedoeld voor gebruik bij werkzaamheden in hoge omgevingstemperaturen (bijv. hoogovens).
440 V / AC	**Elektrische isolatie (volgens DIN EN 397)** Helm ontworpen om de gebruiker te beschermen tegen kortstondig onbedoeld contact met onder spanning staande wisselstroomgeleiders tot 440 volt
MM	**Metaalspatten (volgens DIN EN 397)** Helm die bedoeld is voor gebruik bij het werken met gesmolten metaal (bijv. in een gieterij).
LD	**Zijdelingse vervorming (volgens DIN EN 397)** Verhoogde zijdelingse stijfheid.
	Elektrische isolatie voor werkzaamheden aan laagspanningsinstallaties (volgens DIN EN 50365) Voor de inzet bij werkzaamheden onder spanning of in de nabijheid van onder spanning staande delen tot AC 1000 V of DC 1500 V
	Antistatisch geleidend volgens EN 60079-32-2 Helm die elektrostatisch veilig is en geschikt voor gebruik in potentieel explosieve atmosferen in alle zones voor explosiegroepen I en II A..

Definitie van de klasse volgens DIN EN 50 365

Helmklasse	Wisselspanningsspanningstest kV (effectieve waarde)	Teststroom van de wisselspanningstest mA (effectieve waarde)	Doorslagtest kV (effectieve waarde)
0	5	3,5	10

UITBREIDING VOOR HELMEN MET GEÏNTEGREERDE OGENBESCHERMING

Het vizier voldoet aan de Europese norm DIN EN 166 en biedt een adequate bescherming tegen mechanische inwerkingen (bijv. metaalsplinters aan draaibanken of freesmachines) en tegen beschadiging door kleine deeltjes. De optische eigenschappen komen overeen met klasse 2.

Het vizier monteren en demonteren

Trek eerst het vizier zo ver mogelijk naar buiten. Druk vervolgens de beide voorste kunststofhouders van de binnenuitrusting (aan de zijde van het scherm) langs onderen uit hun geleidingen in de helmschaal en trek deze door de uitsparingen in het vizier achteruit. Daarna draait u de snelsluitingen aan de buitenkant van de kalot met een muntstuk of een schroevendraaier een kwartslag los tot tegen de lichte aanslag (opgelet: de snelsluitingen kunnen daarbij uit de helm vallen). Verwijder de snelsluitingen en het vizier en leg ze veilig weg. Ga voor montage in omgekeerde volgorde te werk.

Het vizier monteren en demonteren CROSS®LINE

Trek eerst het vizier zo ver mogelijk naar buiten. Druk vervolgens de beide voorste kunststofhouders van de binnenuitrusting (aan de zijde van het scherm) langs onderen uit hun geleidingen in de helmschaal en trek deze door de uitsparingen in het vizier achteruit. Haak het vizier uit de geleiderails. Ga voor montage in omgekeerde volgorde te werk.
Voor de latere montage van het vizier in helmen van de Cross®Line serie, gelieve de meegeleverde montage-instructies te volgen.

Verklaring van de afkortingen op het vizier: AS 2 F K
AS = identificatie van de helmfabrikant (SCHUBERTH GmbH)
2 = optische klasse 2
F = schokbestendigheid tegen vliegende deeltjes met een stootenergie van 45 m/s
K = oppervlaktebestendigheid tegen beschadiging door kleine deeltjes

⚠ **OPGELET:** De beschermende werking wordt alleen bereikt als het vizier tijdens het verblijf in zones waar gevaar voor de ogen resp. het gezichtsvermogen heerst permanent wordt gedragen.

⚠ **OPGELET:** Bij het dragen van oogbescherming boven normale correctiebrillen kunnen risico's voor de drager als gevolg van de transfer van schokken bij het contact van delen met hoge snelheid niet worden uitgesloten. Hoge temperaturen reduceren de beschermende werking van het vizier, een bescherming tegen mechanische belastingen en rondvliegende deeltjes is onder zulke omstandigheden niet meer gegeven.

Reiniging

Gebruik voor de reiniging in geen geval benzine, oliën of andere agressieve stoffen. Gebruik uitsluitend een zachte doek, een mild sopje met zeep of vaatwasmiddel om stof, vuil of andere verontreinigingen te verwijderen. Andere reinigingsmiddelen kunnen de coating aantasten en beschadigingen of belemmeringen van het zichtveld veroorzaken. Andere reinigingsmiddelen kunnen de coating aantasten en schade of verminderde zichtbaarheid veroorzaken. Voor de desinfectie van de vizierschijf, een "Heliosept® Medical Spray" kan worden gebruikt.

Gebruiksduur en controle

De gebruiksduur van het vizier is onmiddellijk afhankelijk van de aard van de belastingen. Voer daarom regelmatig een inspectie van de lens en de bevestiging ervan uit. In geval van zichtbare schade of visuele beperking (bijv. door krassen, scheuren, matte plekken, verkleuring of vervuiling) moet het vizier worden vervangen door een nieuw. De maximale gebruiksduur van het vizier mag niet langer zijn dan 3 jaar.

⚠ **OPGELET:** bij veranderingen aan het vizier resp. de bevestiging ervan (bijv. door het aanbrengen van boringen e.d.) is de beschermende werking geheel of gedeeltelijk opgeheven. Daarnaast vervalt ook de aansprakelijkheid van de fabrikant of leverancier.

Bewaring en transport

Vizieren moeten koel en droog op een beschermde en stofvrije plaats worden bewaard. De inwerking van direct zonlicht tijdens het bewaren moet worden vermeden. Het vizier kan, in een polyzak verpakt en voldoende in pakpapier omwikkeld, worden getransporteerd in de buitenverpakking.

Ingeschakelde genotificeerde dienst 0299
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle
Fachbereich Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Duitsland
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

EU-Konformitätserklärung:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

PBM-verordening (EU) 2016/425
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Contact

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Duitsland

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Technische wijzigingen voorbehouden.
Geen aansprakelijkheid voor vergissingen en drukfouten.

MANUAL DE INSTRUCCIONES PARA CASCOS DE PROTECCIÓN LABORAL SCHUBERTH

¡Felicidades! Con este casco de protección laboral ha tomado la decisión adecuada. Este casco cumple con los requisitos de la norma DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) y es un producto de calidad SCHUBERTH que ha sido específicamente desarrollado para este ámbito de aplicación. Los cascos de protección forman parte del equipo de protección individual y ayudan a evitar lesiones corporales o como mínimo reducirlas. El casco solo protegerá si está bien colocado y se ajusta bien la cinta al contorno de la cabeza.
Lea este manual de instrucciones con mucha atención para no olvidar ningún aspecto relevante para la seguridad.

Para garantizar que está bien colocado, el casco tiene que ser de la talla del usuario o tiene que ajustarse al tamaño de su cabeza. **Asegúrese de que el casco está colocado sobre la cabeza con la visera hacia delante.**

El casco debe absorber la energía de un impacto, parcialmente con su destrucción o sufriendo daños en la calota y el forro. Cualquier casco que haya sufrido un impacto fuerte deberá sustituirse aunque no se pueda apreciar un daño a primera vista. También se informa a los usuarios de lo peligroso que puede ser modificar o retirar piezas originales del casco, contradiciendo así las recomendaciones del fabricante. Nunca se debe adaptar un casco para colocar piezas de sustitución. La pintura, los solventes, adhesivos o las etiquetas autoadhesivas solo se pueden aplicar siguiendo las instrucciones del fabricante del casco.

Regulación del tamaño para su cabeza

Variante con mecanismo de cierre de trinquete
Ajuste para cabezas con una anchura menor: Unir los extremos de la cinta para la cabeza en la parte posterior de la cabeza hasta conseguir la anchura deseada. Ajuste para cabezas con una anchura mayor: Presionar ligeramente la cinta para la cabeza en las dos marcas «presionar» y estirar las mitades de la cinta hasta que tengan la anchura deseada.

Variante con cierre de rosca
Girando la rueda, por ejemplo en el sentido contrario de las agujas del reloj, reduce o aumenta la anchura de la cabeza.

Regulación de altura
Puede ajustarse la altura del forro. Para esto puede abrochar las piezas de sujeción de la cinta de la cabeza más arriba o más abajo en los elementos de soporte situados a la altura de la nuca. En el momento de la entrega, el casco está ajustado a la altura más baja.

Instrucciones de mantenimiento
La calota del casco y el forro se pueden limpiar con agua templada con jabón. Si es necesario hay que sustituir las cintas para el sudor por unas nuevas. No usar solventes (p. ej. disolvente de nitrógeno). Para que el casco de protección funcione a la perfección es obligatorio limpiarlo, mantenerlo y tratarlo de manera adecuada.

Modificaciones en el casco

Atención: Su casco, en la versión según serie, cumple las normas vigentes y no puede ser modificado o alterado con piezas de otros fabricantes. El forro incorrecto o de otros fabricantes, la posterior creación de orificios para colocar accesorios u otras modificaciones hechas en el casco de protección influyen en la función protectora y tendrán como consecuencia la caducidad de la autorización. Solo se pueden usar accesorios y piezas de repuesto adecuadas para el casco de protección. Si tiene dudas póngase en contacto con nosotros.

Piezas de repuesto y accesorios

Solo se pueden usar accesorios y piezas de repuesto originales de SCHUBERTH. En el envío incluimos piezas de repuesto como forros, cintas para el sudor y mentoneras. Hay accesorios disponibles para las zonas de los ojos, la cara, los oídos, así como también protección climática.

Protectores auditivos

Para algunos modelos de cascos SCHUBERTH hay disponibles auriculares adaptables para proteger la audición. Use solo protectores auditivos indicados específicamente para ser usados con su casco. En el manual de instrucciones encontrará indicaciones para el uso, el manejo y las características de los auriculares para proteger la audición.

Vida de servicio

En el caso de un equipo de protección individual la vida útil mínima adoptada (a partir de la fecha de fabricación) limita la vida de servicio máxima. Esto también se aplica cuando la vida útil media, como en el caso de los materiales duroplásticos, es muy superior.

Calotas de casco duroplásticas

Las calotas de casco duroplásticas no sufren los efectos de la luz solar (rayos UV) y resisten al paso del tiempo de manera excelente (poca fragilidad). El periodo de uso de estos cascos está limitado por daños mecánicos*. Los cascos SCHUBERTH hechos con materiales duroplásticos no deberían usarse más de 10 años a partir de la fecha de fabricación. Como los forros de los cascos termoplásticos están hechos con material sintético duroplástico estos deberían cambiarse al menos dos veces durante su vida de servicio.

* esto también incluye pequeñas grietas en la estructura de la superficie que, dadas determinadas circunstancias y junto con humedad , pueden hacer que la calota del casco se vaya deteriorando.

Calotas de casco termoplásticas

Los materiales termoplásticos para cascos son más sensibles a los UV que los cascos hechos con material duroplástico.
Por eso deben someterse a pruebas de manera habitual. Si al apretar la calota del casco o al curvar la visera se oyen crujidos ** esto es una indicación de que la calota del casco está frágil y en ese caso habrá que cambiarla.

** para una orientación a nivel general, para comprobar si las calotas de los cascos hechas con material sintético no reforzado con fibras de vidrio están frágiles. recomendamos hacer la denominada «prueba del crujido». Para hacerlo, haga presión con las manos en los laterales de la calota o curve ligeramente la visera del casco. Si al hacerlo escucha crujidos, debería dejar de usar el casco.

En este caso debe dejar de usar el casco de protección. Según la norma DGUV 112 - 193 Uso de protección para la cabeza, los cascos SCHUBERTH de materiales sintéticos termoplásticos no pueden usarse más de 4 años.
Para determinar la duración de servicio de sus cascos tenga también en cuenta las normas vigentes en el país de utilización, así como las recomendaciones de las instituciones responsables para la vida de servicio de los cascos de protección laboral (en Alemania la versión vigente de la norma DGUV 112-193 Uso de protección para la cabeza). Los plazos indicados aquí, según la norma 112-193 Uso de protección para la cabeza, son valores determinados por estudios que pueden variar en la práctica, en función de las condiciones de uso. Por eso un casco de protección, una vez pasados estos plazos indicados, puede continuar funcionando y protegiendo perfectamente.

Indicaciones para el uso

Para que el casco de protección funcione a la perfección es obligatorio tratarlo de manera adecuada. Compruebe la calota del casco y el forro con regularidad. Si identifica algún daño tendrá que cambiar el casco. No puede seguir usando el casco después de que este haya recibido un golpe muy fuerte. Esto aplica incluso cuando el casco no parece presentar daños en la parte exterior. Los cascos eléctricamente aislantes no se pueden usar solos. Es necesario usar nuestro equipo de protección individual (EPI) en función de los riesgos de los trabajos a realizar. Antes de su uso compruebe si la clase del casco es suficiente para la tensión nominal que estará disponible durante su uso. Los cascos aislantes no deberán exponerse a situaciones en las que exista el peligro de una reducción parcial de las características aislantes. Si el casco se ha ensuciado (aceite, alquitrán, pintura, etc.) hay que limpiarlo con mucho cuidado, especialmente la parte exterior, siguiendo las indicaciones del fabricante del casco.

Garantía

SCHUBERTH da una garantía al comprador original, en caso de un uso adecuado del casco, una garantía para fallos de fabricación o materiales de 2 (dos) años a partir de la fecha de la compra. La garantía de SCHUBERTH se limita, a discreción propia, a la reparación o la sustitución de productos defectuosos que estén dentro del tiempo de garantía, y que esto además pueda comprobarse. El casco no debe presentar un estado diferente al original o estar dañado debido a un uso no adecuado.

Almacenamiento y transporte

Los cascos de protección hay que almacenarlos en un lugar seco y seguro. Debe evitarse la exposición directa al sol durante el almacenamiento. El casco puede transportarse en una caja de cartón si está bien envuelto en papel. Los cascos aislantes hay que almacenarlos en una caja de cartón o un envase adecuado antes de la primera utilización o entre utilizaciones. No deben presionarse o almacenarse cerca de fuentes de calor. Se recomienda una temperatura de almacenamiento entre 20±15°C.

Ámbitos de uso y modelos de cascos de protección y sus abreviaturas

Todos los cascos de protección cuentan con la fecha de fabricación, la abreviatura del material usado, el tipo, el tamaño y el símbolo para los requisitos adicionales de técnica de seguridad.
Las abreviaturas de los materiales de la calota del casco están debajo de la visera.

Explicación de las abreviaturas de los materiales
Material termoplástico de la calota del casco:
ABS = calota de copolímero de acrilonitrilo-butadieno-estireno
(HD)PE = calota de polietileno de alta densidad
PP = calota de polipropileno
Material termoplástico de la calota del casco:
UP-GF = calota de poliéster de fibra de vidrio
PF-SF = calota de fenol textil

Denominación	Explicación de las denominaciones
EN 397	Norma europea a la que está sujeta la autorización
CE 0299	Número del punto de control monitorizado
01/2016	Indicación de ejemplo para el mes y año de fabricación (enero 2016)
–20 °C o –30 °C en función del caso	**Temperatura muy baja (según la norma DIN EN 397)** –20 °C = casco para usar con temperaturas bajas (p. ej. al aire libre con frío intenso) –30 °C = casco para usar p. ej. en almacenes frigoríficos
+150 °C	**Temperatura muy alta (según la norma DIN EN 397)** Casco diseñado para usar en trabajos con temperatura ambiente muy alta (p. ej. altos hornos).
440 V CA	**Aislamiento eléctrico (según la norma DIN EN 397)** Casco que debe proteger al usuario de un breve contacto accidental con conductos bajo tensión alterna de hasta 440 Voltios.
MM	**Salpicaduras de metal (según la norma DIN EN 397)** Casco diseñado para usar en trabajos con metales fundidos (p. ej. fundición).
LD	**Deformación lateral (según la norma DIN EN 397)** Más estabilidad lateral.
	Aislamiento eléctrico para trabajos en instalaciones de baja tensión (según la norma DIN EN 50365) Casco diseñado para trabajar bajo tensión o cerca de piezas bajo tensión de hasta CA 1000 V o CC 1500 V.
	Propiedades de descarga electrostática según la norma EN 60079-32-2 Casco seguro a nivel electrostático y utilizable para un uso adecuado en áreas con peligro de explosión en todas las zonas para grupos de explosión I y II A.

Definición de la clase según la norma DIN EN 50 365

Clase del casco	**Prueba de tensión alterna** kV (valor efectivo)	**Corriente de prueba de la prueba de tensión alterna** mA (valor efectivo)	**Comprobar golpe de presión** kV (valor efectivo)
0	5	3,5	10

ES

COMPLEMENTO PARA CASCOS CON PROTECCIÓN OCULAR INTEGRADA

El visor cumple con la norma europea DIN EN 166 y ofrece una protección adecuada contra impactos mecánicos (p. ej. virutas metálicas en máquinas de fresado o giratorias), así como contra daños ocasionados por piezas pequeñas. Las características ópticas corresponden a la clase 2.

Montaje y desmontaje del visor

Ahora saque el visor hacia fuera tanto como pueda. Ahora saque los dos soportes de plástico frontales del forro (lado del visor) de sus guías en la calota, apretando desde abajo, y páselas hacia atrás por las ranuras en el visor Luego soltar los cierres rápidos situados fuera de la calota con una moneda o un destornillador y dar un cuarto de giro en el sentido contrario de la agujas del reloj, hasta alcanzar el tope (hacer esto con mucho cuidado porque los cierres rápidos pueden caerse al hacer esto). Retirar y depositar los cierres rápidos y el visor. Para montarlo seguir la secuencia inversa.

Montaje y desmontaje del visorCROSS®LINE

Ahora saque el visor hacia fuera tanto como pueda. Ahora saque los dos soportes de plástico frontales del forro (lado del visor) de sus guías en la calota, apretando desde abajo, y páselas hacia atrás por las ranuras en el visor Desmontar el visor de las guías. Para montarlo seguir la secuencia inversa.
Para el posterior montaje del visor en los cascos de la serie Cross®Line tenga en cuenta las instrucciones de montaje incluidas.

Explicación de las denominaciones (abreviaturas) del visor: AS 2 F K
AS = denominación identificativa del fabricante (SCHUBERTH GmbH)
2 = clase óptica 2
F = resistencia a impactos de piezas proyectadas con una energía de propulsión de 45 m/s.
K = resistencia de la superficie ante daños ocasionados por partículas pequeñas

⚠ **ADVERTENCIA:** Solo protegerá si usa el visor siempre que se encuentre en zonas en las que puedan aparecer peligros que puedan dañar los ojos o influenciar negativamente en la visión.

⚠ **ADVERTENCIA:** Cuando lleve aparatos para proteger los ojos sobre gafas correctoras no se puede descartar que quien los lleva sufra daños en caso de impacto con piezas, debido a la transferencia del impacto. Las altas temperaturas reducen las propiedades protectoras del visor. Bajo tales circunstancias no existe protección contra acciones mecánicas y el impacto de piezas.

Limpieza

Para la limpieza no use bajo ninguna circunstancia gasolina, aceites, disolventes u otras sustancias agresivas. Use solo un paño suave, un jabón suave o detergente para eliminar el polvo, la suciedad u otras impurezas. Para secar el visor recomendamos un paño que no suelte pelusas o papel de cocina. Otros detergentes pueden dañar el revestimiento y causar daños o limitar la visión. Para desinfectar el visor puede usar "Heliosept® Medical Spray".

Vida de servicio y control

La vida de servicio del visor depende directamente del tipo de las exigencias. Por esta razón compruebe el visor y las sujeciones con regularidad. En caso de daños visibles o limitación de la visibilidad (p. ej. por arañazos, grietas, zonas mate, decoloraciones o manchas) hay que sustituir el visor por uno nuevo. La vida de servicio máxima del visor no debe superar los 3 años.

⚠ **ADVERTENCIA:** Si se altera el visor o sus sujeciones (p. ej. haciendo agujeros, entre otras cosas) la capacidad de proteger del casco desaparece total o parcialmente. Asimismo se pierde el derecho a cualquier responsabilidad y garantía por parte del fabricante o el proveedor.

Almacenamiento y transporte

Se deben almacenar los visores en un sitio frío y seco protegidos y en un lugar sin polvo. Debe evitarse la exposición directa al sol durante el almacenamiento. El visor se puede transportar en una bolsa de polietileno, envuelta en suficiente papel y cartón.

Puesto activo notificado 0299
Ensayo DGUV, punto de certificación y control
Área equipo de protección individual (EPI)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Alemania
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

Declaración de conformidad UE
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Reglamento EPI (UE) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Persona de contacto

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Alemania

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

Correo electrónico: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Queda reservado el derecho a modificaciones técnicas.
No asumimos ninguna garantía por equivocaciones y errores de impresión.

BRUKSANVISNING FÖR SKYDDSHJÄLM FRÅN SCHUBERTH

Grattis till ditt köp av skyddshjälm – du har gjort ett mycket bra val. Den här hjälmen uppfyller kraven i EN 397:2012 (www.beuth.de) och är en kvalitetsprodukt från SCHUBERTH, specialutvecklad för det aktuella användningsområdet. Skyddshjälmar tillhör den personliga skyddsutrustningen och bidrar till att skydda mot eller åtminstone mildra huvudskador. Skyddseffekten kan endast uppnås när hjälmen sitter optimalt och huvudbandet är anpassat efter huvudets omkrets.
Läs igenom denna bruksanvisning noga för att säkerställa att du är väl insatt i alla aspekter som relevanta för din säkerhet.

För att garantera ett säkert skydd måste den här hjälmen passa eller anpassas så att den passar användarens huvudstorlek. **Se till att hjälmen med skärmen fram sitter rätt på huvudet.**

En skyddshjälm är avsedd att absorbera energi från ett kraftigt tryck, slag eller fall från högre höjd genom att hjälmskal och inredning förstörs delvis eller skadas. Alla hjälmar som har utsatts för ett kraftigt tryck, slag eller fall från högre höjd måste bytas ut, även om ingen skada syns. Användaren måste även vara medveten om den risk som uppstår då originaldelar på hjälmen modifieras eller avlägsnas i strid med tillverkarens rekommendationer. Hjälmen får under inga omständigheter anpassas för montering av tillbehör. Färg, lösningsmedel, klister eller självhäftande etiketter får endast användas/klistras på hjälmen i enlighet med hjälmtillverkarens anvisningar.

Justering av huvudstorlek

Variant med spärranordning
Inställning till mindre huvudomkrets: Skjut baktill på hjälmen ihop huvudbandets båda ändar så att önskad huvudomkrets erhålls. Inställning till större huvudomkrets: Pressa ihop huvudbandet "lätt" vid båda markeringarna och dra isär huvudbandets båda delar så att önskad huvudomkrets erhålls.

Variant med ratt
Genom att vrida ratten medurs respektive moturs minskar du respektive ökar du huvudomkretsen.

Höjdjustering
Du kan justera höjden på inredningen vid användning. För att göra detta knäpper du fast huvudbandets infästningar högre eller lägre i de bärande elementen av huvudspindeln. Vid leverans av hjälmen har höjden den lägsta inställningen.

Skötselanvisningar
Hjälmskalet och inredningen rengörs med ljummet tvålvatten. Byt vid behov svettbanden. Använd aldrig lösningsmedel (t. ex. thinner). En ändamålsenlig rengöring, underhåll och hantering av skyddshjälmen är en förutsättning för en optimal funktion.

Förändringar av hjälmen

Varning! I standardutförandet uppfyller denna hjälp gällande normer och du får därför inte ändra/modifiera den eller utrusta den med tillbehör från tredje part. Fel inredning eller inredning från tredje part, borrhål gjorda i efterhand för tillbehör eller andra förändringar av hjälmen påverkar skyddsfunktionen negativt och medför att godkännandet inte längre gäller. Endast reservdelar och tillbehör som passar och är specifikt avsedda för den här skyddshjälmen får användas. Kontakta oss direkt om du är tveksam eller har frågor.

Reservdelar och tillbehör

Endast originalreservdelar och originaltillbehör från SCHUBERTH får användas tillsammans med den här hjälmen. Som reservdelar tillhandahåller vi inredning, svettrem och hakrem. Tillbehör finns för att skydd av ögon, ansikte och hörsel liksom även mot väder och vind.

Hörselskydd

För vissa hjälmmodeller från SCHUBERTH finns anpassningsbara hörselskyddskåpor. Använd endast hörselskydd när detta uttryckligen lämpar sig för användning tillsammans med din skyddshjälm. Information om detta samt instruktioner om användning, handhavande och om hörselskyddskåpornas egenskaper hittar du i den aktuella bruksanvisningen.

Brukstid

När det handlar om personlig skyddsutrustning är den förväntade minimilivslängden (från tillverkningsdatum) begränsad till den maximala brukstiden. Detta gäller även när den genomsnittliga livslängden, vilket till exempel är aktuellt för termohärdande material, avsevärt överstiger denna.

Termohärdande hjälmskal

Termohärdande hjälmskal påverkas inte av solljus (UV-strålar) och uppvisar även enastående åldringsbeständighet (låg försprödning). Begränsningen för hur länge denna hjälm kan användas avgörs i princip av mekaniska skador*. SCHUBERTH-hjälmar av termohärdande material ska inte användas i mer än 10 (tio) år efter tillverkningsdatumet. Eftersom inredningen i termohärdande hjälmar är tillverkad av termoplast, måste den bytas minst två gånger under brukstiden.

* hit räknas även mikrokrackelering i ytstrukturen, som i samband med fukt med tiden kan leda till materialutmattning hos hjälmskalet.

Termoplastiska hjälmskal

Hjälmskal av termoplastiskt material är UV-känsligare jämfört med hjälmar av termohärdande material. Därför måste du regelbundet kontrollera dessa. Om du kan höra ett knakande, knastrande eller knäppande ljud** om du pressar samman hjälmskalet eller böjer hjälmskärmen tyder detta på en försprödning av hjälmskalet.Hjälmen måste i så fall bytas ut.

** för att få en grov uppfattning om försprödningen hos hjälmskal tillverkade icke glasfiberförstärkt termoplast rekommenderas du göra det så kallade "knacktestet". Det går till så att du med händerna trycker ihop hjälmskalet lätt på ömse sidor respektive böjer hjälmskärmen lätt. Lägg örat emot hjälmskalet och hör du ett knastrande eller knakande ljud, måste hjälmen genast tas ur bruk.

Skyddshjälmen får alltså inte fortsätta användas utan ska kasseras. SCHUBERTH-hjälmar av termoplast får i enlighet med DGUV-regel 112–193 "Benutzung von Kopfschutz" (användning av huvudskydd) inte användas längre än fyra (4) år. Observera även att du för att fastställa hur länge din hjälm kan användas måste följa nationell lagstiftning och riktlinjer i det land där hjälmen används liksom även rekommendationer från relevanta myndigheter vad gäller brukstiden för skyddshjälmar. (I Tyskland är det alltid den gällande versionen av DGUV-regel 112–193 "Benutzung von Kopfschutz" (användning av huvudskydd) som är aktuell i detta sammanhang.)
Ovannämnda tidsgränser enligt DGUV-regel 112–193 "Benutzung von Kopfschutz" (användning av huvudskydd) är värden som fastställts genom studier, vilka – beroende på användningsvillkoren för hjälmen – kan variera i praktiken. Därför kan en skyddshjälm även efter utgången av denna tidsfrist vara fullt funktions- och skyddsduglig.

Anvisningar för användning

En ändamålsenlig hantering av skyddshjälmen är en förutsättning för en optimal funktion. Kontrollera hjälmskalet och inredningen regelbundet. Vid konstaterad skada måste hjälmen bytas. Om hjälmen har utsatts för ett kraftigt tryck, slag eller fall från högre höjd får den inte användas mer. Detta gäller även om skyddshjälmen inte uppvisar några yttre skador. Elektriskt isolerande hjälmar får inte användas som enda skyddsutrustning. Här krävs användning av annan kompatibel personlig skyddsutrustning (PPE = Personal Protective Equipment) baserat på de risker det aktuella arbetet medför. Kontrollera före användning att hjälmens klass för märkspänning överensstämmer med den märkspänning som sannolikt är aktuell vid användningen. Elektriskt isolerande hjälmar ska inte utsättas för situationer där det föreligger risk att deras isolerande egenskaper delvis kan komma att reduceras. Om hjälmen har blivit smutsig eller förorenad (olja, tjära, färg o.s.v.) måste du noga rengöra utsidan, framförallt den yttre ytan, i enlighet med tillverkarens rekommendationer.

Garanti

Vid ändamålsenlig användning av hjälmen ger SCHUBERTH den första köparen en garanti på 2 (två) år från inköpsdatum avseende material- och tillverkningsfel. SCHUBERTH:s ansvar begränsar sig till att efter eget gottfinnande antingen reparera eller byta produkter som inom garantitiden bevisligen har befunnits behäftade med fel. Hjälmen får inte avvika från originalskicket och/eller ha skadats genom felaktig användning.

Förvaring och transport

Skyddshjälmar ska förvaras svalt och torrt på en skyddad plats. Undvik att hjälmen utsätts för direkt exponering av solljus under förvaringen. Om hjälmen förpackas i tillräckligt med omslagspapper kan den transporteras i originalförpackningen. Elektriskt isolerande hjälmar måste före första användningstillfället och mellan varje påföljande användningstillfälle förvaras i en för ändamålet lämpad kartong eller behållare. De får inte förvaras hoppressade eller i närheten av en värmekälla. En förvaringstemperatur omkring 20±15°C rekommenderas.

Användningsområden och utföranden av skyddshjälmar och deras symboler

Alla skyddshjälmar är märkta med tillverkningsdatum, förkortningen för det använda materialet, typ, storlek och symbolen för de säkerhetstekniska särskilda kraven.
Materialförkortningen för hjälmskalet finns under skärmen.

Information om materialförkortningar
Termoplastiskt hjälmskalsmaterial:
ABS = Hjälmskal av akrylnitril-, butadien- och styren-monomer
(HD)PE = Hjälmskal av High-Density Polyethylen
PP = Hjälmskal av polypropen
Termohärdande hjälmskalsmaterial:
UP-GF = Hjälmskal av glasfiberarmerad polyester
PF-SF = Hjälmskal av fenolhartsmaterial

Märkning	Förklaring av märkningen
EN 397	Europeisk norm enligt vilken hjälmen är godkänd
CE 0299	Nummer för kontrollinstans
01/2016	Exempeluppgift för tillverkningsmånad och -år (januari 2016)
-20 °C eller -30 °C beroende på fall	**Mycket låg temperatur (enligt EN 397)** -20 °C = Hjälm för användning vid låg temperatur (t.ex. utomhus vid stark kyla) -30 °C = Hjälm för användning i t.ex. kylhus
+150 °C	**Mycket hög temperatur (enligt EN 397)** Hjälp som är avsedd för användning vid arbete i mycket hög omgivningstemperatur (t. ex. vid masugn).
440 V AC	**Elektrisk isolering (enligt EN 397)** Hjälm som ska skydda användaren mot kortvarig oavsiktlig kontakt med spänningsförande ledningar med växelspänning upp till 440 volt .
MM	**Stänk av smält metall (enligt EN 397)** Hjälm som är avsedd för användning vid arbeten med smält metall (t. ex. i gjuteri) .
LD	**Deformering från sidan (enligt EN 397)** Sidoförstärkningar.
	Elektrisk isolering för arbeten i lågspänningsanläggningar (enligt EN 50365) Hjälm som är avsedd för användning vid arbete under spänning eller i närheten av delar som står under spänning upp till AC 1 000 V eller DC 1 500 V.
	Antistatiskt avledande egenskaper i enlighet med EN 60079-32-2 Hjälm som är elektrostatisk säker och kan användas för avsedda ändamål i explosionsfarliga omgivningar i alla explosionszoner och explosionsgrupperna I och II A.

Definition av klass enligt EN 50 365

Hjälmklass	**Växelspänningstest** kV (effektivvärde)	**Testström vid växelspänningstest** mA (effektivvärde)	**Test med avseende på genomslag** kV (effektivvärde)
0	5	3,5	10

TILLÄGG FÖR HJÄLMAR MED INBYGGT VISIR

Siktskivan uppfyller den europeiska normen EN 166 och erbjuder adekvat skydd mot mekanisk påverkan (t.ex. metallsplitter vid svarvar eller fräsmaskiner)
liksom även mot skador orsakade av små partiklar. De optiska egenskaperna motsvarar klass 2.

Montering och demontering av siktskivan

Dra först ut siktskivan så långt som möjligt. Tryck därefter ut inredningens båda främre plasthållare (visirsidan) underifrån ur deras spår i hjälmskalet och dra bak dem genom urtagen i siktskivan. Använd ett mynt eller en skruvmejsel och lossa sedan snabblåsen (som finns utvändigt på kalotten) genom vridning ett kvarts varv moturs så långt det går. (Var försiktig! Snabblåsen kan ramla ut.) Ta loss snabblåsen och siktskivan och lägg dessa på en säker plats. Montera tillbaka siktskivan genom att följa anvisningarna i omvändning ordning.

Montering och demontering av siktskivan CROSS®LINE

Dra först ut siktskivan så långt som möjligt. Tryck därefter ut inredningens båda främre plasthållare (visirsidan) underifrån ur deras spår i hjälmskalet och dra bak dem genom urtagen i siktskivan. Haka loss siktskivan från styrskenorna. Montera tillbaka siktskivan genom att följa anvisningarna i omvändning ordning.
För montering i efterhand av siktskivan i hjälmar i Cross®Line-serien, se medföljande monteringsanvisning.

Förklaring av märkningen (förkortningen) på visirskivan: AS 2 F K
AS = Tillverkarens identifikation (SCHUBERTH GmbH)
2 = optisk klass 2
F = Beständighet mot flygande partiklar med en anslagsenergi på 45 m/s
K = Ytbeständighet mot skador från små partiklar

⚠ **VARNING!** Skyddseffekten uppnås endast när siktskivan används hela tiden under vistelsen i områden där det föreligger faror som kan skada ögonen eller synen.

⚠ **VARNING!** Vid användning av ögonskydd över korrigerande glasögon går det på grund av överföring av trycket/slaget inte att undvika en viss fara för bäraren om denna träffas av en flygande projektil. Höga temperaturer minskar visirets skyddseffekt och under dessa förhållanden garanteras inte skydd mot mekanisk belastning och flygande projektiler.

Rengöring

Använd aldrig bensin, olja, lösningsmedel eller andra aggressiva rengöringsmedel. Använd endast en mjuk trasa, en mild tvållösning eller diskmedel för att avlägsna damm, smuts eller andra föroreningar. För avtorkning av en siktskiva lämpar sig en luddfri trasa eller hushållspapper. Andra rengöringsmedel kan angripa beläggningen och leda till skador eller försämrad sikt. För desinficering av visirskivan kan du använda "Heliosept® Medical Spray".

Brukstid och kontroll

Siktskivans brukstid är direkt avhängig av vilken typ av belastning den utsätts för. Kontrollera därför siktskivan och dess fästen regelbundet. Vid synliga skador eller försämrad sikt (t.ex. genom rispor, repor, matta partier, missfärgningar eller föroreningar) måste siktskivan bytas. Siktskivans maximala brukstid får inte överskrida 3 (tre) år.

⚠ **VARNING!** Vid förändringar på siktskivan respektive dess fästen (t.ex. genom borrhål eller liknande) hävs skyddseffekten helt eller delvis. Detta medför även att tillverkarens och leverantörens ansvar och garanti upphör gälla.

Förvaring och transport

Siktskivor ska förvaras svalt och torrt på en dammfri och skyddad plats. Undvik att hjälmen utsätts för direkt exponering av solljus under förvaringen. Om siktskivan förpackas i plastpåsen, väl inslagen i omslagspapper, kan den transporteras i originalförpackningen.

SE

Anmält organ 0299
DGUV-test, test- och certifieringsorgan
Området personlig skyddsutrustning (PPE)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germany
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

EG-försäkran om överensstämmelse:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Förordning (EU) 2016/425 om personlig skyddsutrustning:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Kontakt

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germany

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Med reservation för eventuella tekniska ändringar.
Med förbehåll för fel och tryckfel.

BRUKSANVISNING FOR SCHUBERTH VERNEHJELM

Kompliment! Du har tatt et svært godt valgt med denne vernehjelmen. Din ny hjelm oppfyller kravene iht. DIN EN 397: 2012 (www.beuth.de) og er et SCHUBERTH kvalitetsprodukt som er spesialutviklet for de respektive anvendelsesområdene. Vernehjelmen er en del av det personlige verneutstyret og bidra til å hindre hodeskader eller i det minste redusere dem betydelig. Den beskyttende effekten oppnås kun når hjelmen passer perfekt og hodebåndet er justert til hodet omkretsen.
Les grundig igjennom denne bruksanvisningen slik at du ikke overser aspekter relevant til din sikkerhet.

For å sikre pålitelig beskyttelse, må denne hjelmen passe eller tilpasses hodestørrelsen til brukeren. **Pass på at hjelmen med skjermen sitter riktig på gode.**

Hjelmen er ment til å absorbere energi som oppstår under en innvirkning ved delvis ødeleggelse eller skade på hjelmskallet og den innvendige delen, og enhver hjelm utsatt for alvorlig støt bør erstattes, selv om skaden ikke er synlig skadet. Brukere må også være oppmerksom på faren som vil oppstå hvis ikke produsentens anbefalinger følges, og hvis de originale delene av hjelmen endres eller fjernes. Hjelmen må på ingen måte tilpasses på en slik måte at ekstradeler fester seg til den. Farge, løsemiddel, lim eller andre selvklebrige etikketter skal ikke festes på anvisingen til produsenten av hjelmen.

Justering av hodeomkretsen

Variant sperreanordning
Innstilling av en mindre hodebredde: Skyv enkelt sammen begge endene av hodebåndet som ligger i baksiden av hodepartiet frem til ønsket hodebredde er nådd. Innstilling av en større hodeomkrets: Trykk hodebåndet lett sammen på begge plassene markert med "press" og trekk hodebåndholderen fra hverandre frem til ønsket hodeomkrets er nådd.

Variant dreielås
Hodeomkretsen forstørres eller minskes ved å vri på dreiehjulet mot eller med klokken.

Støttehøydejustering
Støttehøyden til de innvendige systemet kan justeres. For dette kan du justere festedelene til hodebåndet i støtteelementet til hodelederen høyere eller lavere. Ved levering er støttehøydejusteringen på den laveste innstillingen.

Pleieanvisning
Hjelm og det innvendige designet kan rengjøres med lunket såpevann. Svettebåndet skal byttes etter bruk. Bruk ikke løsemidler (f.eks. nitro-fortynning). Korrekt rengjøring, pleie og behandling av vernehjelmen er forutsetningen for korrekt funksjon.

Endringer på hjelmen

Advarsel: Hjelmen din er i standardversjonen av gjeldende standarder og skal derfor ikke endres eller utstyres med tredjeparts komponenter. Feil eller fremmed innvendig utstyr, senere festing av bårelåser for tilbehør eller andre endringer på vernehjelmen vil hemme sikkerhetsfunksjonen og ugyldiggjøre godkjenningen. Bruk kun passende ekstradeler og tilbehør på vernehjelmen. Ta kontakt med oss om du er i tvil.

Ekstradeler og tilbehør

Bruk kun passende SCHUBERTH ekstradeler og tilbehør. Vi levere ekstradeler som innvendig utstyr, svettebånd og kinnrem. Tilbehør for øye-, ansikt- og hørselvern, samt værbeskyttelse er tilgjengelig.

Hørselsvern

Tilpasbare hørselsvern er tilgjengelig for enkelte SCHUBERTH hjelmmodeller. Bruk kun hørselsvern som er egnet for innsatsen på ditt hørselsvern. For detaljer og forklaringer om bruk, drift og funksjoner til hørselsvernet, se den respektive bruksanvisningen.

Brukstid

For et personlig verneutstyr begrenser den laveste brukstiden (fra produksjonsdato) den maksimale brukstiden. Dette gjelder selv om gjennomsnittlig levetid, som med termosettmaterialer, er betydelig høyere.

Duroplastisk hjelmskall

Duroplastisk hjelmskjell blir ikke påvirket av sollys (UV-stråler) og har utmerket aldringsmotstand (lav sprøhet). Levetiden til disse hjelmene er hovedsakelig begrenset på grunn av mekanisk skade*. SCHUBERTH hjelm av duroplastisk hjelmskall skal ikke brukes lengre enn 10 år fra produksjonsdatoen. Siden innsiden til termosetthjelmene er laget av termoplastmateriale, bør de byttes ut minst to ganger i løpet av bruksperioden.

*dette inkluderer også fine sprekker i overflatestrukturen, som sammen med fuktighet kan føre til en gradvis utmatting av hjelmskallet.

Termoplastisk hjelmskall

Termoplastisk hjelmmateriale er mer UV-sensitivt enn hjelmer lagd av Duroplast.
Derfor bør dette kontrolleres ofte. Hvis det høres klikkelyder*°når hjelmskallet trykkes sammen eller bøyes, kan dette indikere sprøhet hjelmskallet og at det bør byttes ut.

*ved grov orientering over sprøhet av hjelmskjell av ikke-glassfiberforsterket termoplastisk kunststoff anbefales en såkalt "klikketest". Denne testen utføres ved å skyve hjelmskallet litt sidelengs med hendene eller bøy skjermen. Hvis klikke- eller knirkelyder høres under testen, skal bruk av hjelmen stoppe umiddelbart.

Vernehjelmen må da ikke brukes lenger og bør kastes. SCHUBERTH hjelm av termoplastisk kunststoff skal, iht. DGUV regel 112-193, ikke brukes mer enn 4 år som beskyttelse mot hodeskader. Vær oppmerksom på bestemmelse til hjelmens brukstid og gjeldende regler i brukslandet samt anbefalinger fra de kompetente institusjonene angående levetiden til vernehjelmer (i Tyskland er den gyldige versjonen av DGUV regel 112-193 - Bruk av hodebeskyttelse). Fristene nevnt her i henhold til DGUV regel 112-193 - Bruk av hodebeskyttelse er verdier bestemt av studier, som kan variere i praksis - avhengig av hjelmens driftsforhold. Derfor kan en vernehjelm være fullt funksjonell og gi optimal beskyttelse selv etter disse fristene.

Merknad til brukere

Korrekt behandling av vernehjelmen er forutsetningen for korrekt funksjon. Gjennomfør regelmessig kontroll av hjelmskallet og innsiden av hjelmen. Bytt hjelmen vis du oppdager skade. Ikke bruk vernehjelmen hvis den har blitt utsatt for et kraftig støt. Dette gjelder selv om vernehjelmen ikke har noen synlige skader. Elektriskisolerende hjelm skal ikke brukes alene. Det er nødvendig å bruke annen kompatibel PVU (PVU = personlig verneutstyr) i henhold til risikoen for det aktuelle arbeidet. Før bruk, kontroller om hjelmklassen er tilstrekkelig til at den nominelle spenningen forventes å være til stede under bruken. Isolerende hjelmer bør ikke utsettes for situasjoner der det er fare for delvis reduksjon av isolerende egenskaper. Når hjelmen blir skitten eller forurenset (olje, tjære, farge, osv.) er det viktig at den rengjøres grundig, spesielt den utvendige overflate, i henhold til produsentens anbefalinger om rengjøring av utsiden av hjelmen.

Garanti

SCHUBERTH gir den opprinnelige kjøperen garanti for material- og produksjonsfeil på 2 (to) år fra kjøpsdatoen dersom hjelmen brukes som beregnet. Ansvaret som ligger på SCHUBERTH er begrenset til eget skjønn for enten reparasjon eller erstatning av produkter som er påviselig defekt i garantiperioden. Hjelmen må ikke avvike fra sin opprinnelige tilstand og/eller bli skadet på grunn av feil bruk.

Oppbevaring og transport

Vernehjelmen skal lagres på et kaldt og tørt sted som er beskyttet. Påvirkning av direkte sollys skal unngås under lagring. Hjelmen kan transporteres i en ytteremballasje hvis den først pakkes med tilstrekkelig papir. Isolerende hjelm må før første gangs bruk og mellom hvert bruk lagres i en egnet kartong eller beholder. Den må ikke presses eller lagres i nærheten av noen varmekilde.
Det anbefales å lagre hjelmen i et område med lagringstemperatur på 20±15°C.

Anvendelsesområder og typer beskyttende hjelmer og deres forkortelser

Alle vernehjelmer leveres med produksjonsdato, forkortelse av materialet som brukes, typen, størrelsen og skiltet for sikkerhetsrelaterte tilleggskrav.
Materialforkortelsen til hjelmskallet finner du under skjermen.

Forklaring av de materielle forkortelsene
Termoplastisk hjelmskallmateriale:
ABS = Hjelmskall av acrylnitil-butadien-stryol-copolymer
(HD)PE = Hjelmskall av High-Density Polyethylen
PP = Hjelmskall av poluproylen
Duroplastisk hjelmskallmateriale:
UP-GF = Hjelmskall av glassfiber-polyester
PF-SF = Hjelmskall av fenol-tekstil

Markering	Betydning av markeringen
EN 397	Europeisk standard, etter at godkjenningen har funnet sted
CE 0299	Antall overvåkningsorganer
01/2016	Eksempel for produksjonsmåned og år (januar 2016)
–20 °C eller –30 °C avhengig av situasjonen	**Svært lave temperaturer (iht. DIN EN 397)** –20 °C = Hjelm til bruk ved lav temperatur (f.eks. ute i kaldt vær) –30 °C = Hjelm til bruk f.eks. i fryserom
+150 °C	**Svært høye temperaturer (iht. DIN EN 397)** Hjelm til bruk under arbeid ved høye omgivelsestemperaturer (f.eks. ovn).
440 V AC	**Elektrisk isolering (iht. DIN EN 397)** Hjelm som beskytter brukeren ved kort utilsiktet kontakt med spenningsførende ledere med vekselstrøm på opptil 440 Volt.
MM	**Metallsprut (iht. DIN EN 397)** Hjelm som er tiltenkt for bruk under arbeid med smeltet metall (f.eks. støperi)
LD	**Lateral deformering (iht. DIN EN 397)** Forhøyet sidestivhet.
	Elektrisk isolering for arbeid på lavspenningsanlegg (iht. DIN EN 50365) Hjelm tilegnet arbeid med spenning eller i nærheten av spenningsførende deler på opptil AC 1000 C eller DC 1500 V.
	Antistatisk ledende i henhold til EN 60079-32-2 hjelm, som er elektrostatisk sikker og kan brukes som beregnet til bruk i eksplosjonsfarlig atmosfære i alle soner for eksplosjonsgruppene I og II A.

Definisjoner av klasser iht. DIN EN 50 365

Hjelmens klasse	Vekselstrømtesting kV (effektverdi)	Teststrøm til vekselstrømtesting mA (effektverdi)	Testing av gjennomslag kV (effektverdi)
0	5	3,5	10

NO

TILGJENGELIG FOR HJELMMER MED INTEGRERET ØYEVERN

Visiret oppfyller de europeiske reguleringene DIN EN 166 og gir tilstrekkelig beskyttelse mot mekanisk støt (for eksempel metallsplinter på dreiebenker eller fresemaskiner) samt små partikkelskader. De optiske egenskapene tilsvarer klasse 2.

På og av-montering av visiret

Trekk først visiret så langt ut som mulig. Deretter trykker du på de to plastholdene på innsiden (skjermsiden) fra under i førerne på hjelmskallet og trekker dem tilbake gjennom fordypningene i visiret Løsne deretter låsene på utsiden av lokket med en mynt eller en skrutrekker, og skru den en kvart omdreining mot klokken til den stopper litt (pass på: hurtiglåsene kan falle ut). Fjern hurtiglåsene og visiret og legg det på en trygg plass. Følg omvendt rekkefølge for montering.

På og av-montering av visiretCROSS®LINE

Trekk først visiret så langt ut som mulig. Deretter trykker du på de to plastholdene på innsiden (skjermsiden) fra under i førerne på hjelmskallet og trekker dem tilbake gjennom fordypningene i visiret Ta visiret av føringskinnen. Følg omvendt rekkefølge for montering.
For ettermontering av visiret på hjelmer fra Cross ® Line-serien, se vedlagte monteringsanvisninger.

Forklaring av visirets merking (forkortelse): AS 2 F K
AS = Produsentens identifikasjonstegn (SCHUBERTH GmbH)
2 = optisk klasse 2
F = Beskyttelsesgrad mot flygende partikler med en slagkraft på 45 m/s
K = Overflatebestandigheten mot skade forårsaket av små partikler.

⚠ **ADVARSEL:** Den beskyttende effekten oppnås kun hvis visiret brukes under hele oppholdet i områder der det kan oppstå farer som kan skade øyet eller svekke synet.

⚠ **ADVARSEL:** Ved bruk av øyevern over vanlige briller, kan ikke fare for brukeren på grunn av overføring av støt hvis partikler treffer øyevernet utelukkes. Høye temperaturer reduserer beskyttelseseffektene til visiret, beskyttelse mot mekanisk belastning og påvirkende deler bør ikke utsettes for slike forhold.

Rengjøring

Bruk aldri bensin, olje, løsemidler eller andre aggressiver under rengjøringen. Bruk utelukkende en fuktig klut, midt såpeblanding eller vaskemiddel, for å fjerne smuss eller andre tilsmussinger For tørking av en linse, anbefaler vi en lofri klut eller rengjøringspapir. Andre rengjøringsmidler kan angripe belegget og føre til skade eller visuell begrensning. For desinfeksjon av visiret kan "Heliosept® Medical Spray" brukes.

Levetid og sertifisering

Levetiden til visiret avhenger av hva det brukes til. Gjennomfør regelmessig kontroll av visiret og dets komponenter. Ved synlig skade eller visuell begrensning (f.eks. gjennom riper, sprekker, matte områder, missfarging eller smuss) må visiret byttes ut med et nytt. Den maksimale levetiden til visiret må ikke overskride 3 år.

⚠ **ADVARSEL:** Ved endringer på visiret eller opphenget (for eksempel ved montering av hull eller lignende), vil den beskyttende effekten helt eller delvis forsvinne. Samtidig utløper ethvert ansvar og garantien som produsenten eller leverandøren holder.

Oppbevaring og transport

Visiret skal lagres på et kaldt og tørt sted som er beskyttet og støvfritt. Påvirkning av direkte sollys skal unngås under lagring. Visiret kan transporteres i en ytteremballasje hvis den først pakkes i en polybag og med tilstrekkelig papir.

Integrert meldt organ 0299
DGUV-test, test- og sertifiseringssted
Institutt for personlig verneutstyr (PSA)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germany
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

EU-samsvarserklæring :
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

PSA forordning (EU) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Kontakt

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germany

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Tekniske endringer forbeholdt.
Ingen garanti mot feil og feilutskrifter.

MANUAL DE INSTRUÇÕES PARA CAPACETES DE SEGURANÇA NO TRABALHO SCHUBERTH

Parabéns! Fez uma escolha muito boa com este capacete de segurança no trabalho. Este capacete corresponde aos requisitos da DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) e é um produto de qualidade da SCHUBERTH, que foi desenvolvido especificamente para a respetiva área de aplicação. Os capacetes de segurança são equipamentos de proteção individual e contribuem para prevenir lesões na cabeça ou, pelo menos, reduzi-las substancialmente. O efeito de proteção só é alcançado, se o capacete assentar de forma ideal e a fita para a cabeça estiver ajustada ao perímetro da cabeça. Leia este manual de instruções atentamente para não ignorar aspetos relevantes para a sua segurança.

Para garantir uma proteção mais segura, este capacete deve ser adequado para o tamanho da cabeça do utilizar ou adaptado ao mesmo. **Certifique-se de que o capacete assenta corretamente na cabeça com a pala para a frente.**

O capacete deve absorver a energia de uma colisão através de uma destruição parcial ou através de danos no casco do capacete e no interior e todos os capacetes que tiverem sido expostos a fortes impactos devem ser substituídos, mesmo que os danos não sejam imediatamente reconhecíveis. Os utilizadores também são alertados para o perigo existente quando os componentes originais do capacete são alterados ou removidos contra as recomendações do fabricante. Os capacetes não devem, de forma alguma, ser ajustados para a colocação de peças adicionais. Tinta, solvente, cola ou etiquetas autocolantes só devem ser aplicados ou colados de acordo com as instruções do fabricante do capacete.

Ajuste do tamanho da cabeça

Variante com fecho com fivela
Ajuste de uma largura inferior da cabeça: Deslizar ambas as extremidades da tira para a cabeça para a largura da cabeça desejada na parte posterior da cabeça. Ajuste de uma largura superior da cabeça: Pressionar ligeiramente ambas as marcações «press» da tira para a cabeça e puxar as metades da tira para a cabeça para a largura da cabeça desejada.

Variante com fecho rotativo
Diminui ou aumenta a largura da cabeça através do acionamento da roda no ou contra o sentido dos ponteiros do relógio.

Ajuste da altura
Os interiores podem ser ajustados em altura. Para tal, pode subir ou baixar novamente as peças de fixação da tira para a cabeça nos elementos de apoio da aranha. No estado de fornecimento estes encontram-se na posição mais profunda.

Instruções de conservação
O casco do capacete e o interior podem ser lavados com água morna e sabão. As fitas antissuor podem ser substituídas por fitas novas, caso seja necessário. Não utilizar solventes (por ex.
diluente). A limpeza, conservação e tratamento corretos do capacete de segurança são pré-requisitos para o seu correto funcionamento.

Alterações no capacete

Atenção: A versão de série do seu capacete corresponde às normas válidas e, por isso, não pode ser alterado nem equipados com outros componentes. Interiores incorretos ou externos, a aplicação posterior de orifícios para acessórios ou outras alterações no capacete de segurança prejudicam a função de proteção e provocam a anulação da homologação. Só devem ser utilizados acessórios e peças de substituição adequados para o capacete de segurança. Em caso de dúvidas, contacte-nos diretamente.

Peças de substituição e acessórios

Só devem ser utilizados acessórios e peças de substituição originais da SCHUBERTH. Fornecemos interiores, pele antissuor e correias de queixo como peças de substituição. Estão disponíveis acessórios para as áreas de proteção ocular, facial, auditiva e contra intempéries.

Proteção auditiva

Para alguns modelos de capacete da SCHUBERTH estão disponíveis protetores auriculares adaptáveis. Utilize apenas proteções auditivas que sejam explicitamente indicadas para a utilização com o seu capacete de segurança. Encontra informações sobre este assunto, assim como explicações sobre a utilização, operação e as propriedades dos protetores auriculares no respetivo manual de instruções.

Durabilidade

Num objeto do equipamento de proteção individual, a vida útil mínima (a partir da data de produção) limita a durabilidade máxima. Isto é válido, mesmo quando a vida útil média, como em materiais de plástico termoendurecível, é significativamente superior.

Cascos de capacete de plástico termoendurecível

Os cascos de capacete de plástico termoendurecível não estão sujeitos à influência da luz solar (raios UV) e possuem uma excelente resistência ao envelhecimento (ressecamento reduzido). O período de utilização destes capacetes é limitado, principalmente, devido a danos mecânicos*. Os capacetes SCHUBERTH de plástico termoendurecível não devem ser utilizados mais do que 10 anos após a data de produção. Como os interiores dos capacetes de plástico termoendurecível são fabricados em plástico termoendurecível, estes devem ser substituídos, no mínimo, duas vezes durante o período de utilização.

* Isto também inclui fissuras na estrutura de acabamento, que, em certas circunstâncias, podem provocar um desgaste progressivo do casco do capacete em conjunto com a humidade.

Cascos de capacete de plástico termoendurecível

Os materiais de capacete de plástico termoendurecível são sensíveis aos raios UV como capacetes de Duroplast. Por isso, devem ser inspecionados regularmente. Se forem percetíveis ruídos** em caso de compressão do caso do capacete ou de flexão da pala, isto indica danos na pala e, neste caso, deve substituí-la.

** para orientação sobre os danos na pala em plástico termoplástico não reforçado com fibra de vidro é recomendado o chamado «Teste de quebra». Neste processo, o casco do capacete é comprimido ligeiramente com as mãos ou a pala é dobrada ligeiramente. Se for percetível um ruído tipo «clique», o capacete não deve ser utilizado novamente.

O capacete de segurança não pode ser utilizado novamente e deve ser eliminado. Segundo a norma DGUV 112-193 - Utilização de proteção para cabeça, os capacetes SCHUBERTH de termoplástico não devem ser utilizados mais do que 4 anos. Tenha em atenção as disposições válidas no país de utilização, assim como recomendações das instituições responsáveis no que respeita a períodos de utilização de capacetes de segurança no trabalho (na Alemanha, a versão válida da norma DGUV 112-193 - Utilização de proteção para a cabeça) para a determinação da vida útil dos seus capacetes. Os prazos aqui mencionados conforme a norma DGUV 112-193* - Utilização de proteção para a cabeça são valores determinados por estudos, que podem variar na prática, dependendo das condições de utilização do capacete. Por isso, um capacete de segurança pode continuar totalmente funcional e com capacidade de proteção após o decurso destes prazos.

Indicações sobre a utilização

O tratamento correto do capacete de segurança é um pré-requisito para o seu correto funcionamento. Execute uma inspeção regular do casco do capacete e do interior. Caso detete danos, o capacete deve ser substituído. O capacete de segurança não deve voltar a ser usado após um impacto forte. Isto também é válido, se o capacete de proteção apresentar danos no exterior. Os capacetes com isolamento elétrico não podem ser utilizados sozinhos. É necessário o uso de outro EPI (EPI = equipamento de proteção individual) compatível em conformidade com os riscos dos respetivos trabalhos. Antes da utilização, verifique se a classe do capacete é suficiente para a tensão nominal que provavelmente existirá durante a utilização. Os capacetes com isolamento não podem ser expostos a situações em que possa existir o risco de uma redução parcial das propriedades isolantes. Se o capacete estiver sujo ou apresentar impurezas (óleo, alcatrão, tinta, etc.), este, especialmente a superfície exterior, deve ser limpo de acordo com as recomendações do fabricante na parte exterior.

Garantia

Em caso de utilização correta, a SCHUBERTH garante ao comprador original uma garantia para defeitos de material e de fabrico de 2 (dois) anos a partir da data de compra. A responsabilidade da SCHUBERTH está limitada à reparação ou à substituição de produtos (a seu critério) que apresentem comprovadamente defeitos dentro do período de garantia. O capacete não pode encontrar-se num estado diferente do original e/ou ficar danificado devido a uma utilização incorreta.

Armazenamento e transporte

Os capacetes de segurança devem ser armazenados frios e secos num local protegido. Durante o armazenamento, deve ser evitada a influência da luz solar direta. O capacete pode ser transportado numa embalagem de cartão envolta em papel de embalagem suficiente. Os capacetes com isolamento devem ser armazenados numa embalagem ou recipiente apropriado antes da primeira utilização e entre as seguintes. Estes não podem ser comprimidos nem armazenados perto de fontes de calor. É recomendada uma temperatura de armazenamento na faixa de 20±15°C.

Áreas de aplicação e versões de capacetes de segurança e as suas abreviaturas

Todos os capacetes de segurança incluem a data de produção, a abreviatura do material utilizado, o tipo, o tamanho e o símbolo dos requisitos técnicos de segurança adicionais.
A abreviatura do material do casco do capacete encontra-se debaixo da pala.

PT

Explicação das abreviaturas de materiais
Material termoplástico do casco do capacete:
ABS = Casco do capacete em copolímero de acrilonitrilo-butadieno-estireno
(HD)PE = Casco do capacete em polietileno High-Density
PP = Casco do capacete em polipropileno
Material de plástico termoendurecível do casco do capacete:
UP-GF = Casco do capacete em poliéster e fibra de vidro
PF-SF = Casco do capacete em fenol têxtil

Identificação	Explicação da identificação
EN 397	Norma europeia pela qual a homologação se orienta
CE 0299	Número do organismo encarregado do controlo
01/2016	Indicação a título de exemplo do mês e ano de produção (janeiro de 2016)
–20 °C ou –30 °C consoante o caso	**Temperatura muito reduzida (conforme DIN EN 397)** –20 °C = capacete para utilização com temperaturas reduzidas (p. ex. ao ar livre em caso de frio extremo) –30 °C = capacete para utilização, p. ex., em armazéns refrigerados
+150 °C	**Temperatura muito elevada (conforme DIN EN 397)** Capacete previsto para utilização em trabalhos sob elevadas temperaturas ambiente (p. ex. fornos).
440 V AC	**Isolamento elétrico (conforme DIN EN 397)** Capacete que deve proteger o utilizador contra breves contactos inadvertidos com condutores de tensão com tensão alternada de até 440 volts.
MM	**Projeção de metal (conforme DIN EN 397)** Capacete previsto para utilização em trabalho com metal fundido (p. ex. fundição).
LD	**Deformação lateral (conforme DIN EN 397)** Elevada resistência lateral.
	Isolamento elétrico para trabalhos em instalações de baixa tensão (conforme DIN EN 50365) Capacete previsto para utilização em trabalhos sob tensão ou na proximidade de peças sob tensão até AC 1000 V ou DC 1500 V.
	Capacidade de descarga antiestática de acordo com EN 60079-32-2 Capacete que é eletrostaticamente seguro e pode ser utilizado para utilização adequada em áreas com risco de explosão em todas as zonas para grupos de explosividade I e II A.

Definição da classe conforme DIN EN 50 365

Classe do capacete	**Verificação da tensão alternada** kV (valor efetivo)	**Tensão de verificação da verificação da tensão alternada** mA (valor efetivo)	**Verificação quanto a descarga disruptiva** kV (valor efetivo)
0	5	3,5	10

COMPLETEMENTO PARA CAPACETES COM PROTEÇÃO OCULAR INTEGRADA

A viseira cumpre a norma europeia DIN EN 166 e oferece uma proteção adequada contra efeitos mecânicos (p. ex. fragmentos metálicos em tornos ou máquinas de fresar),
como também contra danos devido a partículas pequenas. As propriedades óticas correspondem à classe 2.

Montagem e desmontagem da viseira

Em primeiro lugar, puxe a viseira o máximo possível para fora. Em seguida, pressione ambos os suportes de plástico dianteiro do interior (lado da pala) a partir de baixo, retirando-os das guias no casco do capacete e puxe-os para trás através das ranhuras na viseira. Depois solte os fechos rápidos que se encontram no exterior da calote com uma moeda ou uma chave de fendas e rode um quarto de uma volta no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até um ligeiro encosto (cuidado: os fechos rápidos podem cair durante este processo). Remova os fechos rápidos e a viseira e guarde-os num local seguro. Prossiga na sequência inversa para montar.

Montagem e desmontagem da viseira CROSS®LINE

Em primeiro lugar, puxe a viseira o máximo possível para fora. Em seguida, pressione ambos os suportes de plástico dianteiro do interior (lado da pala) a partir de baixo, retirando-os das guias no casco do capacete e puxe-os para trás através das ranhuras na viseira. Desencaixe a viseira das calhas de guia. Prossiga na sequência inversa para montar.
Para a montagem posterior da viseira nos capacetes da série Cross ®Line, observe o manual de montagem fornecido.

Explicação da identificação (abreviatura) da viseira: AS 2 F K
AS = Símbolo de identificação do fabricante (SCHUBERTH GmbH)
2 = classe ótica 2
F = Resistência contra impacto de partículas voadoras com uma energia de impacto de 45 m/s
K = Resistência da superfície contra danos devido a partículas pequenas

⚠ **AVISO:** O efeito de proteção só é alcançado, se a viseira for usada durante a permanência em áreas, onde existam riscos que possam ferir os olhos ou prejudicar a visão.

⚠ **AVISO:** Durante o uso de dispositivos de proteção ocular por cima de óculos de correção comuns não é possível excluir um perigo para o portador em caso de impacto de peças devido à transmissão de choques. As temperaturas elevadas reduzem o efeito de proteção da viseira, nestes circunstâncias não é garantida uma proteção contra carga mecânica e peças incidentes.

Limpeza

Nunca utilize combustível, óleos, solventes ou outras substâncias agressivas para a limpeza. Utilize apenas um pano macio, água e sabão suave ou detergente para remover o pó, a sujidade e outras impurezas. Recomenda-se a utilização de um pano que não largue fios ou um papel de limpeza para secar a viseira. Outros produtos de limpezas podem afetar o revestimento e provocar danos ou visibilidade reduzida. Para a desinfeção da viseira pode utilizar «Heliosept® Medical Spray».

Período de utilização e verificação

O período de utilização da viseira depende diretamente do tipo de cargas. Por isso, execute um controlo regular da viseira e da sua fixação. Em caso de danos visíveis ou visibilidade reduzida (p. ex. devido a riscos, fissuras, locais mate, descolorações ou sujidades), é necessário substituir a viseira por uma nova. O período de utilização máximo da viseira não deve ultrapassar os 3 anos.

⚠ **AVISO:** Em caso de alterações na viseira ou na sua fixação (p. ex. através da aplicação de orifícios, etc.), o efeito de proteção é parcial ou totalmente anulado. Ao mesmo tempo, qualquer responsabilidade e garantia por parte do fabricante ou fornecedor é anulada.

Armazenamento e transporte

As viseiras devem ser armazenadas frias e secas num local protegido e sem pó. Durante o armazenamento, deve ser evitada a influência da luz solar direta. A viseira pode embalada num saco de plástico e envolta em papel de embalagem suficiente e transportada numa embalagem de cartão.

Organismo notificado 0299
Teste DGUV, organismo de inspeção e certificação
Especialidade Equipamentos de proteção individual (EPI)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germany
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

Declaração de conformidade UE:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Regulamento EPI (UE) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Pessoa de contacto

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germany

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Direito a alterações técnicas reservado.
Nenhuma garantia no que respeita a erros e erros de impressão.

INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA KASKÓW ROBOCZYCH SCHUBERTH

Gratulacje! Zakup niniejszego ochronnego kasku roboczego to doskonały wybór. Niniejszy kask spełnia wymagania normy DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) i jest wysokiej jakości produktem SCHUBERTH, który został opracowany specjalnie dla danego obszaru zastosowań. Kaski ochronne są częścią wyposażenia ochrony osobistej i pomagają zapobiegać urazom głowy lub przynajmniej znacznie je ograniczać. Efekt ochronny jest osiągany tylko wtedy, gdy kask jest optymalnie dopasowany do głowy, a opaska na głowę jest dopasowana do jej obwodu.
Prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji obsługi, aby upewnić się, że żaden z aspektów istotnych dla Państwa bezpieczeństwa nie jest ignorowany.

Aby zapewnić niezawodną ochronę, kask ten musi być dopasowany lub dostosowany do wielkości głowy użytkownika. **Upewnij się, że kask jest prawidłowo osadzony na głowie oraz jest skierowany wizjerem do przodu.**

Kask powinien pochłaniać energię uderzenia poprzez częściowe zniszczenie lub uszkodzenie skorupy i wnętrza kasku, przy czym każdy kask poddany silnemu uderzeniu powinien zostać wymieniony, nawet jeśli uszkodzenie nie jest natychmiast widoczne. Użytkownicy są również informowani o niebezpieczeństwie, które może powstać w przypadku, gdy wbrew zaleceniom producenta, oryginalne części kasku zostaną zmodyfikowane lub usunięte. Kaski nie powinny być w żaden sposób przystosowane do mocowania dodatkowych elementów. Farby, rozpuszczalniki, kleje lub etykiety samoprzylepne mogą być stosowane wyłącznie zgodnie z instrukcjami producenta kasku.

Regulacja wielkości głowy

Wariant zamknięcia z zapadką
Ustawienie mniejszej szerokości głowy: Wystarczy przesunąć oba końce opaski z tyłu głowy do żądanej szerokości głowy. Ustawienie większej szerokości głowy: Lekko dociśnij opaskę na dwóch symbolach „press" i pociągnij pół opaski do żądanej szerokości głowy.

Wariant z zakrętką
Obracając zakrętkę zgodnie z ruchem wskazówek zegara lub przeciwnie do ruchu wskazówek zegara, można regulować szerokość głowy.

Regulacja wysokości noszenia
Wyposażenie wnętrza kasku można regulować w zakresie wysokości noszenia. W tym celu można naciskać w górę lub w dół elementy mocujące opaskę na głowę na elementach nośnych pająka. W stanie fabrycznym wysokość noszenia jest ustawiona na najniższym stopniu.

Instrukcja pielęgnacji
Skorupę i wnętrze kasku można czyścić letnią wodą z mydłem. W razie potrzeby opaski potowe należy wymienić na nowe. Nie stosować rozpuszczalników (np. rozcieńczalnika nitro). Prawidłowe czyszczenie, pielęgnacja i użytkowanie kasku ochronnego są warunkiem wstępnym jego prawidłowego działania.

Wprowadzanie zmian w kasku

Uwaga: Standardowa wersja kasku jest zgodna z obowiązującymi normami i dlatego nie może być modyfikowana lub wyposażona w komponenty zewnętrzne. Nieprawidłowe lub obce wyposażenie wnętrza, późniejsze wiercenie otworów pod akcesoria lub inne zmiany w kasku ochronnym osłabiają funkcję ochronną i prowadzą do wygaśnięcia dopuszczenia do użytkowania. Można stosować wyłącznie części zamienne i akcesoria odpowiednie do kasku ochronnego. W razie wątpliwości prosimy o bezpośredni kontakt.

Części zamienne i akcesoria

Można stosować wyłącznie oryginalne części zamienne i akcesoria SCHUBERTH. W zakresie części zamiennych dostarczamy wyposażenie wnętrza, paski przeciwpotowe i paski podbródkowe. Dostępne są akcesoria do ochrony oczu, twarzy, słuchu oraz do ochrony przed warunkami atmosferycznymi.

Ochrona słuchu

Dla niektórych modeli kasków SCHUBERTH dostępne są nauszniki przeciwhałasowe z możliwością indywidualnego dostosowania. Używaj wyłącznie środków ochrony słuchu, które są wyraźnie odpowiednie do stosowania z kaskiem ochronnym. Szczegółowe informacje i objaśnienia dotyczące użytkowania, działania i charakterystyki nauszników przeciwhałasowych znajdują się w odpowiednich instrukcjach obsługi.

Okres użytkowania

W przypadku środków ochrony osobistej przyjęty minimalny okres żywotności (od daty produkcji) ogranicza maksymalny okres użytkowania. Reguła ta ma zastosowanie nawet wtedy, gdy średni okres użytkowania, jak w przypadku materiałów termoutwardzalnych, jest znacznie dłuższy.

Duroplastyczne skorupy kasków

Kask z duroplastu nie jest narażony na działanie promieni słonecznych (promienie UV) i ma doskonałą odporność na starzenie (niska kruchość). Żywotność tego rodzaju kasków jest ograniczona głównie przez uszkodzenia mechaniczne*. Kask SCHUBERTH wykonany z materiału duroplastycznego nie powinien być używany dłużej niż 10 lat od daty produkcji. Ponieważ wewnętrzne wyposażenie kasków duroplastycznych wykonane jest z tworzywa termoplastycznego, należy je wymieniać co najmniej dwukrotnie w okresie ich użytkowania.

* obejmuje to również niewielkie pęknięcia w strukturze powierzchni, które w połączeniuz wilgocią mogą w pewnych okolicznościach prowadzić do postępującego zmęczenia skorupy kasku.

Termoplastyczne skorupy kasków

Termoplastyczne materiały do produkcji kasków są bardziej wrażliwe na promieniowanie UV niż kaski z duroplastu. W związku z tym powinny one podlegać regularnym przeglądom. Jeżeli odgłosy trzasków** są zauważalne podczas ściskania skorupy kasku lub zginania daszku, oznacza to kruchość skorupy kasku i w tym przypadku należy go wymienić.

** dla ogólnej orientacji w zakresie kruchości skorupy kasku wykonanego z tworzywa termoplastycznego niewzmocnionego włóknem szklanym zaleca się tzw. test pęknięć. Podczas testu należy lekko wcisnąć dłońmi skorupę kasku po bokach lub lekko wygiąć daszek kasku. Jeśli po przyłożeniu ucha do kasku słyszysz trzaski, kask powinien zostać wycofany z dalszego użytkowania.

W takim przypadku kask ochronny nie może być dłużej używany i musi zostać zdjęty. Zgodnie z rozporządzeniem DGUV 112-193 – Stosowanie ochrony głowy kaski termoplastyczne SCHUBERTH nie powinny być używane przez okres dłuższy niż 4 lata. Przy określaniu czasu użytkowania kasków należy również przestrzegać odpowiednich przepisów obowiązujących w kraju użytkowania oraz odnośnych zaleceń instytucji dotyczących czasu użytkowania kasków ochronnych (w Niemczech obowiązuje odpowiednio aktualna wersja rozporządzenia DGUV 112-193 – Stosowanie ochrony głowy). Wymienione tutaj zgodnie z zasadą DGUV 112-193 – Stosowanie ochrony głowy okresy są wartościami wyznaczonymi przez badania, które w praktyce mogą się różnić w zależności od warunków użytkowania kasku. Dlatego kask ochronny może być w pełni funkcjonalny i nadal wykazywać odnośne właściwości ochronne po upłynięciu tych okresów.

Wskazówki dotyczące użytkowania

Właściwe obchodzenie się z kaskiem ochronnym jest warunkiem jego prawidłowego funkcjonowania. Należy regularnie sprawdzać skorupę i wnętrze kasku. W przypadku stwierdzenia uszkodzenia kask należy wymienić. Po silnym uderzeniu kask ochronny nie może być dłużej noszony. Dotyczy to również sytuacji, gdy kask ochronny nie wykazuje uszkodzeń zewnętrznych. Kaski izolowane elektrycznie nie mogą być użytkowane samodzielnie. Stosowanie innych kompatybilnych środków ochrony indywidualnej (ŚOI = Środki ochrony indywidualnej) jest wymagane w zależności od ryzyka związanego z daną pracą. Przed użyciem należy sprawdzić, czy klasa kasku jest wystarczająca dla przewidywanego napięcia znamionowego, które ma być przyłożone podczas użytkowania. Kaski izolacyjne nie powinny być narażone na sytuacje, w których może wystąpić ryzyko częściowego obniżenia właściwości izolacyjnych. Jeśli kask zabrudzi się lub dojdzie do jego zanieczyszczenia (olej, smoła, farba itp.), należy go dokładnie oczyścić, zwłaszcza powierzchnię zewnętrzną, zgodnie z zaleceniami producenta.

Gwarancja

SCHUBERTH udziela pierwszemu nabywcy gwarancji na wady materiałowe i produkcyjne na okres 2 (dwóch) lat od daty zakupu, pod warunkiem że kask jest używany zgodnie z przeznaczeniem. Odpowiedzialność firmy SCHUBERTH jest ograniczona według własnego uznania do naprawy lub wymiany produktów, które w wyraźny sposób wykazały wady w okresie gwarancji. Kask nie może odbiegać od stanu pierwotnego i/lub zostać uszkodzony w wyniku niewłaściwego użytkowania.

Przechowywanie i transport

Kaski ochronne muszą być przechowywane w chłodnym i suchym, chronionym miejscu. Należy unikać bezpośredniego działania promieni słonecznych podczas przechowywania. Kask, odpowiednio zapakowany w papier pakowy, może być transportowany w kartonie. Przed pierwszym użyciem oraz między kolejnymi użyciami kaski izolacyjne muszą być przechowywane w odpowiednim kartonie lub pojemniku. Nie wolno powodować nacisku na kaski ani przechowywać ich w pobliżu jakichkolwiek źródeł ciepła. Zaleca się przechowywanie w temperaturze w zakresie 20°C ±15°C.

Obszary zastosowania i rodzaje konstrukcji kasków ochronnych oraz stosowane dla nich skróty

Wszystkie kaski ochronne są oznaczone datą produkcji, skrótem nazwy użytego materiału, typem, rozmiarem i symbolem dodatkowych wymogów bezpieczeństwa.
Skrót nazwy materiału skorupy kasku znajduje się pod daszkiem.

Objaśnienie skrótów nazw materiałów
Termoplastyczny materiał skorupy kasku:
ABS = skorupa kasku wykonana z kopolimeru akrylonitrylo-butadieno-styrenowego
(HD)PE = skorupa kasku wykonana z polietylenu o wysokiej gęstości
PP = skorupa kasku wykonana z polipropylenu
Duroplastyczny materiał skorupy kasku:
UP-GF = skorupa kasku wykonana z poliestru wzmocnionego włóknem szklanym
PF-SF = skorupa kasku wykonana z tkaniny fenolowej

Oznaczenie	Objaśnienia dotyczące oznakowania
EN 397	Norma europejska, zgodnie z którą udzielono zatwierdzenia
CE 0299	Numer nadzorującego organu kontrolnego
01/2016	Przykład miesiąca i roku produkcji (styczeń 2016)
-20°C lub -30°C w zależności od przypadku	**Bardzo niska temperatura (zgodnie z DIN EN 397)** -20°C = kask do użytku w niskich temperaturach (np. na zewnątrz w ekstremalnie niskich temperaturach) -30°C = kask do użytku np. w chłodniach
+150°C	**Bardzo wysoka temperatura (zgodnie z DIN EN 397)** Kask przeznaczony do pracy w wysokich temperaturach otoczenia (np. wielkie piece).
440 V AC	**Izolacja elektryczna (zgodnie z normą DIN EN 397)** Kask przeznaczony do ochrony użytkownika przed krótkotrwałym przypadkowym kontaktem z przewodnikami prądu przemiennego do 440 V.
MM	**Rozpylacze płynnego metalu (zgodnie z normą DIN EN 397)** Kask przeznaczony do pracy z płynnym metalem (np. odlewnia).
LD	**Odkształcenie boczne (zgodnie z normą DIN EN 397)** Zwiększona sztywność poprzeczna.
	Izolacja elektryczna do pracy w systemach niskiego napięcia (zgodnie z normą DIN EN 50365) Kask przeznaczony do pracy pod napięciem lub w pobliżu części pod napięciem do 1000 V AC lub 1500 V DC.
	Antystatycznie rozpraszający kask zgodny z normą EN 60079-32-2, który jest bezpieczny elektrostatycznie i może być stosowany zgodnie z przeznaczeniem w przestrzeniach zagrożonych wybuchem dla grup wybuchowości I i II A.

Definicja klasy wg DIN EN 50 365

Klasa kasku	Badanie napięcia przemiennego kV (wartość efektywna)	Prąd badawczy badania napięcia przemiennego mA (wartość efektywna)	Kontrola pod kątem przebicia kV (wartość efektywna)
0	5	3,5	10

PL

UZUPEŁNIENIE DLA KASKÓW ZE ZINTEGROWANĄ OSŁONĄ OCZU

Szyba spełnia wymogi europejskiej normy DIN EN 166 i zapewnia odpowiednią ochronę przed wpływami mechanicznymi (np. metalowe drzazgi na tokarkach lub frezarkach), jak również przed uszkodzeniami spowodowanymi przez małe cząstki. Właściwości optyczne odpowiadają klasie 2.

Montaż i demontaż szyby

Najpierw wysunąć szybę tak daleko, jak to możliwe. Następnie wycisnąć dwa przednie plastikowe uchwyty z wewnętrznej strony (strona daszka) od dołu z prowadnic w skorupie kasku i wyciągnąć je do tyłu przez wgłębienia w szybie. Następnie poluzować szybkozamykacze po zewnętrznej stronie kalotki monetą lub śrubokrętem i przekręcić o ćwierć obrotu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aż do momentu, gdy lekko się zatrzyma (uwaga: szybkozamykacze mogą wypadać). Zdjąć szybkozamykacze i szybę, a następnie umieścić je w bezpiecznym miejscu. W celu ponownego zamontowania należy postępować w odwrotnej kolejności.

Montaż i demontaż szyby CROSS®LINE

Najpierw wysunąć szybę tak daleko, jak to możliwe. Następnie wycisnąć dwa przednie plastikowe uchwyty z wewnętrznej strony (strona daszka) od dołu z prowadnic w skorupie kasku i wyciągnąć je do tyłu przez wgłębienia w szybie. Wyjąć szybę z szyn prowadzących. W celu ponownego zamontowania należy postępować w odwrotnej kolejności.
Aby zamontować szybę w kaskach Cross®Line, należy postępować zgodnie z instrukcją montażu dołączoną do kasku.

Objaśnienie oznakowania (skrót) tarczy wizjera: AS 2 F K
AS = znak identyfikacyjny producenta (SCHUBERTH GmbH)
2 = klasa optyczna 2
F = Odporność balistyczna na cząsteczki latające o energii uderzenia 45 m/s
K = Odporność powierzchni na uszkodzenia przez małe cząstki

⚠ **OSTRZEŻENIE:** Efekt ochronny można osiągnąć tylko wtedy, gdy soczewka jest noszona podczas całego pobytu w miejscach, w których występują niebezpieczeństwa mogące uszkodzić oko lub pogorszyć wzrok.

⚠ **OSTRZEŻENIE:** Nie można wykluczyć, że nosząc okulary ochronne na normalnych okularach przepisanych na receptę, użytkownik może być zagrożony uderzeniem części na skutek przenoszenia wstrząsów. Wysokie temperatury zmniejszają efekt ochronny wizjera; w takich warunkach nie jest zapewniona ochrona przed naprężeniami mechanicznymi ani uderzeniami przez inne elementy.

Czyszczenie

Do czyszczenia nie wolno używać benzyny, olejów, rozpuszczalników lub innych agresywnych substancji. Do usuwania kurzu, brudu lub innych zanieczyszczeń należy używać wyłącznie miękkiej ściereczki, łagodnej wody z mydłem lub detergentu. Do osuszania szyb zaleca się stosowanie niestrzępiącej się ściereczki lub papieru czyszczącego. Inne środki czyszczące mogą oddziaływać na powłokę i spowodować uszkodzenie lub zmniejszenie widoczności. Do dezynfekcji wizjera można używać preparatu Heliosept® Medical Spray.

Żywotność i kontrola

Żywotność wizjera zależy bezpośrednio od rodzaju obciążenia. W związku z tym należy przeprowadzać regularne kontrole wizjera i jego mocowania. W przypadku widocznych uszkodzeń lub pogorszenia widoczności (np. przez zarysowania, pęknięcia, matowe plamy, przebarwienia lub zabrudzenia) wizjer należy wymienić na nowy. Maksymalny okres użytkowania wizjera nie powinien przekraczać 3 lat.

⚠ **OSTRZEŻENIE:** Jeżeli w wizjerze lub jego mocowaniu zostaną wprowadzone zmiany (np. poprzez wiercenie otworów itp.), efekt ochronny zostanie całkowicie lub częściowo utracony. Jednocześnie wygasa wszelka odpowiedzialność i gwarancja producenta lub dostawcy.

Przechowywanie i transport

Wizjer należy przechowywać w chłodnym i suchym, chronionym i wolnym od kurzu miejscu. Należy unikać bezpośredniego działania promieni słonecznych podczas przechowywania. Wizjer można transportować po zapakowaniu w polietylenowy worek i odpowiednim owinięciu papierem pakowym, w zewnętrznym kartonie.

Zaangażowana jednostka notyfikowana 0299
Test DGUV, jednostka testująca i certyfikująca
Dział środków ochrony indywidualnej (ŚOI)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germany
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Faks +49 (0)2129 576 - 400

Deklaracja zgodności UE:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Rozporządzenie w sprawie ŚOI (UE) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Osoba do kontaktu:

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germany

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Faks +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Zastrzega się prawo do zmian technicznych bez uprzedzenia.
Brak gwarancji na błędy i pomyłki w druku.

A SCHUBERTH MUNKAVÉDELMI SISAKOK KEZELÉSI ÚTMUTATÓJA

Köszönjük! E munkavédelmi sisak megvásárlásával nagyon jó döntést hozott. A szóban forgó sisak megfelel a DIN EN 397:2012 szabvány előírásainak (www.beuth.de), és egy olyan kiváló minőségű SCHUBERTH termék, amelyet kifejezetten az adott alkalmazásra fejlesztettek. A védősisakok a személyi védőfelszerelések egyik csoportját képviselik, és hozzájárulnak a fejsérülések megakadályozásához, illetve azok súlyosságának jelentős mérsékléséhez. A védőhatás eléréséhez a sisaknak optimálisan kell felfeküdnie, és a fejpántnak illeszkednie kell a fejkörfogathoz. Kérjük, figyelmesen olvassa végig ezt a kezelési útmutatót, hogy egyetlen, a saját biztonsága szempontjából fontos szempontot se hagyjon figyelmen kívül.

A megbízható védelem garantálása érdekében a sisaknak megfelelő méretűnek kell lennie, vagy a használója fejméretéhez kell igazítani azt. **Ügyeljen arra, hogy a sisak ellenzője előrefelé nézzen, és megfelelően felfeküdjön a fején.**

A sisak feladata, hogy a sisakhéj és a belső rész részleges roncsolása vagy sérülése árán elnyelje egy ütközés energiáját. Ha egy sisakot erős ütés ért, azt minden esetben ki kell cserélni akkor is, ha nem látható rajta közvetlenül a sérülés. Felhívjuk továbbá a felhasználók figyelmét arra, hogy veszélynek teszik ki magukat, ha a gyártó ajánlásaival ellentétben megváltoztatják vagy eltávolítják a sisak eredeti részegységeit. Semmiképp sem szabad a sisakokat kiegészítő elemek felhelyezése céljából átalakítani. Csak a sisak gyártójának útmutatásai szerint szabad a sisakra festéket, oldószereket, ragasztókat felvinni, illetve öntapadó matricákat felragasztani.

A fejméret beállítása

Racsnis záras változat
Kisebb fejbőség beállítása: Egyszerűen tolja össze a fejpánt két végét a tarkórészen a kívánt fejbőségre. Nagyobb fejbőség beállítása: Finoman nyomja össze a fejpántot a két „press" jelölésnél, majd húzza szét a fejpántfeleket a kívánt fejbőségre.

Bajonettzáras változat
A forgatókereket az óramutató járásával megegyező, illetve ellentétes irányba elforgatva szűkebbre vagy bővebbre állíthatja a fejbőséget.

A viselési magasság beállítása

A belső részek viselési magassága állítható. Ehhez a fejpánt rögzítőelemeit magasabb vagy alacsonyabb helyzetbe állíthatja a fejrész tartóelemeiben. Kiszállításkor a viselési magasság a legalacsonyabb állásba van állítva.

Gondozási előírások

Langyos szappanos vízzel tisztíthatja a sisakhéjat és a belső részt. Szükség esetén cserélje ki az izzadságfelszívó pántokat újakra. Ne használjon oldószereket (pl. nitrohígítót). A szakszerű tisztítás, ápolás és kezelés feltétlenül szükséges ahhoz, hogy a védősisak kifogástalanul betöltse a szerepét.

A sisak megváltoztatása

Figyelem: A szériakivitelű sisak megfelel az érvényes szabványok előírásainak, ezért nem szabad megváltoztatni vagy harmadik féltől származó elemekkel felszerelni. A hibás, illetve harmadik féltől származó belső részek, a tartozékok számára utólag kialakított furatok vagy a védősisak egyéb átalakításai rontják a védelmi funkciót, és az engedély érvénytelenítését vonják maguk után. Kizárólag a védősisakhoz való pótalkatrészeket és tartozékokat használjon. Ha kétsége támad, forduljon hozzánk bizalommal.

Pótalkatrészek és tartozékok

Csak eredeti SCHUBERTH pótalkatrészeket és tartozékokat használjon. Pótalkatrészként forgalmazunk belső részeket, bőr izzadságfelszívó pántokat és állszíjakat. Szem-, arc-, fülvédő, illetve időjárás ellen védő tartozékok is kaphatók.

Hallásvédelem

Egyes SCHUBERTH sisakmodellekhez állítható fültokok kaphatók. Csak olyan hallásvédőket használjon, amelyek kifejezetten alkalmasak ezzel a védősisakkal való használatra. Az erre vonatkozó tudnivalókat, továbbá a fültokok használatával, kezelésével és tulajdonságaival kapcsolatos információkat a mindenkori kezelési útmutatóban találja.

Használati időtartam

A személyi védőfelszerelések körébe tartozó eszközök esetében a legkisebb elfogadható élettartam (a gyártás dátumától számítva) lerövidíti a maximális használati időtartamot. Ez még akkor is igaz, ha az átlagos élettartam – mint a hőre keményedő anyagok esetében – ennél jóval hosszabb.

Hőre keményedő sisakhéjak

A hőre keményedő sisakhéjaknak nem árt a napfény (az UV-sugarak), és kiemelkedően öregedésállók (csekély mértékben ridegednek). Ezen sisakok hasz-nálati időtartamát elsősorban a mechanikai károsodások határozzák meg*. Ne használja a hőre keményedő anyagból készült SCHUBERTH sisakokat a gyártási dátumtól számított 10 évnél hosszabb ideig. Mivel a hőre keményedő sisakok belső részei hőre lágyuló műanyagból készülnek, ezeket a használati időtartam során legalább kétszer ki kell cserélni.

* Ide tartoznak a felületi struktúrában keletkezett hajszálrepedések is, amelyek bizonyos körülmények között nedvességgel érintkezve a sisakhéj észrevétlen kifáradásához vezethetnek.

Hőre lágyuló sisakhéjak

A hőre lágyuló anyagból készült sisakok érzékenyebbek az UV-sugarakra, mint a hőre keményedő anyagból készült sisakok.
Ezért rendszeres ellenőrzést igényelnek. Ha a sisakhéj összenyomásakor vagy a sisakellenző meghajlításakor recsegő hangokat** hall, az a sisakhéj ridegedésére utal, és ilyen esetben ki kell cserélni azt.

** Ha szeretné nagyjából tudni, hogy mennyire ridegek a nem üvegszál-erősítésű, hőre lágyuló műanyagból készült sisakhéjak, az úgynevezett „repedésvizsgálatot" javasoljuk. Ehhez finoman nyomja be kézzel oldalról a sisakhéjat, illetve finoman hajlítsa meg az ellenzőt. Ha gondosan odafigyelve ropogó vagy recsegő zajokat hall, akkor ki kell vonni a sisakot a további használatból.

Ekkor a védősisak nem használható tovább, és el kell különíteni. A hőre lágyuló műanyagokból készült SCHUBERTH sisakokat a 112-193. DGUV szabályok: „Fejvédő használata" szakaszának értelmében tilos 4 évnél hosszabb ideig használni. A sisakok használati időtartamának meghatározásakor tartsa be a munkavédelmi sisakok használati időtartamára vonatkozó, a felhasználás országában érvényes előírásokat, továbbá az illetékes intézmények ajánlásait is (Németországban a 112-193. DGUV szabályok: „Fejvédő használata" szakaszának mindenkor érvényes változatát). Az itt említett, a 112-193. DGUV szabályok: „Fejvédő használata" szerinti határidők tanulmányokban meghatározott értékek, amelyek a gyakorlatban – a sisak használati körülményeitől függően – változhatnak. Ily módon előfordulhat, hogy egy védősisak akár ezen határidők letelte után is tökéletesen használható, és képes a megfelelő védelmet biztosítani.

A használattal kapcsolatos tudnivalók

A szakszerű kezelés feltétlenül szükséges ahhoz, hogy a védősisak kifogástalanul betöltse a szerepét. Rendszeresen ellenőrizze a sisakhéjat és a belső részt. Ha sérülést tapasztal, cserélje ki a sisakot. Ha erős ütés érte, ne viselje többé a védősisakot. Ez abban az esetben is igaz, ha nem látszik külső sérülés a védősisakon. Ne használja önmagukban az elektromosan szigetelő sisakokat. Mindenképpen használjon más kompatibilis PSA-t is (PSA = személyi védőfelszerelés), a szóban forgó munkák kockázatának megfelelően. A használat előtt ellenőrizze, hogy a sisak védelmi osztálya elegendő-e ahhoz a névleges feszültséghez, amelyre a használat során számítani lehet. Ne tegye ki a szigetelő sisakokat olyan helyzeteknek, amelyeknél fennáll a szigetelő tulajdonságok részleges megszűnésének veszélye. Ha a sisak koszolódik vagy szennyeződik (olaj, kátrány, festék stb.), alaposan tisztítsa meg – különösen a külső felületét – a gyártó előírásai szerint.

Jótállás

A SCHUBERTH a vásárlás dátumától számított 2 (kettő) év jótállást biztosít az első vásárlónak a sisak anyag- és gyártási hibáira, annak rendeltetésszerű használata esetén. A szavatosságot a SCHUBERTH saját belátása szerint a jótállási időn belül igazolhatóan meghibásodott termékek javítására vagy cseréjére korlátozhatja. A sisaknak eredeti állapotúnak kell lennie, és/vagy nem sérülhet meg a szakszerűtlen használat miatt.

Tárolás és szállítás

A védősisakokat hűvös, száraz, védett helyen tárolja. Védje a sisakot a tárolás során a közvetlen napfény hatásától. A sisakot csomagolópapírba megfelelően becsomagolva, kartondobozban szállíthatja. A szigetelő sisakokat az első használat előtt és a további használatok között tárolja megfelelő dobozban vagy tartályban. Soha ne tárolja összenyomva vagy hőforrások közelében. A javasolt tárolási hőmérséklet: 20±15 °C.

A védősisakok alkalmazási területei és kivitelei, illetve rövid jelölései

Minden védősisakhoz meg kell adni a gyártási dátumát, az alkalmazott anyag rövid jelölését, a típusát, a méretét és a további biztonságtechnikai követelmények jelölését.
A sisakhéj anyagának rövid jelölése az ellenző alatt található.

Az anyagok rövid jelöléseinek magyarázata
Hőre lágyuló sisakhéjanyag:
ABS = akrilnitril-butadién-sztirol kopolimerből készült sisakhéj
(HD)PE = nagy sűrűségű polietilénből készült sisakhéj
PP = polipropilénből készült sisakhéj
Hőre keményedő sisakhéjanyag:
UP-GF = üvegszálas poliészterből készült sisakhéj
PF-SF = fenol-textilből készült sisakhéj

Jelölés	A jelölés magyarázata
EN 397	Európai szabvány, amely szerint az engedélyt kiadták
CE 0299	A felügyelő vizsgáló állomás száma
01/2016	Példa a gyártási hónapra és évre (2016. január)
–20 °C vagy –30 °C esettől függ	**Nagyon alacsony hőmérséklet (a DIN EN 397 szerint)** –20 °C = alsó határnál alacsonyabb hőmérsékleten használható sisak (pl. nagy hidegben szabad téren) –30 °C = pl. hűtőházakban használható sisak
+150 °C	**Nagyon magas hőmérséklet (a DIN EN 397 szerint)** Magas környezeti hőmérsékleten (pl. kohóban) való használatra szánt sisak.
440 V AC	**Elektromos szigetelés (a DIN EN 397 szerint)** Olyan sisak, amely megvédi a használóját, ha rövid időre nem szándékosan érintkezésbe kerül max. 440 V váltakozó feszültség alatt álló vezetékekkel.
MM	**Fröccsenő fém (a DIN EN 397 szerint)** Olvadt fémmel végzett munkákhoz (pl. öntödében) való használatra szánt sisak.
LD	**Oldalirányú alakváltozás (a DIN EN 397 szerint)** Magas kihajlási merevség.
	Elektromos szigetelés kisfeszültségű berendezéseken végzett munkákhoz (a DIN EN 50365 szerint) Feszültség alatt vagy max. 1000 V AC vagy 1500 V DC feszültség alatt álló alkatrészek közelében végzett munkákhoz való használatra szánt sisak.
	Antisztatikusan elvezethető az EN 60079-32-2 szerint Olyan sisak, amely elektrosztatikusan biztonságos, és rendeltetésszerű használatra alkalmas robbanásveszélyes környezetben, az I és II A robbanásveszélyességi csoportok összes zónájában.

Az osztály meghatározása a DIN EN 50 365 szerint

A sisak osztálya	**Váltakozófeszültség-vizsgálat** kV (effektív érték)	**A váltakozófeszültség-vizsgálat próbaárama** mA (effektív érték)	**Átütés-vizsgálat** kV (effektív érték)
0	5	3,5	10

KIEGÉSZÍTŐ TUDNIVALÓK BEÉPÍTETT VÉDŐSZEMÜVEGGEL ELLÁTOTT SISAKOKHOZ

A lencse megfelel a DIN EN 166 európai szabvány előírásainak, és kellő védelmet nyújt a mechanikai behatásokkal (pl. esztergákból vagy marógépekből kirepülő fémforgácsokkal),
illetve a kis részecskék okozta sérülésekkel szemben is. Az optikai tulajdonságok megfelelnek a 2. osztályhoz tartozó előírásoknak.

A lencse be- és kiszerelése

Először húzza ki a lencsét, amennyire csak lehet. Ezután tolja ki a belső rész (ellenző felőli oldal) két elülső műanyag tartóját alulról a sisakhéjban lévő megvezetéseiből, és húzza azt hátra a lencsében lévő mélyedéseken keresztül. Ezt követően lazítsa meg a kúpos rész külső oldalán található villámzárakat egy pénzdarabbal vagy csavarhúzóval, és fordítsa el azokat negyed fordulattal az óramutató járásával ellentétes irányba enyhe ütközésig. (Vigyázat: A villámzárak kieshetnek.) Vegye ki a villámzárakat és a lencsét, és tegye félre őket biztos helyre. A beszereléshez járjon el fordított sorrendben.

A CROSS®LINE lencséjének be- és kiszerelése

Először húzza ki a lencsét, amennyire csak lehet. Ezután tolja ki a belső rész (ellenző felőli oldal) két elülső műanyag tartóját alulról a sisakhéjban lévő megvezetéseiből, és húzza azt hátra a lencsében lévő mélyedéseken keresztül. Akassza ki a lencsét a vezetősínekből. A beszereléshez járjon el fordított sorrendben.
A Cross®Line sorozatú sisakok lencséjének utólagos beszereléséhez járjon el a mellékelt szerelési útmutató szerint.

A lencse jelölésének (rövid jelölésének) magyarázata: AS 2 F K
AS = a gyártó azonosítójele (SCHUBERTH GmbH)
2 = optikai osztály: 2
F = a 45 m/s ütési energiájú szétrepülő részecskékkel szembeni becsapódásállóság
K = felületi ellenálló képesség a kis méretű részecskék okozta sérülésekkel szemben

⚠ **FIGYELMEZTETÉS:** A védőhatás csak akkor biztosított, ha a sisak használója végig viseli a lencsét, amíg olyan területen tartózkodik, ahol potenciálisan szem- vagy látássérülést okozó veszélyek felléphetnek.

⚠ **FIGYELMEZTETÉS:** Ha szemvédő eszközt visel a normál korrekciós szemüveg felett, akkor részecskék becsapódásakor – az ütés átadódása miatt – a viselője kockázatnak van kitéve. Magas hőmérsékleten a lencse védőhatása csökken, ilyen körülmények között a mechanikai igénybevétellel és a becsapódó részecskékkel szembeni védelem nem biztosított.

Tisztítás

A tisztításhoz semmi esetre se használjon benzint, olajokat, oldószereket vagy más agresszív anyagokat. A port, koszt vagy más szennyeződéseket minden esetben puha ronggyal, enyhe szappanlével vagy mosogatószerrel távolítsa el. A lencse megszárításához szöszmentes kendő vagy papírtörlő használatát javasoljuk. Más tisztítószerek megtámadhatják a bevonatát, és sérüléseket okozhatnak rajta, vagy korlátozhatják a kilátást. A lencse fertőtlenítéséhez a „Heliosept® Medical Spray" használatát javasoljuk.

Használati időtartam és felülvizsgálat

A lencse használati időtartamát az igénybevétel jellege közvetlenül befolyásolja. Éppen ezért rendszeresen ellenőrizze a lencsét és annak rögzítését. Látható sérülések vagy korlátozott kilátás esetén (pl. karcolások, repedések, matt felületek, elszíneződések vagy szennyeződések) cserélje ki a lencsét egy újra. A lencse maximális használati időtartama nem haladhatja meg a 3 évet.

⚠ **FIGYELMEZTETÉS:** Ha a lencse, illetve annak rögzítése megváltozik (pl. furatokat készít rajta), akkor a védőhatás teljesen vagy részben megszűnik. Egyidejűleg érvényét veszti a gyártó vagy a szállító által vállalt szavatosság és jótállás.

Tárolás és szállítás

A lencséket hűvös, száraz, védett, pormentes helyen tárolja. Védje a sisakot a tárolás során a közvetlen napfény hatásától. A lencsét műanyag tasakba téve és csomagolópapírba megfelelően becsomagolva, kartondobozban szállíthatja.

Bevont illetékes testület 0299
DGUV tesztelő, vizsgáló és tanúsító hatóság
Személyi védőfelszerelések (PSA) részlege
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Németország
Tel.: +49 (0)2129 576 - 431
Fax: +49 (0)2129 576 - 400

EU-megfelelőségi nyilatkozat:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

2016/425 sz. PSA rendelet (EU):
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Kapcsolattartó

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Németország

Tel.: +49 (0)391 8106 - 0
Fax: +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

A műszaki változtatások jogát fenntartjuk.
A tévedésekért és nyomtatási hibákért nem vállalunk felelősséget.

NÁVOD K POUŽITÍ PRACOVNÍ OCHRANNÉ PŘILBY SCHUBERTH

Blahopřejeme! Vybrali jste si velmi dobrou pracovní ochrannou přilbu. Tato přilba odpovídá požadavkům normy DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) a jedná se o kvalitní výrobek SCHUBERTH, který byl speciálně vyvinut pro jednotlivé oblasti použití. Ochranné přilby patří k osobním ochranným prostředkům a přispívají k prevenci zranění hlavy, nebo alespoň k minimalizaci následků. Ochranného účinku je dosaženo pouze tehdy, když přilba sedí optimálně a délka pásku je upravena podle obvodu hlavy.
Pozorně si přečtěte návod k použití, abyste nezapomněli na žádný z bezpečnostních aspektů.

Aby byla zajištěna bezpečná ochrana, musí být přilba přizpůsobena velikosti hlavy uživatele. **Dbejte na to, aby přilba seděla na hlavě správně stínidlem dopředu.**

Přilba by měla částečným poškozením nebo poškozením svojí skořepiny a vnitřní výstelky zachytit energii nárazu, a každá přilba, která bude vystavena silnému nárazu, by měla být vyměněna, i když nebude zjevné žádné přímé poškození. Uživatele upozorňujeme také na nebezpečí, které vzniká, když budou v rozporu s doporučeními výrobce vyměněny nebo odstraněny originální součástky přilby. Přilby by neměly být nijak upravovány pro připevnění doplňujících dílů. Barvy, rozpouštědla, lepidla nebo samolepky smí být nanášeny nebo nalepovány pouze v souladu s pokyny výrobce.

Nastavení velikosti hlavy

Varianty s ráčnovým mechanismem
Nastavená na menší velikost hlavy: Oba konce výztužného pásku na zadní straně jednoduše přitáhněte na požadovanou délku. Nastavená na větší velikost hlavy: Výztužný pásek na obou značkách „press“ lehce stiskněte a poloviny pásku vytáhněte na požadovanou velikost.

Varianta s otočným mechanismem
Velikost hlavy zvětšujete nebo zmenšujete otáčením kolečka ve směru, nebo proti směru hodinových ručiček.

Nastavení výšky nošení
U vnitřní výstelky lze nastavovat výšku nošení. K tomu můžete upevňovací díly výztužného pásku zapínat výše nebo hlouběji do nosných prvků síťové struktury. Z výroby je přilba nastavena na nejhlubší pozici.

Návod k péči
Skořepinu přilby a výstelku čistěte vlažnou mýdlovou vodou. Potítka je třeba podle potřeby vyměnit za nová. Nepoužívejte žádná rozpouštědla (např. nitro ředidla). Správné čištění, péče a zacházení s ochrannou přilbou jsou podmínkou jejího bezchybného fungování.

Úpravy přilby

Pozor: Vaše přilba ve svém sériovém provedení odpovídá platným normám, a proto nesmí být nijak upravována nebo doplňována o cizí součástky. Nevhodné nebo cizí výstelky, dodatečně provedené vývrty pro upevnění příslušenství nebo další úpravy ochranné přilby ovlivňují ochrannou funkci a osvědčení pak nemusí být nadále platné. Smí být používány pouze náhradní díly a díly příslušenství vhodné pro dotčenou ochrannou přilbu. V případě pochybností se obraťte přímo na nás.

Náhradní díly a příslušenství

Smí být používány pouze originální náhradní díly a díly příslušenství SCHUBERTH. Jako náhradní díly dodáváme výstelky, potítka a řemínky pod bradu. Příslušenství je k dostání pro ochranu očí, obličeje, sluchu a ochranu před povětrnostními vlivy.

Ochrana sluchu

Pro jednotlivé model přileb SCHUBERTH jsou k dostání nastavitelné kapslové chrániče sluchu. Používejte pouze ty chrániče sluchu, které jsou výslovně vhodné pro vaši ochrannou přilbu. Informace a rovněž vysvětlivky k použití, obsluze a vlastnostem kapslových chráničů sluchu naleznete v jednotlivých návodech k použití.

Doba použitelnosti

U osobního ochranného prostředku je maximální doba použitelnosti omezena na minimální předpokládanou životnost (od data výroby). To platí i v případě, že je průměrná životnost duroplastových materiálů výrazně delší.

Duroplastové skořepiny přileb

Na duroplastové skořepiny přileb nijak neúčinkuje sluneční světlo (UV záření) a jsou velmi odolné proti stárnutí (slabé křehnutí). Doba použití těchto přileb je omezena především jejich mechanickým poškozením*. Přilby SCHUBERTH z duroplastového materiálu by neměly být používány déle než 10 let od data výroby. Výstelky duroplastových přileb jsou vyrobeny z termoplastů, proto by měly být během doby použitelnosti alespoň dvakrát vyměněny.

* Mezi ně patří i vlasové trhliny v povrchové struktuře, které mohou případně společně s vlhkostí způsobit pozvolnou únavu materiálu přilby.

Termoplastové skořepiny přileb

Termoplastové materiály přileb jsou na rozdíl o přileb z duroplastu citlivé na UV záření.
Proto by měly být pravidelně kontrolovány. Jestliže při zmáčknutí přilby nebo ohnutí stínidla uslyšíte praskání**, znamená to, že skořepina přilby zkřehla, a v takovém případě musíte přilbu vyměnit.

** Pro hrubou orientaci o zkřehnutí skořepin přileb z termoplastů nezesílených skelným vláknem se doporučuje takzvaná „zkouška praskáním". Při ní skořepinu přilby ze stran lehce stlačíte rukama, nebo zlehka ohnete stínidlo. Uslyšíte-li skřípění nebo praskání, je třeba přestat přilbu používat.

Ochranná přilba pak nesmí být dále používána a musí být vyřazena. Přilby SCHUBERTH z termoplastů by neměly být podle pravidla DGUV 112-193 - Použití ochrany hlavy používány déle než 4 roky. Při stanovování doby použití vaší přilby dbejte také na příslušné předpisy platné v zemi použití a rovněž také na doporučení příslušných institucí týkající se doby použitelnosti ochranných přileb (v Německu aktuální platné znění pravidla DGUV 112-193 – Použití ochrany hlavy).
Zde uvedené lhůty podle pravidla DGUV 112-193 – Použití ochrany hlavy jsou teoreticky zjištěnými hodnotami, které se mohou – podle podmínek použití přilby – lišit. Proto může být ochranná přilba i po uplynutí těchto lhůt plně funkční a spolehlivá z hlediska ochrany.

Pokyny pro použití

Správné zacházení s ochrannou přilbou je podmínkou jejího bezchybného fungování. Pravidelně kontrolujte skořepinu přilby i výstelku. Zjistíte-li poškození, je třeba přilbu vyměnit. Po silném nárazu již nesmí ochrannou přilbu nikdo nosit. To platí i v případě, že přilba nevykazuje žádná vnější poškození. Přilby izolující elektřinu nesmí být používány samostatně. Je nutné použít jiné kompatibilní OOP (OOP = osobní ochranné prostředky) vhodné pro rizika dotčených prací. Před použitím zkontrolujte, zda třída přilby postačuje pro jmenovité napětí, kterého se bude při použití přilba pravděpodobně dotýkat. Izolační přilby by neměly být používány v situacích, kdy by hrozilo riziko částečného omezení izolačních vlastností. Bude-li přilba špinavá nebo znečištěná (olej, tér, barva atd.), musí být pečlivě, zejména na vnějších površích, vyčištěna podle doporučení výrobce na vnější straně.

Záruka

Společnost SCHUBERTH poskytuje prvnímu kupujícímu při dodržení použití v souladu s určeným účelem záruku na vady materiálu a výrobní vady po dobu 2 (dvou) let od data nákupu. Záruka společnosti SCHUBERTH se podle jejího vlastního uvážení omezuje buď na opravu, nebo výměnu výrobků, u nichž budou v záruční době prokázány vady. Přilba se nesmí odchylovat od původního stavu a/nebo nesmí být poškozena použitím, které nebude v souladu s určeným účelem.

Skladování a doprava

Ochranné přilby je třeba skladovat v chladu a suchu na chráněném místě. Při skladování je třeba zabránit vystavení vlivu přímého slunečního světla. Přilba může být, dostatečně obalená balicím papírem, přepravována v kartonovém obalu. Izolační přilby musí být před prvním a mezi všemi následujícími použitími uloženy ve vhodném kartonovém obalu nebo nádobě. Nesmí být skladovány stlačené nebo v blízkosti jakýchkoliv zdrojů tepla. Doporučujeme skladovací teplotu 20 ± 15 °C.

Oblasti použití a typy provedení ochranných přileb a jejich zkratky

Na všech přilbách je uvedeno datum výroby, zkratka použitého materiálu, typ, velikost a značka pro bezpečnostně-technické doplňující požadavky.
Zkratka materiálu skořepiny přilby se nachází pod stínidlem.

Vysvětlivky zkratek materiálu
Termoplastový materiál skořepiny přilby:
ABS = skořepina přilby z kopolymeru akrylonitrilbutadienstyren
(HD)PE = skořepina přilby z polyethylenu s vysokou hustotou
PP = skořepina přilby z polypropylenu
Duroplastový materiál skořepiny přilby:
UP-GF = skořepina přilby z polyesteru vyztuženého skelným vláknem
PF-SF = skořepina přilby z fenoltextilu

Označení	Vysvětlivky označení
EN 397	Evropská norma, podle které je vydáno osvědčení
CE 0299	Číslo kontrolního zkušebního pracoviště
1/2016	Příklad uvedení měsíce a roku výroby (leden 2016)
– 20 °C nebo – 30 °C podle konkrétních případů	**Velmi nízká teplota (podle DIN EN 397)** –20 °C = přilba pro použití v nízkých teplotách (např. venku v silných mrazech) –30 °C = přilba pro použití např. v chladírnách
+ 150 °C	**Velmi vysoká teplota (podle DIN EN 397)** Přilba pro použití při pracích v podmínkách s vysokou okolní teplotou (např. vysoké pece).
440 V AC	**Elektrická izolace (podle DIN EN 397)** Přilba, která by měla chránit uživatele před krátkodobým neúmyslným kontaktem s vodiči vedoucími střídavé napětí až do 440 voltů.
MM	**Stříkající kov (podle DIN EN 397)** Přilba určená pro použití při pracích s roztaveným kovem (např. ve slévárnách).
LD	**Stranové tvarování (podle DIN EN 397)** Zvýšená stranová pevnost.
	Elektrická izolace pro práce na nízkonapěťových zařízeních (podle DIN EN 50365) Přilba, která je určena k použití při pracích pod napětím nebo v blízkosti součástek pod napětím až do napětí 1 000 V AC nebo 1 500 V DC.
	Přilba se schopností vybíjení podle statického náboje EN 60079-32-2, která je elektrostaticky bezpečná a použitelná v souladu s určením v oblastech s nebezpečím výbuchu ve všech zónách skupin výbuchů I a II A.

Definice třídy podle DIN EN 50 365

Třída přilby	**Zkouška se střídavým napětím** kV (efektivní hodnota)	**Zkušební proud při zkoušce se střídavým napětím** mA (efektivní hodnota)	**Zkouška na proražení** kV (efektivní hodnota)
0	5	3,5	10

CZ

DOPLNĚNÍ PRO PŘILBY S INTEGROVANOU OCHRANOU OČÍ

Kryt očí splňuje evropskou normu DIN EN 166 a poskytuje přiměřenou ochranu proti mechanickému působení (např. kovových úlomků u vrtaček nebo frézek) a rovněž proti poranění drobnými částicemi. Optické vlastnosti odpovídají třídě 2.

Montáž a demontáž krytu očí

Kryt očí nejprve vytáhněte tak daleko, jak jen bude možné. Pak vytlačte oba přední plastové držáky výstelky (na straně krytu) zespodu z jejich vodicích prvků ve skořepině přilby a protáhněte je výřezy v krytu očí směrem dozadu. Pak mincí nebo šroubovákem povolte rychlouzávěry nacházející se zvnějšku na vrchlíku a otočením o čtvrt otáčky proti směru hodinových ručiček posuňte až ke slabému dorazu (pozor: rychlouzávěry přitom mohou vypadnout). Rychlouzávěry a kryt očí vyjměte a bezpečně odložte. Montáž provádějte postupem v opačném pořadí.

Montáž a demontáž krytu očíCROSS®LINE

Kryt očí nejprve vytáhněte tak daleko, jak jen bude možné. Pak vytlačte oba přední plastové držáky výstelky (na straně krytu) zespodu z jejich vodicích prvků ve skořepině přilby a protáhněte je výřezy v krytu očí směrem dozadu. Kryt očí vysuňte z vodicích kolejniček. Montáž provádějte postupem v opačném pořadí.
Pozdější montáž krytu očí u přileb řady Cross®Line proveďte podle přiloženého montážního návodu.

Vysvětlivky označení (zkratek) krytu očí: AS 2 F K
AS = identifikační značka výrobce (SCHUBERTH GmbH)
2 = optická třída 2
F = odolnost proti odletujícím částicím s energií nárazu až 45 m/s
K = povrchová odolnost proti poškození drobnými částicemi

⚠ **VAROVÁNÍ:** Ochranného účinku bude dosaženo pouze tehdy, bude-li kryt nasazen během celého pobytu v oblastech, kde se mohou vyskytovat rizika, jež by mohla poranit oči nebo ovlivnit vidění.

⚠ **VAROVÁNÍ:** S nasazenými zařízeními na ochranu očí přes běžné dioptrické brýle nelze při zásahu částicemi kvůli přenosu nárazu vyloučit zranění nositele. Vysoké teploty snižují ochranný účinek krytu, za určitých podmínek nebude chránit proti mechanickému namáhání a zasahujícím částicím.

Čištění

K čištění nikdy nepoužívejte benzin, oleje, rozpouštědla nebo jiné agresivní látky. Pro odstranění prachu, špíny nebo jiných nečistot používejte výlučně měkké kusy látky, jemný mýdlový roztok nebo mycí prostředky. Pro osušení krytu očí doporučujeme hadr nepouštějící žmolky nebo čisticí papír. Další čisticí prostředky se mohou dostat do vrchní vrstvy a způsobit poškození nebo oční onemocnění. K dezinfekci krytu očí můžete použít „Heliosept® Medical Spray".

Doba použitelnosti a kontroly

Doba použitelnosti krytu očí vždy bezprostředně závisí na druhu namáhání. Proto pravidelně kontrolujte kryt očí a jeho upevnění. Při viditelném poškození nebo ovlivnění vidění (např. škrábanci, trhlinami, matnými místy, zbarvením nebo znečištěním) je třeba kryt očí vyměnit za nový. Maximální doba používání krytu oči by neměla přesáhnout 3 roky.

⚠ **VAROVÁNÍ:** Při úpravách krytu očí nebo jeho upevnění (např. vyvrtáním otvorů apod.) ochranný účinek zcela nebo zčásti zanikne. Současně pozbudou platnosti všechny záruky výrobce nebo dodavatele.

Skladování a doprava

Kryty očí je třeba skladovat v chladu a suchu na chráněném místě bez prachu. Při skladování je třeba zabránit vystavení vlivu přímého slunečního světla. Kryt očí může být zabalen do plastového sáčku a dostatečně obalen balicím papírem, přepravována v kartonovém obalu.

Zúčastněné oznámené pracoviště 0299
Zkušební, kontrolní a certifikační pracoviště DGUV
Odborné oddělení osobních ochranných prostředků (OOP)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Německo
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

Prohlášení o shodě EU:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Nařízení o OOP (EU) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Kontaktní osoba

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Německo

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Technické změny vyhrazeny.
Žádná záruka na omyly a tiskové chyby.

NAVODILA ZA UPORABO ZAŠČITNIH DELOVNIH ČELAD SCHUBERTH

Čestitamo! Ta zaščitna delovna čelada je zelo dobra izbira. Trenutna čelada ustreza zahtevam standarda DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) in je kakovosten izdelek podjetja SCHUBERTH, razvit posebej za ustrezno območje uporabe. Zaščitne čelade uvrščamo med osebno zaščitno opremo in osebe ščitijo pred poškodbami glave oziroma jih vsaj v veliki meri omilijo. Zaščitni učinek se doseže samo, če se čelada optimalno prilega in je naglavni trak prilagojen obsegu glave.
Pozorno preberite ta navodila za uporabo, da ne boste pozabili na katerega od vidikov, pomembnih za vašo osebno varnost.

Ta čelada se mora dobro prilegati oziroma jo je treba prilagoditi velikosti glave uporabnika, kajti le tako je mogoče zagotoviti ustrezno raven varnosti. **Zagotovite, da se vam čelada skupaj z vizirjem, obrnjenim naprej, ustrezno prilega glavi.**

Čelada s pomočjo celotnega ali delnega uničenja lupine čelade in notranjosti ublaži energijo, ki nastane ob udarcu. Vsako čelado, ki je bila izpostavljena močnemu sunku, je treba zamenjati, tudi če poškodb ni mogoče takoj prepoznati. Uporabniki se morajo prav tako zavedati nevarnosti, ki nastane zaradi morebitnih modifikacij ali odstranitve originalnih sestavnih delov kljub priporočilom proizvajalca, naj tega ne storijo. Čelad v nobenem primeru ne smete prilagajati zaradi priključitve dodatnih delov. Barve, topila, lepila ali samolepljive nalepke lahko nanesete oz. prilepite samo po navodilih proizvajalca čelad.

Prilagajanje velikostim glav

Različica z zaskočko
Nastavitev za krajši obseg glave: oba konca naglavnega traka na zatilju enostavno potegnite skupaj na želeno obseg glave. Nastavitev za večji obseg glave: Naglavni trak narahlo pritisnite za obe oznaki »press« in obe polovici naglavnega traka izvlecite na želeni obseg glave.

Različica z vrtljivim zapiralom
Čelado prilagodite obsegu glave tako, da vrtljivo kolesce obračate v smeri oziroma nasprotni smeri urinega kazalca, da zožite oz. podaljšate glede na obseg.

Nastavitev višine
Notranjosti čelad lahko nastavljate po višini. Pritrdilne elemente naglavnega traka v podpornih elementih naglavne mreže lahko tako povišate ali znižate. Pri odpremi je za nastavitev višine izbrana najnižja nastavitev.

Navodila za vzdrževanje
Lupino čelade in notranjost lahko očistite z mlačno milnico. Trakovi za vpijanje znoja lahko po potrebi zamenjate z novimi. Ne uporabljajte topil (npr. nitro-razredčila). Če želite zagotoviti brezhibno delovanje, upoštevajte navodila za pravilno čiščenje, nego in upravljanje zaščitne čelade.

Modifikacije čelade

Pozor: vaša čelada v serijski izvedbi ustreza veljavnim standardom in je tako ne smete spreminjati oziroma nanjo namestiti tujih sestavnih delov. Napačne oziroma nepooblaščene notranjosti, naknadno vrtanje za pritrjevanje pribora ali druge spremembe zaščitne čelade vplivajo na raven zaščite in izničijo veljavnost potrdila čelade. Uporabite lahko samo nadomestne dele in dele pribora, ki so primerni za vašo zaščitno čelado. Če se vam porajajo dvomi, ne oklevajte in se obrnite neposredno na nas.

Nadomestni deli in pribor

Uporabite lahko samo originalne nadomestne dele in dele pribora podjetja SCHUBERTH. Kot nadomestni deli so na voljo notranjosti, trakovi za vpijanje znoja in pašči za zapenjanje pod brado. Pribor je na voljo kot zaščita za oči, obraz, sluh in zaščita pred vremenskimi vplivi.

Zaščita sluha

Za nekatere modele čelad podjetja SCHUBERTH so na voljo prilagodljivi naušniki. Uporabljajte samo zaščito za sluh, ki je primerna za izrecno uporabo z vašo zaščitno čelado. Podrobnosti o tem in pojasnila o uporabi, upravljanju in lastnostih naušnikov so navedena v ustreznih navodilih za uporabo.

Življenjska doba

Pri izdelkih osebne zaščitne opreme najnižja življenjska doba (od datuma proizvodnje) omejuje najvišjo dovoljeno življenjsko dobo izdelka. To velja tudi, če je povprečna življenjska doba, na primer pri duroplastičnih materialih, občutno daljša.

Duroplastične lupine čelad

Sončni žarki (UV-žarki) ne vplivajo na duroplastične lupine čelad, ki imajo izjemno odpornost na staranje (nizka stopnja krhkosti). Trajanje uporabe teh čelad v glavnem omejujejo mehanske poškodbe*. Čelad podjetja SCHUBERTH iz duroplastičnih materialov ni dovoljeno uporabljati dalje od 10 let od
datuma proizvodnje. Ker imajo notranjosti duroplastičnih čelad zaključen sloj, izdelan iz termoplastičnih umetnih materialov, morate te v obdobju trajanja zamenjati vsaj dvakrat.
* sem uvrščamo tudi mikro razpoke v površinski strukturi, ki v okoliščinah skupaj z vlago lahko privedejo do postopnega uničevanja lupine čelade.

Termoplastične lupine čelad

Termoplastični materiali čelad so bolj občutljivi na žarke UV kot čelade iz duroplasta.
Zato jih je treba redno preverjati. Če pri stiskanju lupine čelade ali pri upogibanju vizirja čelade zaslišite poke**, to kaže na razpoke lupine čelade, ki jo je treba v tem primeru zamenjati.
** za grobo ceno razpok lupine čelade, ki ni izdelana iz termoplastičnega umetnega materiala, okrepljenega s steklenimi vlakni priporočamo tako imenovani »preizkus pokanja«. Pri tem lupino čelade ob straneh z dlanema narahlo stisnete oziroma vizir narahlo upognete. Če pri pozornem poslušanju zaslišite praskетanja ali poke, čelado prenehajte uporabljati.

Zaščitne čelade ne smete več uporabljati in jo ločite od ostalih. Čelad podjetja SCHUBERTH iz termoplastičnih umetnih materialov skladno s pravilom 112–193 – Uporaba zaščite za glavo nemškega združenja za obvezno nezgodno zavarovanje (DGUV) ne uporabljate dlje kot štiri leta. Za določitev življenjske dobe vaše čelade upoštevajte ustrezne veljavne predpise in priporočila pristojnih organov glede časa uporabe zaščitnih delovnih čelad (v Nemčiji je to veljavno pravilom 112–193 DGUV – Uporaba zaščite za glavo).
Roki, navedeni v skladu s pravilom DGUV 112–193 – Uporaba zaščite za glavo predstavljajo vrednosti, določene s študijami, ki se v praksi lahko razlikujejo glede na pogoje uporabe. Tako je lahko zaščitna čelada po poteku tega roka še vedno v celoti funkcionalna in nudi ustrezno raven zaščite.

Napotki za uporabo

Če želite zagotoviti brezhibno delovanje, upoštevajte navodila za pravilno upravljanje zaščitne čelade. Lupino čelade in njeno notranjost redno preverjajte. Če opazite poškodbe, čelado zamenjajte. Če je bila čelada izpostavljena močnemu udarcu, zaščitne čelade ne nosite več. To velja tudi, če zaščitna čelada nima vidnih poškodb. Električno izoliranih čelad ne uporabljajte samih. Zahtevana je uporaba druge združljive osebne zaščitne opreme, ki je primerna tveganjem za zadevna dela. Pred uporabo preverite, ali razred čelade za nazivno napetost zadošča pričakovani uporabi. Izoliranih čelad ne izpostavljajte situacijam, kjer obstaja nevarnost delnega zmanjšanja izoliranih lastnosti. Če je čelada umazana ali nečista (olje, smola, barva itd.), skrbno očistite zunanjo stran čelade po navodilih proizvajalca. To zlasti velja za zunanje površine.

Jamstvo

Podjetje SCHUBERTH prvemu kupcu podeljuje (2) dvoletno jamstvo od dneva nakupa za poškodbe materiala in napake pri izdelavi, pod pogojem, da je čelado uporabljal skladno z navodili tega priročnika. Podjetje SCHUBERTH se po lastni presoji odloči, ali bo izdelek, pri katerem je bila v obdobju jamstva odkrita napaka, popravilo oziroma ga zamenjalo. Čelada ne sme odstopati od prvotnega stanja in/ali ne sme vsebovati poškodb, nastalih zaradi nepravilne uporabe.

Shranjevanje in prevoz

Zaščitne čelade hranite v suhem in zaščitenem prostoru. Pri shranjevanju poskrbite, da čelada ni izpostavljena neposrednim sončnim žarkom. Čelado med prevažanjem zavijte v zaščitno folijo in jo položite v škatlo. Izolirane čelade morate pred prvo uporabo in nato po vsaki končani uporabi shraniti v ustrezno škatlo ali vsebnik. Zagotovite, da na čelade ne pritiska nobena zunanja sila in da niso postavljene v bližino virov ogrevanja. Priporočamo, da čelade hranite v prostoru s temperaturo v območju 20 ±15 °C.

Območja uporabe in različne vrste zaščitnih čelad ter njihove oznake

Vse zaščitne čelade vsebujejo datum proizvodnje, oznake uporabljenih materialov, vrsto, velikost in znake za varnostno-tehnične dodatne zahteve.
Oznake materialov za lupino materialov najdete pod vizirjem.

Tolmačenje oznak materialov
Termoplastičen material za lupine čelad:
ABS = lupina čelade iz kopolimera akrilonitril-butadien-stiren
(HD)PE = lupina čelade iz polietilena visoke gostote
PP = lupina čelade iz polipropilena
Duroplastičen material za lupine čelad:
UP-GF = lupina čelade iz poliestra s steklenimi vlakni
PF-SF = lupina čelade iz fenol-tekstila

Oznake	Razlaga oznake
EN 397	Evropski standard, v skladu s katerim je bilo izdano potrdilo
CE 0299	Številka nadzorovanega mesta preverjanja
01/2016	Vzorčni primer meseca in leta proizvodnje (januar 2016)
–20 °C ali –30 °C odvisno od primera	**Zelo nizka temperatura (v skladu s standardom DIN EN 397)** –20 °C = čelada za uporabo pri nizkih temperaturah (npr. na prostem v močnem mrazu) –30 °C = čelada za uporabo npr. v hladilnicah
+150 °C	**Zelo visoka temperatura (v skladu s standardom DIN EN 397)** Čelada, primerna za dela, kjer je prisotna zelo visoka temperatura okolice (npr. plavž).
440 V izmeničnega toka	**Električna izolacija (v skladu s standardom DIN EN 397)** Čelada, ki uporabnika ščiti pred kratkotrajnim nenamernim stikom prevodnikov z izmenično napetostjo do 440 voltov.
MM	**Pljuski kovin (v skladu s standardom DIN EN 397)** Čelada, ki je primerna za uporabo pri delih s topljenimi kovinami (npr. livarna).
LD	**Stranska deformacija (v skladu s standardom DIN EN 397)** Povišana stranska togost.
	Električna izolacija za dela na nizkonapetostnih napravah (v skladu s standardom DIN EN 50365) Čelada, ki je primera za dela pod napetostjo ali v bližini delov pod napetostjo do 1000 V izmeničnega oziroma 1500 V enosmernega toka.
	Antistatična prevodnost v skladu s standardom EN 60079-32-2 Čelada, ki je varna pred elektrostatiko in jo lahko namensko uporabite v predelih z nevarnostjo eksplozije v vseh območjih eksplozijskih skupin I in II A.

Opredelitev razreda glede na standard DIN EN 50 365

Razredi čelad	Meritev izmeničnega toka kV (učinkovita vrednost)	Preizkusni tok meritve izmenične napetosti mA (učinkovita vrednost)	Meritev udarcev kV (učinkovita vrednost)
0	5	3,5	10

DODATEK ZA ČELADE Z VGRAJENO ZAŠČITO ZA OČI

Vizir ustreza zahtevam evropskega standarda DIN EN 166 in zagotavlja ustrezno raven zaščite pred mehanskimi vplivi (npr. kovinskimi ostružki na stružnicah in frezah) in poškodbami, ki lahko nastanejo zaradi majhnih delcev. Optične lastnosti ustrezajo razredu 2.

Namestitev in odstranitev vizirja

Vizir do konca povlecite navzven. Nato pritisnite oba sprednja plastična držala notranjosti (sprednja stran) s spodnje strani vodil v lupini čelade in ju povlecite skozi odprtini vizirja proti začelju čelade. Hitra zapirala, nameščena na zunanji strani lupine, odvitje s kovancem ali izvijačem in jih obrnite v nasprotni smeri urinega kazalca za četrt obrata, dokler ne začutite lažjega upora (pozor: hitra zapirala lahko odpadejo). Odstranite hitra zapirala in vizir ter jih varno odložite. Pri namestitvi upoštevajte ista navodila, vendar v obratnem vrstnem redu.

Namestitev in odstranitev vizirja CROSS®LINE

Vizir do konca povlecite navzven. Nato pritisnite oba sprednja plastična držala notranjosti (sprednja stran) s spodnje strani vodil v lupini čelade in ju povlecite skozi odprtini vizirja proti začelju čelade. Vizir izvlecite iz vodil. Pri namestitvi upoštevajte ista navodila, vendar v obratnem vrstnem redu.
Pri naknadni namestitvi vizirja za čelade Cross®, serije Line, upoštevajte priložena navodila za namestitev.

Razlaga oznake (kratice) vizirja: AS 2 F K
AS = identifikacijska oznaka proizvajalca (SCHUBERTH GmbH)
2 = optični razred 2
F = odpornost proti udarcem letečih delov z močjo 45 m/s
K = površinska odpornost proti poškodbam majhnih delcev

⚠ OPOZORILO: ustrezno raven zaščite dosežete samo, če vizir ves čas uporabljate na območjih, kjer obstaja nevarnost poškodb oči, oz. na območjih, ki lahko vplivajo na vaš vid.

⚠ **Opozorilo:** če imate pod opremo za zaščito vida običajna korekcijska očala, ni mogoče izključiti nevarnosti poškodb, ki nastane pri prenosu udarcev. Visoke temperature zmanjšujejo stopnjo zaščite vizirja. V takšnih pogojih ni mogoče zagotoviti zaščite pred mehanskimi udarci in letečimi delci.

Čiščenje

Pri čiščenju ne uporabljajte bencina, olja, redčil ali drugih agresivnih snovi. Če želite odstraniti prah, umazanijo in druge nečistoče, uporabljajte izključno mehke krpe, blago milnico ali blaga čistilna sredstva. Priporočamo, da vizir obrišete samo z antistatično krpo ali čistilnim papirjem. V nasprotnem primeru lahko z drugimi čistilnim sredstvi poškodujete zaščitni sloj in tako poslabšate vidljivost skozi vizir. Če želite dezinficirati vizir, uporabite razpršilo »Heliosept® Medical Spray«.

Življenjska doba in pregledi

Življenjska doba vizirja je neposredno odvisna od vrste uporabe. Zato redno preverjajte vizir in njegovo pritrditev na čelado. Če opazite poškodbe ali zaznate omejitev vidnega polja (npr. zaradi prask, razpok, motnih predelov, razbarvanja ali nečistoč), vizir zamenjajte z novim. Življenjska doba vizirja ne sme presegati treh let.

⚠ OPOZORILO: pri spremembah vizirja oz. na njegovi pritrditvi na čelado (npr. zaradi izvrtin ipd.) se deloma oziroma v celoti izniči učinek zaščite. Prav tako preneha veljati odgovornost in jamstvo proizvajalca ali dobavitelja.

Shranjevanje in prevoz

Vizirje hranite v suhem in zaščitenem neprašnem prostoru. Pri shranjevanju poskrbite, da čelada ni izpostavljena neposrednim sončnim žarkom. Vizir med prevažanjem zavijte v vrečko PVC in zaščitno folijo ter ga položite v škatlo.

Priglašeni organ 0299
DGUV-Test, Prüf- und Zertifizierungsstelle
Fachbereich Persönliche Schutzausrüstungen (PSA)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Nemčija
Tel.: +49 (0)2129 576 - 431
Faks: +49 (0)2129 576 - 400

Izjava EU o skladnosti:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Odlok o osebni zaščitni opremi (EU) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Podatki za stik

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Nemčija

Tel.: +49 (0)391 8106 - 0
Faks: +49 (0)391 8106 - 444

E-pošta: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Pridružujemo si pravico do tehničnih sprememb.
Nismo odgovorni za vsebinske in slovnične napake.

SCHUBERTH İŞ GÜVENLİĞİ BARETLERİ KULLANIM KILAVUZU

Tebrikler! Bu iş güvenliği bareti ile çok iyi bir seçim yapmış bulunmaktasınız. Bu baret DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) şartlarını karşılamakta olup ilgili kullanım alanı için özel olarak geliştirilmiş kaliteli bir SCHUBERTH ürünüdür. Güvenlik baretleri kişisel koruyucu donanımlardır ve kafa yaralanmalarının önüne geçilmesine ya da en azından belirgin bir şekilde azaltılmasına katkıda bulunur. Koruyucu etki ancak baret başa ideal bir şekilde oturduğunda ve baş bandı baş çevresine göre ayarlandığında elde edilir.
Güvenliğiniz için önemli hususları gözden kaçırmamak amacıyla bu kullanım kılavuzunu lütfen dikkatli bir şekilde okuyun.

Kesin bir koruma sağlamak için bu baretin başa tam oturması veya kullanıcının başının büyüklüğüne göre ayarlanması gerekir. **Baretin siperliği öne gelecek şekilde kafaya düzgün bir şekilde oturmasına dikkat ediniz.**

Baret, bir darbenin enerjisini baret kabuğunun veya içliğinin kısmen tahrip olması veya zarar görmesiyle alacaktır ve ağır bir darbeye maruz kalmış her baretin, hasar gözle görülebilir olmasa da değiştirilmesi gerekir. Üreticinin tavsiyelerine aykırı olarak baretin orijinal bileşenlerinin değiştirilmesi veya çıkarılması durumunda oluşacak tehlikelere dikkatinizi çekeriz. Baretlerin hiçbir şekilde ek parça takmak üzere uyarlanmaması gerekir. Boya, çözücü, yapışkan ya da kendinden yapışkanlı etiketler sadece baret üreticisinin talimatlarına uygun olarak uygulanmalı veya yapıştırılmalıdır.

Baş büyüklüğü ayarı

Tırtıklı bantlı modeller
Daha küçük bir baş genişliği ayarı: Baş bandının her iki ucunu başın arkasında istenen genişliğe gelene kadar birbirine doğru kaydırın. Daha büyük bir baş genişliği ayarı: Baş bandını “press”(bastırın) işaretli yerlerden karşılıklı olarak hafifçe bastırın ve bant parçalarını istenen genişliğe gelinceye kadar çekerek uzatın.

Dişli çarklı modeller
Döner çarkı saat yönünde veya tersi yönde çevirerek baş genişliğini azaltabilir veya artırabilirsiniz.

Takma yüksekliği ayarı
İçliğin takma yüksekliği ayarlanabilir. Bunun için baş bandının tespit parçalarını, içliğin destek elemanlarına daha yükseğe veya daha alçağa takın. Baret fabrikada en alçak takma yüksekliğine ayarlanmıştır.

Bakım talimatları
Baret kabuğu ve içliği ılık sabunlu su ile temizlenebilir. Ter bantları gerektiğinde değiştirilmelidir. Çözücü (ör. nitro seyreltici) kullanmayın. Koruyucu baretin işlevini sorunsuz bir şekilde yerine getirebilmesi için düzgün temizlik, bakım ve kullanım ön şarttır.

Barette gerçekleştirilen değişiklikler

Dikkat: Baretiniz geçerli standartlara, standart tasarımıyla uygundur ve bu nedenle değiştirilmemeli ve yabancı parçalar eklenmemelidir. Yanlış ya da yabancı iç donanımlar, aksesuarlar için delik açılması ya da barette gerçekleştirilen diğer değişiklikler baretin koruyucu işlevini olumsuz etkiler ve ruhsatın iptal olmasına yol açar. Sadece koruyucu barete uygun olan yedek parçalar ve aksesuarlar kullanılmalıdır. Şüphe durumunda lütfen doğrudan bize danışınız.

Yedek parçalar ve aksesuarlar

Sadece orijinal SCHUBERTH yedek parçaları ve aksesuarları kullanılmalıdır. Yedek parça olarak içlik, ter bandı ve çene bantları tedarik etmekteyiz. Aksesuar olarak göz, yüz, kulak koruyucular ve hava koşullarına karşı koruyucular mevcuttur.

Kulak koruyucu

Bazı SCHUBERTH baret modelleri için uyarlanabilir kulak manşonları mevcuttur. Sadece baretinizle kullanıma uygun kulak koruyucular kullanınız. Buna ilişkin bilgileri ve kulak manşonlarının kullanımı ve özellikleri hakkında açıklamalar için lütfen ilgili kullanım kılavuzuna başvurunuz.

Kullanım süresi

Kişisel koruyucu donanımlarda azami kullanım süresi beklenen asgari kullanım ömrü ile (üretim tarihinden itibaren) sınırlıdır. Bu durum, duroplastik malzemelerde olduğu gibi, ortalama kullanım ömrü belirgin bir şekilde daha uzun olsa da geçerlidir.

Duroplastik malzemeden baretler

Duroplastik malzemeden baretler güneş ışığından (UV ışınlarından) etkilenmez ve mükemmel bir eskime dayanımına sahiptir (düşük kırılganlık). Bu baretlerin kullanım süresi esas olarak mekanik hasar ile sınırlıdır*. Duroplastik malzemeden SCHUBERTH baretler üretim tarihinden itibaren en fazla 10 yıl kullanılmalıdır. Duroplastik malzemeden baretlerin iç donanımları termoplastikten üretildiğinden, bunların kullanım süresi boyunca en az iki kez değiştirilmesi gerekir.

*buna üst yüzeyde bulunan, bazı koşullarda nem ile birlikte baretin gizli bir şekilde yıpranmasına sebep olabilecek ince çatlaklar da dahildir.

Termoplastik baretler

Termoplastik baret malzemeleri UV ışınlarına karşı duroplastik malzemeden kasklara nazaran daha hassastır.
Bu nedenle düzenli olarak kontrol edilmeleri gerekir. Baret kabuğu yanlardan bastırıldığında ya da baret siperliği bükülüp düğünde çatırdama sesleri ** duyuluyorsa, baret kabuğu yıpranmış demektir ve değiştirilmesi gerekir.

**cam elyaf takviyesi olmayan termoplastik baretlerin yıpranmasına ilişkin kaba bir referans olarak "Çatırdama" testi tavsiye olunur. Bu testte baret iki elle yanlardan hafifçe bastırılır ya da siperlik hafifçe eğilir. Kulak barete dayandığında çıtırtı ya da çatırtı duyuluyorsa, baret kullanımdan alınmalıdır.

Koruyucu baret bundan sonra daha fazla kullanılmamalı ve ıskartaya çıkarılmalıdır. Termoplastik SCHUBERTH baretler DGUV Kural 112-193 - "Baret Kullanımı" uyarınca 4 yıldan daha uzun bir süre kullanılmamalıdır. Baretinizin kullanım süresini belirlerken lütfen bulunduğunuz ülkenin buna ilişkin geçerli yönetmeliklerini ve yetkili kuruluşların ve İş Güvenliği Baretlerinin kullanım süresine yönelik tavsiyelerini de dikkate alınız (Almanya'da DGUV Kural 112-193 - Baret Kullanımı geçerli versiyonu).
Burada belirtilen DGUV Kural 112-193 "Baret Kullanımı" tarafından öngörülen süreler çalışmalar sonucu belirlenmiş değerlerdir ve uygulamada baretin kullanım şartlarına bağlı olarak değişiklik gösterebilir. Bu nedenle bir baretin bu süreler dolduktan sonra da tamamen işlevsel ve koruyucu olması mümkündür.

Kullanıma ilişkin bilgiler

Koruyucu baretin doğru kullanımı işlevini sorunsuz bir şekilde yerine getirmesi için ön şarttır. Lütfen baret kabuğunu ve iç donanımını düzenli olarak kontrol ediniz. Bir hasar tespit edilmesi halinde baret değiştirilmelidir. Güçlü bir darbenin ardından baretin bir daha takılmaması gerekir. Bu, baret yüzeyinde bir hasar görünmüyor olsa da geçerlidir. Elektrik yalıtımlı baretler tek başına kullanılmamalıdır. İlgili çalışmaya uygun başka KKD (KKD = Kişisel Koruyucu Donanım) kullanımı da gerekir. Kullanmadan önce baret sınıfının kullanım sırasında mevcut olacak arına gerilimi için yeterli olup olmadığını kontrol ediniz. Yalıtıcı baretler, yalıtıcı özelliklerin kısmen azalması riskinin oluşması neden olacak koşullarda kullanılmamalıdır. Baret kirli ise (yağ, boya vb. bulaştıysa), özellikle de dış yüzeyi üreticinin tavsiyelerine uygun olarak temizlenmelidir.

Garanti

SCHUBERTH ilk alıcıya, baretin doğru kullanımı durumunda malzeme ve üretim kusurlarına karşı satın alma tarihinden itibaren 2 (iki) senelik bir garanti sunar. SCHUBERTH'in sorumluluğu kendi takdirine bağlı olarak garanti süresi içinde arızalandığı kanıtlanabilen ürünlerin onarımı ya da değiştirilmesiyle sınırlıdır. Baret orijinal durumunda olmalı ve/veya hatalı kullanım sonucu zarar görmüş olmamalıdır.

Saklama ve Nakliye

Koruyucu baretler güvenli bir yerde serin ve kuru bir ortamda saklanmalıdır. Saklama sırasında doğrudan güneş ışığına maruz kalması önlenmelidir. Baret yeterli ambalaj kağıdıyla desteklenerek karton kutuda taşınabilir. Yalıtıcı baretlerin ilk kullanımdan önce ve takip eden her kullanımın arasında uygun bir karton kutu veya saklama kabı içinde saklanması gerekir. Üzerine baskı uygulanmamalı ve herhangi bir ısı kaynağının yakınında bulundurulmamalıdır. 20±15°C aralığında bir saklama sıcaklığı tavsiye edilir.

Koruyucu baretlerin kullanım alanları ve türleri ve bunların kodları

Tüm koruyucu baretlerde; üretim tarihi, kullanılan malzemenin kısaltması, modeli, bedeni ve ek güvenlik şartlarına yönelik kodları içeren bilgileri bulunur.
Baret kabuğunun malzeme kısaltması siperliğin altında bulunur.

Malzeme kısaltmalarının açıklaması
Termoplastik baret malzemesi:
ABS = Akrilnitril-Butadien-Stirolen-Kopolimer
(HD)PE = Yüksek Yoğunluklu Polietilen
PP = Polipropilen
Duroplastik baret malzemesi:
UP-GF = Cam Elyaf -Polyester
PF-SF = Fenol-Tekstil

Kod	Kod açıklaması
EN 397	Ruhsatın esas aldığı Avrupa standardı
CE 0299	Takip eden denetim kuruluşu
01/2016	Üretim ayı ve yılına örnek (Ocak 2016)
–20°C veya –30°C Duruma göre	**Çok düşük sıcaklık (DIN EN 397'ye göre)** –20°C = düşük sıcaklıkta kullanıma yönelik baret (örneğin çok soğuk havada dışarıda) –30°C = Soğuk hava depolarında kullanıma yönelik baret
+150°C	**Çok yüksek sıcaklık (DIN EN 397'ye göre)** Yüksek ortam sıcaklıklarında gerçekleştirilen çalışmalarda kullanım için öngörülmüş baret (ör. maden eritme ocağı).
440 V AC	**Elektrik yalıtımı (DIN EN 397'ye göre)** Kullanıcıyı 440 Volta varan AC gerilim taşıyan kablolarla yanlışlıkla kısa süreli temasa karşı korumaya yönelik baret.
MM	**Metal sıçramaları (DIN EN 397'ye göre)** Erimiş metal ile çalışmalarda kullanım için öngörülmüş baret (ör. döküm-hane).
LD	**Yanal dayanıklılık (DIN EN 397'ye göre)** Yüksek yanal dayanıklılık.
	Düşük gerilim sistemlerindeki çalışmalar için elektrik yalıtımı (DIN EN 50365'e göre) AC 1000 V veya DC 1500 V'ye varan gerilim altında veya bu değerlere varan oranda gerilim taşıyan parçaların yakınındaki çalışmalarda kullanım için öngörülmüş baret.
	EN 60079-32-2'ye uygun antistatik boşalma kapasitesi Elektrostatik olarak güvenli ve I ve IIA patlama grubundan tüm bölgelerde patlama tehlikesi olan alanlarda amacına uygun kullanıma yönelik baret.

DIN EN 50 365 uyarınca sınıf tanımı

Baret sınıfı	AC gerilim testi kV (Efektif değer)	AC gerilim testinin test akımı mA (Efektif değer)	Bozulma boşalması testi kV (Efektif değer)
0	5	3,5	10

ENTEGRE GÖZ KORUYUCULU BARETLER İÇİN EK

Göz koruyucu DIN EN 166 Avrupa standardını karşılamakta olup mekanik etkilere (ör. torna ve freze tezgahlarında sıçrayan metal parçalarına) ve küçük parçacıklar sonucu hasara karşı uygun bir koruma sunar. Optik özellikleri sınıf 2'ye karşı gelir.

Vizörün takılması ve sökülmesi

Öncelikle vizörü çekebildiğiniz kadar dışarı çekin. Ardından içliğin öndeki iki plastik tutucusuna (Siperlik tarafı) alttan bastırarak baret kabuğundaki yuvalarından dışarı itin ve vizördeki açıklıklardan arkaya doğru çekin. Ardından dışarda bulunan hızlı kilitleme tertibatlarını bir madeni para veya tornavida ile gevşetin ve saat yönünün tersine dörtte birlik bir dönüşle çevirin (Dikkat: hızlı kilitleme tertibatı bu sırada yerinden çıkıp düşebilir). Hızlı kilitleme tertibatlarını ve vizörü çıkarıp güvenli bir şekilde kenara koyun. Takmak için işlemleri tersten uygulayın.

CROSS®LİNE vizörün takılması ve sökülmesi

Öncelikle vizörü çekebildiğiniz kadar dışarı çekin. Ardından içliğin öndeki iki plastik tutucusuna (Siperlik tarafı) alttan bastırarak baret kabuğundaki yuvalarından dışarı itin ve vizördeki açıklıklardan arkaya doğru çekin. Vizörü kılavuz yolundan çıkarın. Takmak için işlemleri tersten uygulayın.
Cross®Line serisi baretlere daha sonra vizör takmak için lütfen birlikte verilen montaj kılavuzunu dikkate alın.

Vizör Kodu (Kısaltma) açıklaması AS 2 F K
AS = Üretici kodu (SCHUBERTH GmbH)
2 = optik sınıf 2
F = 45 m/saniyelik bir çarpma enerjisine sahip uçuşan parçacıklara karşı dayanıklılık
K = Küçük parçalara karşı yüzey dayanıklılığı

⚠ **UYARI:** Koruma etkisi sadece vizörün göze zarar verebilecek veya görmeyi olumsuz etkileyebilecek tehlikeler bulunan bölgelerde bulunulduğu süre boyunca sürekli takılması halinde elde edilir.

⚠ **UYARI:** Göz koruyucu donanımların numaralı gözlük üzerinde takılarak kullanılması durumunda parçalar çarptığında darbenin aktarılması sonucu kullanıcıya yönelik oluşabilecek riskler bertaraf edilemez. Yüksek sıcaklıklar vizörün koruyucu etkisini azaltır, mekanik etkilere ve çarpan parçalara karşı koruma bu tür koşullar altında mevcut olmaz.

Temizlik

Temizlik için asla benzin, petrol, çözücü ya da başka agresif temizleyici maddeler kullanmayın. Toz ve kirleri temizlemek için sadece yumuşak bir bez, hafif sabunlu su veya bulaşık deterjanı kullanın. Vizörü kurulamak için hav bırakmayan bir bez ya da temizlik kağıdı kullanın. Diğer temizlik ürünleri kaplamaya etki ederek hasara ve görüşün kısıtlanmasına neden olabilir. Vizörün dezenfeksiyonu için "Heliosept® Medical Spray" kullanılabilir.

Kullanım süresi ve kontrol

Vizörün kullanım süresi maruz kaldığı etkilerin türüyle doğrudan bağlantılıdır. Lütfen, bu nedenle vizörü ve bağlantısını düzenli olarak kontrol edin. Görünür hasar veya (ör. çizikler, çatlaklar, mat bölgeler, renk değişimleri veya kirler sonucu) görüşün kısıtlanması durumunda vizör yenisiyle değiştirilmelidir. Vizörün azami kullanım süresi 3 yılı aşmamalıdır.

⚠ **UYARI:** Vizörde veya bağlantısında değişiklik yapılması durumunda (ör. delik açma vb.) koruyucu etkisi tamamen veya kısmen ortadan kalkar. Aynı zamanda, üreticinin veya tedarikçinin tüm sorumluluğu ve sunduğu garanti de iptal olur.

Saklama ve Nakliye

Vizörlerin güvenli ve tozsuz bir yerde serin ve kuru bir ortamda saklanması gerekir. Saklama sırasında doğrudan güneş ışığına maruz kalması önlenmelidir. Vizör polietilen torba içinde ve yeterince ambalaj kağıdı ile desteklenerek karton kutuda taşınabilir.

Onaylı kuruluş 0299
DGUV-Test, Denetim ve Sertifikasyon Kuruluşu
Kişisel Koruyucu Donanımlar (KKD) Bölümü
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Almanya
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Faks +49 (0)2129 576 - 400

AB Uygunluk Beyanı
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

PSA Yönetmeliği (AB) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

İletişim Sorumlusu

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Almanya

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Faks +49 (0)391 8106 - 444

E-posta: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Teknik değişiklik yapma hakkı saklıdır.
Baskı hataları ve yanlışlıklar için sorumluluk üstlenilmez.

MANUAL DE UTILIZARE PENTRU CĂȘTILE DE PROTECȚIE SCHUBERTH

Compliment! Prin achiziționarea acestei căști de protecție ați luat o decizie foarte bună. Această cască este produsă în conformitate cu cerințele DIN EN 397:2012 (www.beuth.de) și este un produs de calitate marca SCHUBERTH, special conceput pentru acest domeniul de aplicare. Căștile de protecție fac parte din echipamentul de protecție personal și ajută la protejarea capului împotriva accidentărilor sau la minimizarea efectelor accidentului. Efectul protector al căștii este valabil numai atunci când casca stă perfect pe cap și atunci când ajustați banda de suport la dimensiunile capului.
Vă rugăm să citiți cu atenție următoarele instrucțiuni de utilizare, pentru a putea lua în calcul toate aspectele legate de siguranța dumneavoastră.

Pentru a putea asigura o protecție optimă, casca trebuie să se potrivească perfect sau trebuie ajustată la dimensiunile capului purtătorului. **Vă rugăm să vă asigurați că ați poziționat corect casca pe cap.**

Prin distrugerea parțială sau prin deteriorarea carcasei sau a echipării interioare, casca ar trebui să absoarbă energia obținută în urma unui impact; fiecare cască care a fost supusă unui impact puternic trebuie înlocuită, chiar dacă deteriorările nu sunt vizibile. Purtătorul trebuie să fie informat și cu privire la riscurile la care se supune în cazul în care, împotriva recomandărilor făcute de producător, alege să modifice sau se îndepărteze componente originale ale căștii. Sub nicio formă nu este recomand să ajustați căștile, astfel încât să puteți monta componente suplimentare. Vopseaua, solvenții, adezivii sau etichetele autoadezive pot fi aplicate pe cască numai în conformitate cu indicațiile producătorului.

Ajustarea dimensiunii

Varianta cu sistemul „ratchet" (chingă din plastic cu dinți)
Ajustarea căștii pentru o dimensiune mai mică a capului: Tot ce trebuie să faceți este să trageți de ambele capete ale benzii pentru a ajunge la dimensiunea dorită. Ajustarea căștii pentru o dimensiune mai mare a capului: Apăsați ușor pe ambele marcaje „press" și trageți de jumătățile de bandă până ajungeți la dimensiunea dorită.

Varianta cu rotiță de ajustare
Prin acționarea rotiței în direcția acelor de ceasornic, respectiv în direcția inversă acelor de ceasornic puteți ajusta casca, pentru a ajunge la o dimensiune mai mică, respectiv mai mare.

Ajustarea înălțimii de purtare
Ajustarea pe înălțime se face cu ajutorul accesoriilor interioare. Pentru aceasta, tot ce trebuie să faceți este să fixați mai sus sau mai jos elementele de fixare ale benzii în elementele de susținere. Atunci când este livrată, casca este ajustată la cea mai joasă înălțime.

Instrucțiuni cu privire la îngrijire

Atât exteriorul, cât și interiorul căștii se pot curăța cu apă caldă și săpun. La nevoie, înlocuiți banda anti-transpirație. Nu utilizați solvenți (de ex. celuloză). Curățarea, îngrijirea și manevrarea corespunzătoare ale căștii sunt cerințele pentru o funcționare perfectă a acesteia.

Modificări aduse căștii

Atenție: Varianta standard a căștii dumneavoastră corespunde normelor în vigoare; din acest motiv, nu este permis să aduceți modificări căștii sau să o echipați cu alte componente. Echipările interioare greșite sau străine, găuri făcute pentru montarea unor accesorii sau alte modificări aduse căștii influențează funcția de protecție și aduce de la sine anularea certificării. Este permis să folosiți numai accesoriile și piesele de schimb compatibile. În cazul unor incertitudini, vă rugăm să luați legătura cu noi.

Piese de schimb și accesorii

Este permis să folosiți numai accesoriile și piesele de schimb originale SCHUBERTH. Componentele de schimb pe care noi le livrăm sunt componentele interioare, banda anti-transpirație și banda pentru prindere pe bărbie. Accesoriile disponibile sunt pentru zona ochilor, feței și urechilor; de asemenea, există și accesorii pentru protecția împotriva intemperiilor.

Protecția auzului

Pentru anumite căști marca SCHUBERTH există apărători adaptabile pentru urechi. Utilizați un sistem pentru protecția auzului corespunzător tipului dumneavoastră de cască. Informații în acest sens, precum și explicații cu privire la utilizarea, operarea și proprietățile apărătorilor pentru urechi puteți găsi în manualul de utilizare respectiv.

Durată de utilizare

În cazul unuia dintre echipamentele de protecție personală, perioada de utilizare este limitată de durata de viață a produsului respectiv (începând cu data producției). Acest lucru este valabil, chiar și atunci când durata de viață este mult mai mare, exact ca în cazul materialelor termorezistente.

Carcase termorezistente

Carcasele termorezistente nu suferă nicio modificare în urma expunerii la razele soarelui (raze UV) și prezintă o rezistență foarte mare la îmbătrânire (fragilitate redusă). Durata de utilizare a acestor căști este limitată de deteriorările de ordin mecanic*. Căștile SCHUBERTH din material termorezistent nu trebuie să fie utilizate mai mult de 10 ani de la data producției. Echipările interioare ale căștilor termorezistente din plastic termorezistent trebuie schimbate de cel puțin două ori în timpul perioadei de utilizare.
* printre acestea se numără mici zgârieturi în structura suprafeței, care, în anumite condiții și în combinație cu umiditatea,poate duce la o uzură progresivă a carcasei.

Carcase termoplastice

Materialele termoplastice din care sunt fabricate carcasele sunt mai sensibile la razele UV decât căștile din duroplast. Din acest motiv, acestea trebuie verificate în mod regulat. Pocniturile pe care le auziți atunci când apăsați pe carcasă sau când îndoiți cozorocul căștii** reprezintă semne de fragilitate la nivelul carcasei căștii; în acest caz, este necesar să schimbați carcasa.
**ca puncte de orientare în ceea ce privește detectarea fragilității carcaselor din plastic termoplastic, neîntărit cu fibră de sticlă recomandăm așa numitul test „al pocniturii". Pentru a efectua acest test, apăsați ușor cu mâinile pe lateralul căștii, respectiv pe cozoroc. În cazul în care puteți auzi mici trosnituri, este obligatoriu să nu mai folosiți casca respectivă.

Casca de protecție nu mai poate fi utilizată pe viitor și trebuie eliminată. În conformitate cu reglementările DGUV 112-193 (utilizarea protecției pentru cap), căștile SCHUBERTH din material termoplastic nu trebuie utilizate mai mult de 4 ani. Pentru stabilirea duratei de utilizare a căștilor dumneavoastră, vă rugăm să respectați și reglementările valabile în țara dumneavoastră în acest domeniu, precum și recomandările instituțiilor autorizate în stabilirea duratei de utilizare a căștilor pentru protecția la locul de muncă (în Germania se aplică versiunea în vigoare a regulilor DGUV 112-193 - utilizarea protecției pentru cap).
Termenele menționate aici în conformitate cu reglementările DGUV 112-193 - utilizarea protecției pentru cap, sunt valori determinate conform studiilor care pot varia în practică - în funcție de condițiile de utilizare. De aceea, o cască de protecție poate să fie în continuare utilizată și să dispună de proprietățile protective chiar și după expirarea acestor termene.

Indicații cu privire la utilizare

Manevrarea corespunzătoare a căștii este cerința pentru o funcționare perfectă a acesteia. Vă rugăm să efectuați constant teste ale carcasei și a echipării interioare. În cazul în care detectați urme de deteriorare, este necesar să schimbați casca. În urma unui impact puternic nu mai este permis să utilizați casca de protecție respectivă. Acest lucru este valabil și atunci când casca de protecție nu prezintă urme de deteriorare. Căștile izolante electric nu pot fi utilizate singure. Este necesar să le purtați alături de alte EPP (echipamente de protecție personală), luând în considerare riscurile la care vă expuneți în cazul lucrărilor respective. Înainte de utilizare, verificați dacă clasa căștii este compatibilă cu tensiunea nominală care va exista în timpul utilizării. Căștile izolante nu trebuie utilizate în situații unde există riscul reducerii parțiale a caracteristicilor izolante ale acestora. În cazul în care casca este murdară sau contaminată (ulei, smoală, vopsea etc.), este necesar să curățați carcasa exterioară în conformitate cu recomandările producătorului.

Garanție

În cazul utilizării corespunzătoare a căștii, SCHUBERTH acordă cumpărătorului inițial o garanție pentru erori la nivel de material și de producție de 2 (doi) ani, începând cu data achiziției. Răspunderea din partea SCHUBERTH este valabilă numai dacă nu se stabilește că reparația sau înlocuirea produselor nu s-a făcut în mod necorespunzător în perioada de garanție. Casca nu poate să difere de starea originală și/sau să fie deteriorată în urma unei utilizări necorespunzătoare.

Depozitare și transport

Căștile de protecție se depozitează într-un loc uscat, răcoros și ferit. Este recomandabil ca în timpul depozitării să se evite expunerea la razele solare. Casca poate fi transportată în cutii, dacă aceasta este înfășurată în mod corespunzător în hârtie de ambalat. Înainte de prima utilizare și între utilizări, păstrați căștile într-o cutie sau într-un recipient de depozitare corespunzător. Nu trebuie să se exercite presiune asupra lor; de asemenea, este interzis ca acestea să fie depozitate în apropierea unei surse de căldură. Se recomandă o temperatură de depozitare de 20±15°C.

Domeniile de utilizare și echiparea căștilor de protecție, precum și prescurtarea lor

Pe toate căștile de protecție sunt menționate data producției, prescurtarea pentru materialul utilizat, tipul, mărimea și simbolul pentru cerințele suplimentare legate de siguranță.
Prescurtarea pentru materialul utilizat la producerea carcasei se află sub cozoroc.

Explicarea prescurtărilor
Material termoplastic:
ABS = carcasă din acrilonitril-butadien-stiren-amestec polimerizat
(HD)PE = carcasă din polietilenă de înaltă densitate
PP = carcasă din polipropilenă
Material rezistent la căldură:
UP-GF = carcasă din poliester din fibră de sticlă
PF-SF = carcasă din fenol-textil

Etichetare	Explicații cu privire la etichetă
EN 397	Norma europeană conform căreia se eliberează aprobarea
CE 0299	Numărul organismului de control
01/2016	Exemplu pentru luna și anul în care a fost produsă casca (ianuarie 2016)
–20 °C sau –30 °C în funcție de caz	**Temperatură foarte scăzută (conform DIN EN 397)** –20 °C = cască pentru utilizare la temperaturi scăzute (de ex. în aer liber, la temperaturi foarte scăzute) –30 °C = cască ce se poate utiliza în camere frigorifice
+150 °C	**Temperatură foarte ridicată (conform DIN EN 397)** Cască ce se poate utiliza în timpul lucrărilor la temperaturi foarte ridicate (de ex. cuptor deschis).
440 V AC	**Izolare electrică (conform DIN EN 397)** Cască ce poate proteja purtătorul în cazul unui contact neintenționat, de scurtă durată cu conductori sub tensiune, cu o tensiune alternativă de până la 440 de Volți.
MM	**Stropi de metal (conform DIN EN 397)** Cască pentru utilizarea în timpul lucrărilor cu metal topit (de ex. în turnătorie).
LD	**Deformare laterală (conform DIN EN 397)** Rigiditate laterală sporită.
	Izolare electrică pentru lucrări la instalații de joasă tensiune (conform DIN EN 50365) Cască pentru utilizarea în timpul lucrărilor sub tensiune sau în apropierea unor componente aflate sub tensiune până la 1000 V în cazul curentului alternativ și până la 1500 V în cazul curentului continuu.
	Antistatic, disipativ conform EN 60079-32-2 Cască sigură din punct de vedere electrostatic, pentru utilizarea corespunzătoare în atmosfere potențial explozive, în toate zonele pentru grupele de explozie I și II.

Definiția clasei în conformitate cu DIN EN 50 365

Clasa căștii	**Supunere la solicitare alternantă** kV (valoare efectivă)	**Curent de test a solicitării alternante** mA (valoare efectivă)	**Verificare străpungere** kV (valoare efectivă)
0	5	3,5	10

COMPLETARE PENTRU CĂȘTILE CU PROTECȚIE INTEGRATĂ PENTRU OCHI

Geamul de protecție îndeplinește norma europeană DIN EN 166 și oferă o protecție corespunzătoare împotriva efectelor mecanice (de ex. șpan metalic de la freze sau strunguri), precum și împotriva deteriorării cauze de piese mici. Proprietățile optice corespund clasei 2.

Montarea și demontarea geamului de protecție

Mai întâi, trageți geamul de protecție cât mai mult în afară. Apăsați pe suporturile frontale din structura interioară (pe partea cu cozorocul) și trageți-le în spate, prin nișele geamului de protecție, din șina de suport a căștii. Apoi, desfaceți încheietorile cu ajutorul unei monezi sau unei șurubelnițe și rotiți la 45 de grade în sensul invers acelor de ceasornic până simțiți o ușoară rezistență (atenție: încheietorile pot cădea în timpul acestui proces). Îndepărtați și depozitați încheietorile și geamul de protecție. Pentru montare, urmați instrucțiunile în ordinea inversă.

Montarea și demontarea geamului de protecție CROSS®LINE

Mai întâi, trageți geamul de protecție cât mai mult în afară. Apăsați pe suporturile frontale din structura interioară (pe partea cu cozorocul) și trageți-le în spate, prin nișele geamului de protecție, din șina de suport a căștii. Desprindeți geamul de protecție de pe șinele de fixare. Pentru montare, urmați instrucțiunile în ordinea inversă. Pentru montarea ulterioară a geamului de protecție de la căștile din gama Cross®Line Serie, vă rugăm să respectați instrucțiunile livrate alături de acesta.

Explicații privind etichetarea (prescurtările) de pe viziera de protecție: AS 2 F K
AS = Identificare producător (SCHUBERTH GmbH)
2 = clasă optică 2
F = Rezistență la piese desprinse cu o energie de impact de 45 m/s
K = Rezistență a suprafeței împotriva deteriorării cauzate de piese de mici dimensiuni

⚠ **AVERTIZARE:** Efectul de protecție este atins numai atunci când geamul de protecție este montat pe întreaga durată a staționării în zonele în care pot apărea pericole care pot afecta vederea sau ochii.

⚠ **AVERTIZARE:** Atunci când purtați accesorii pentru protecția ochilor peste ochelari de corecție, nu este exclus riscul ca purtătorul să fie pus în pericol din cauza energiei care este transmisă în timpul impactului. Temperaturile ridicate micșorează efectul de protecție al vizierei; în acest caz nu este garantată protecția mecanică sau împotriva pieselor desprinse.

Curățare

Pentru curățare, vă rugăm nu folosiți benzină, uleiuri, solvenți sau alte substanțe agresive. Pentru îndepărtarea prafului, murdăriei sau a altor impurități, vă rugăm să folosiți exclusiv cu cârpă moale, un amestec de apă cu săpun sau un detergent slab. Pentru uscarea unui geam de protecție se recomandă să folosiți o cârpă sau șervețele care nu lasă scame. Alte soluții de curățare pot afecta stratul superior al geamului și pot cauza deteriorări. Pentru dezinfectarea vizierei se recomandă utilizarea soluției "Heliosept® Medical Spray".

Durata de utilizare și inspectarea

Durata de utilizare a vizierei depinde de domeniul de utilizare al acesteia. În acest sens, vă rugăm să efectuați inspecții periodice ale vizierei și ale modului de prindere. În cazul unor deteriorări vizibile sau al unor limitări în vizibilitate (cauzate, de exemplu, de zgârieturi, fisuri, zone mate, colorări sau impurități) este necesar să înlocuiți viziera. Durata maximă de utilizare a vizierei nu trebuie să depășească 3 ani.

⚠ **AVERTIZARE:** în cazul unor modificări aduse vizierei, respectiv sistemului de prindere (de exemplu prin găurire, printre altele), efectul protectiv este parțial sau total anulat. În același timp, se anulează orice răspundere sau garanție venită din partea producătorului sau distribuitorului.

Depozitare și transport

Vizierele de protecție se depozitează într-un loc uscat, răcoros și ferit de praf. Este recomandabil ca în timpul depozitării să se evite expunerea la razele solare. Viziera se poate transporta în pungi de plastic, dacă aceasta este înfășurată în mod corespunzător în hârtie de ambalat.

Punct de notificare 0299
Punct pentru testare DGUV, verificare şi certificare
Departament de specialitate pentru echipament personal de protecţie (EPP)
Zwengenberger Straße 68
42781 Haan
Germania
Tel. +49 (0)2129 576 - 431
Fax +49 (0)2129 576 - 400

Declaraţie de conformitate UE:
https://www.schuberth.com/en/products/industrial-safety/downloads.html

Regulament PSA (UE) 2016/425:
https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32016R0425

Contact

SCHUBERTH GmbH
Stegelitzer Str. 12
39126 Magdeburg
Germania

Tel. +49 (0)391 8106 - 0
Fax +49 (0)391 8106 - 444

E-mail: industrial-safety@schuberth.com
WWW.SCHUBERTH.COM

Ne rezervăm dreptul de a face modificări de ordin tehnic.
Nu ne asumăm răspunderea pentru greşeli sau greşeli de tipar.

ES INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD:
El casco debe tener el tamano apropiado o ajustarse al tamano de la cabeza del usuario para poder garantizar la proteccion necesaria.
El casco debe poder absorber la energia de un impacto por rotura parcial o por danos en la calota. Sera preciso sustituir todo casco que haya sido expuesto a un fuerte impacto, incluso cuando no existan danos aparentes. Los componentes originales del casco y del equipamiento interior no deben retirarse ni modificarse. La colocacion de piezas adicionales o etiquetas adhesivas, asi como el tratamiento con disolventes, adhesivos o pinturas solo podran llevarse a cabo bajo las instrucciones del fabricante. Este manual le ofrece informacion mas detallada.

SE SÄKERHETSANVISNING:
For att sakerstalla ett sakert skydd, maste denna hjalm passa eller anpassas till anvandarens huvudstorlek. Hjalmen skall genom partiell forstoring eller genom skador pa hjalmskal och inredning ta upp energin vid ett slag. Varje hjalm, som utsatts for ett kraftigt slag, skall bytas ut ocksa om ingen skada kan konstateras. Originalbestandsdelar till hjalm och inredning far vare sig tas bort eller forandras. Anbringandet av tillsatsdelar eller sjalvhaftande etiketter liksom behandling med losningsmedel, lim och farger far endast utforas enligt tillverkarens anvisningar. For vidare information se denna instruktionsbok.

NO SIKKERHETSINSTRUKS:
For a garantere et sikker beskyttelse, ma hjelmen passe til eller tilpasses brukerens hodestorrelse.Hjelmen skal absorbere energien fra et stot ved at hjelmskallet og interioret delvis odelegges eller skades. Enhver hjelm som er blitt utsatt for et sterkt stot skal erstattes med en ny, selv om det ikke er oppstatt synlig skade. Hjelmens og interiorets originale bestanddeler ma verken fjernes eller endres. Montering av ekstradeler eller selvklebende etiketter og behandling med losemidler, lim og farger ma kun gjennomfores i henhold til produsentens anvisninger. Ytterlig informasjon finner du i denne handboken.

PT INDICAÇÃO DE SEGURANÇA:
Para poder garantir proteccao, este capacete tem que caber ao utilizador ou ser adaptado ao respectivo tamanho da cabeca.
O capacete deve poder suportar a energia de um choque, ficando o casco do capacete e o equipamento interior parcialmente destruido ou danificado. Qualquer capacete que tenha sido sujeito a um grande choque deve ser substituido, mesmo que a respectiva danificacao nao seja visivel. Pecas originais do capacete e do equipamento interior nao devem ser removidas nem alteradas.
A aplicacao de pecas adicionais ou de etiquetas autocolantes e o tratamento com solventes, cola ou tintas, so pode ser efectuado de acordo com as indicacoes do fabricante. Para mais informacoes queira consultar estas instrucoes.

PL WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA:
Aby zapewnić bezpieczną ochronę hełm musi pasować lub zostać dopasowany do obwodu głowy użytkownika. Hełm ma za zadanie przejęcie energii uderzenia poprzez częściowe zniszczenie lub uszkodzenie skorupy hełmu i wyposażenia wewnętrznego. Każdy hełm, ktory otrzymał już silne uderzenie powinien zostać wymieniony na nowy, nawet jeśli nie ma na nim zewnętrznych uszkodzeń. Oryginalne części hełmu i wyposażenia wewnętrznego nie mogą być usuwane lub zmieniane. Mocowanie części dodatkowych lub naklejek oraz traktowanie hełmu rozpuszczalnikami, klejami i farbami może być przeprowadzane wyłącznie na podstawie dokładnych wytycznych producenta. Dalsze informacje znajdą Państwo w tym podręczniku.

HU ÚTMUTATÁS A BIZTONSÁGHOZ:
A sisak akkor ved biztonsagosan, ha illeszkedik a fejhez vagy hozzaigazitjak a viselőjenek fejmeretehez. A sisak a sisakhej es a belső resz reszleges roncsolodasa vagy megrongalodasa reven veszi fel a becsapodo targy energiajat. Ha a sisakra erősen becsapodott valami, celszerű masikat venni, meg akkor is, ha nem lathato rongalodas. A sisak es a belső resz eredeti alkotoelemeit nem szabad eltavolitani vagy megvaltoztatni. Kiegeszitőket vagy ontapado cimkeket elhelyezni es oldoszerekkel, ragasztoval vagy festekekkel kezelni csak a gyarto utasitasai alapjan szabad. Tovabbi tudnivalok a kezikonyvben olvashatok.

CZ BEZPEČNOSTNÍ POKYN:
Aby byla zajištěna bezpečna ochrana, musi tato přilba dobře sedět nebo byt uzpůsobena velikosti hlavy nositele. Přilba ma častečným zničením nebo poškozením skořepiny a vnitřního vybaveni pohltit energii narazu. Každa přilba, ktera byla vystavena silnemu narazu, by měla byt nahrazena i tehdy, když neni poškozeni viditelne. Originalni současti přilby a vnitřního vybaveni nesmi byt odstraněny ani změněny. Montaž dodatečnych dilů nebo samolepek a ošetřeni rozpouštědly, lepidly nebo barvami smi byt provedeno pouze podle pokynů vyrobce. Další informace viz tento manual.

SL VARNOSTNO NAVODILO:
Da bi zagotovili brezhibno zaščito, je to čelado potrebno individualno nastaviti na velikost glave uporabnika čelade. Čelada bi naj z delnim uničenjem ali poškodovanjem in z notranjo opremo absorbirala energijo udarca. Vsako čelado, ki je bila izpostavljena močnemu udarcu, je potrebno zamenjati tudi v primeru, da na čeladi ni vidnih poškodb. Originalnih sestavnih delov čelade in notranje opreme se ne sme niti demontirati, niti spremeniti. Montiranje dodatnih delov ali samolepilnih etiket in obdelovanje z razredčili, lepilom ali barvo se lahko izvrši le v skladu z navedbami proizvajalca. Dodatne informacije lahko dobite v tem priročniku.

TR GÜVENLIK UYARISI:
Guvenilir bir koruma sağlaması icin kaskın buyukluğu uygun olmalı veya kullanıcının kafa buyukluğune ayarlanmalıdır. Kaskın amacı, kask kabuğu ve ic donatım kısmen tahrip olarak veya hasar gorerek darbe esnasında oluşan enerjiyi almasıdır. Şiddetli darbeye maruz kalan her kaskın, gozle gorulur hasar olmasa bile değiştirilmesi gerekir. Kaskın ve ic donatımın orijinal parcaları cıkarılmamalı ve değiştirilmemelidir. Ek parcaların veya kendiliğinden yapışan etiketlerin takılması ve cozucu maddeler, yapıştırıcı veya boyalarla muameleler ancak ureticinin talimatları doğrultusunda yapılmalıdır. Daha ayrıntılı bilgi icin lutfen el kitabına bakın.

DE SICHERHEITSHINWEIS

Um einen sicheren Schutz zu gewahrleisten, muss dieser Helm passen oder an die Kopfgrose des Benutzers angepasst werden. Der Helm soll durch teilweise Zerstorung oder durch Beschadigung der Helmschale und der Innenausstattung die Energie eines Aufprall aufnehmen. Jeder Helm, der einem starken Aufprall ausgesetzt war, sollte ersetzt werden, auch wenn eine Beschadigung nicht erkennbar ist. Originalbestandteile des Helms und der Innenausstattung durfen weder entfernt noch verandert werden. Das Anbringen von Zusatzteilen oder selbstklebenden Etiketten und die Behandlung mit Losungsmitteln, Klebstoff oder Farben, darf nur gemas den Anweisungen des Herstellers durchgefuhrt werden. Weitere Informationen entnehmen Sie bitte diesem Manual.

EN SAFETY INFORMATION:

To ensure reliable protection, this helmet must fit or be adjusted to the head size of the user. The helmet is designed to absorb the energy of an impact through partial destruction of or damage to the helmet shell and interior fitments. Any helmet subjected to a heavy blow should be replaced, even if there is no visible damage. Original components of the helmet and interior fitments should be neither removed nor modified. The attachment of additional parts or self-adhesive labels and treatment with solvents, adhesives orpaints should only be carried out in accordance with the instructions of the manufacturer. Further information is available in this manual.

FR CONSIGNES DE SÉCURITÉ:

Afin de garantir une protection optimale, ce casque doit etre parfaitement seyant ou adapte au crane de l'utilisateur. Le casque doit absorber l'energie d'un choc par destruction partielle ou endommagement de la calotte et de la coiffe. Tout casque ayant subi un choc important devra donc etre remplace, meme s'il ne presente aucun dommage visible. Ne jamais retirer ni modifier les composants d'origine du casque et de la coiffe. Respecter imperativement les instructions du fabricant pour le montage d'elements additionnels, l'apposition d'autocollants ou l'application de solvants, de colle ou de peinture. Vous trouverez de plus amples informations dans le present manuel.

IT INDICAZIONI DI SICUREZZA:

Per assicurare una protezione efficace, questo elmetto deve calzare perfettamente o essere opportunamente regolato alla dimensione della testa. Mediante la parziale distruzione o il danneggiamento del guscio e dell'imbottitura, l'elmetto deve essere in grado di assorbire la forza in caso di impatto. Ogni elmetto sottoposto a un forte impatto andrebbe sostituito anche nel caso in cui non sia riconoscibile alcun danno visibile. Non togliere o modificare i componenti originali dell'elmetto e dell'imbottitura. Per l'applicazione di pezzi supplementari o etichette autoadesive e il trattamento con solventi, colla o vernici attenersi scrupolosamente alle indicazioni del produttore.Per ulteriori informazioni consultare il presente manuale.

NL VEILIGHEIDSAANWIJZING:

Om een veilige bescherming te garanderen moet deze helm passen en aan de hoofdmaat van de gebruiker worden aangepast. De helm moet gedeeltelijk door stukgaan of door beschadiging van de helmschaal en de binnenuitvoering de energie van een stoot absorberen. Elke helm die aan een zware stoot heeft blootgestaan moet worden vervangen, ook indien er geen sprake is van een zichtbare beschadiging. Originele onderdelen van de helm en de binnenuitvoering mogen niet worden verwijderd of veranderd. Het aanbrengen van extra onderdelen of het behandelen met oplosmiddelen, kleefmiddel of verfstoffen mag uitsluitend volgens de aanwijzingen van de fabrikant worden uitgevoerd. Meer informatie vindt u in dit handboek.

RO INSTRUCȚIUNE DE SIGURANȚĂ

Pentru a garanta o protecție în condiții de siguranță, această cască trebuie să se potrivească sau să poată fi adaptată la mărimea capului utilizatorului. Prin distrugerea parțială sau prin avarierea învelișului căștii și a capitonajului interior, casca va prelua energia unui impact. Fiecare cască care a fost expusă unu impactc puternic trebuie înlocuită, chiar dacă nu este evidențiată prezența unei deteriorării. Nu este permisă îndepărtarea sau modificarea componentelor originale ale căștii. Este permisă aplicarea de componente suplimentare sau de etichete autocolante și tratarea cu diluanți, adeziv sau vopsele numai conform instrucțiunilor producătorului. Vă rugăm să consultați informații suplimentare în acest manual.

01 | 2019

Änderungen vorbehalten. Keine Gewährleistung auf Irrtümer und Druckfehler.
Subject to change. Not responsible for mistakes or printing errors.

WWW.SCHUBERTH.COM

SCHUBERTH